

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年十月二十九日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 29 de Outubro de 2003

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第243/2003號行政長官批示，將政府駐榮興彩票
有限公司代表的委任續期 6057

批示摘錄數份 6057

經濟財政司司長辦公室：

批示摘錄一份 6058

社會文化司司長辦公室：

批示摘錄一份 6058

運輸工務司司長辦公室：

第95/2003號運輸工務司司長批示，將一幅以租賃
制度批出，位於氹仔島海洋花園大馬路（舊稱
氹仔西北馬路）的土地批給作部份修改 6059

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 243/2003, que
renova a nomeação de um delegado do Governo
junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada. 6057

Extractos de despachos. 6057

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Extracto de despacho. 6058

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Extracto de despacho. 6058

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras
Públicas n.º 95/2003, que revê parcialmente, a concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na ilha da Taipa, na Avenida dos Jardins do Oceano (antiga Estrada Noroeste da Taipa). 6059

審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄一份	6067	Extracto de despacho.	6067
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
全體會議第 5/2003 號議決，通過為“神舟五號” 開創歷史時刻致以熱烈的祝賀	6067	Deliberação n.º 5/2003/Plenário, que aprova um voto de congratulação pelo êxito da missão espacial da nave Shenzhou V.	6067
決議摘錄數份	6067	Extractos de deliberações.	6067
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份	6068	Extractos de despachos.	6068
澳門特別行政區駐北京辦事處：		Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim:	
批示摘錄一份	6069	Extracto de despacho.	6069
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份	6070	Extractos de despachos.	6070
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄一份	6070	Extracto de despacho.	6070
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄數份	6071	Extractos de despachos.	6071
更正書一份	6071	Rectificação.	6071
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
轉入新編制的人員名單	6072	Lista nominativa do pessoal que transita para novos quadros.	6072
批示摘錄數份	6104	Extractos de despachos.	6104
聲明書一份	6104	Declaração.	6104
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
聲明書數份	6106	Declarações.	6106
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份	6108	Extracto de despacho.	6108
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	6108	Extractos de despachos.	6108
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份	6110	Extractos de despachos.	6110
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	6111	Extractos de despachos.	6111
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄一份	6111	Extracto de despacho.	6111
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄一份	6112	Extracto de despacho.	6112

衛生局：

批示摘錄數份 6112

旅遊局：

批示摘錄數份 6114

社會工作局：

批示摘錄數份 6115

澳門大學：

批示摘錄一份 6116

地球物理暨氣象局：

批示摘錄一份 6116

房屋局：

批示摘錄一份 6117

環境委員會：

批示摘錄一份 6117

政府機關通告及公告**海關佈告：**

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6118

通告一則，關於為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 6118

通告一則，關於為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 6119

通告一則，關於為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 6119

新聞局佈告：

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺、顧問高級技術員一缺、特級技術員一缺、特級助理技術員一缺及二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 6120

行政暨公職局佈告：

為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6120

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6121

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6121

通告一則，關於穿冬季制服的事宜 6122

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 6112

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 6114

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos. 6115

Universidade de Macau:

Extracto de despacho. 6116

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extracto de despacho. 6116

Instituto de Habitação:

Extracto de despacho. 6117

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho. 6117

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Alfândega:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 6118

Aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 6118

Aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. 6119

Aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 6119

Gabinete de Comunicação Social:

Anúncio sobre a afixação do aviso dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe, uma de técnico superior assessor, uma de técnico especialista, uma de técnico auxiliar especialista, e uma de segundo-oficial. 6120

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 6120

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 6121

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 6121

Aviso sobre o uso do uniforme de Inverno. 6122

身份證明局佈告：

為填補首席高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6122

為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6122

印務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員一缺及一等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6123

民政總署佈告：

公告一則，關於公開拍賣多項物品事宜 6123

經濟局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6126

財政局佈告：

為填補特級技術輔導員十缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6127

二零零三年九月份澳門特別行政區總收支一覽表 6128

統計暨普查局佈告：

公告一則，關於為填補特級資訊助理技術員一缺、首席高級資訊技術員一缺、二等文員一缺及一等普查暨調查員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 6131

勞工暨就業局佈告：

二零零三年第三季度獲財政資助的私立機構名單 6131

澳門金融管理局佈告：

通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年九月份到期）..... 6132

通告一則，關於強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定 6133

二零零三年七月三十一日的資產負債分析表 6135

司法警察局佈告：

為填補二等刑事技術輔導員八缺而進行開考的應考人成績表 6137

Direcção dos Serviços de Identificação:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal. 6122

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 6122

Imprensa Oficial:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe e duas de primeiro-oficial. 6123

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Anúncio sobre a venda em hasta pública de diversos artigos 6123

Direcção dos Serviços de Economia:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de adjunto-técnico principal. 6126

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dez vagas de adjunto-técnico especialista. 6127

Resumo do movimento do cofre geral da RAEM referente ao mês de Setembro de 2003. 6128

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Anúncio sobre o aviso dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar de informática especialista, uma de técnico superior de informática principal, uma de segundo-oficial, e três de agente de censos e inquéritos de 1.ª classe. 6131

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2003. 6131

Autoridade Monetária de Macau:

Aviso respeitante à supervisão de actividade seguradora — revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2003 — Setembro/03. 6132

Aviso respeitante às comissões de mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares. 6133

Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de Julho de 2003. 6135

Polícia Judiciária:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de oito vagas de adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe. 6137

為填補二等刑事技術鑑定員兩缺而進行開考的應考人成績表	6137	Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de perito de criminalística de 2.ª classe.	6137
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6138	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	6138
全科實習課程最後評核成績名單	6138	Lista classificativa do interno do internato geral.	6138
通告一則，關於投考胸肺科專科最後評核試的典試委員會成員的委任	6138	Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em pneumologia.	6138
通告一則，關於投考心臟科專科最後評核試的典試委員會成員的委任	6139	Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de qualificação final para graduação em cardiologia.	6139
文化局佈告：		Instituto Cultural:	
二零零三年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單	6140	Lista dos apoios financeiros concedidos particulares e a entidades particulares referente ao 3.º trimestre de 2003.	6140
旅遊局佈告：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
為填補首席公關督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6146	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas principal.	6146
為填補首席助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6147	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar principal.	6147
為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6147	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial.	6147
社會工作局佈告：		Instituto de Acção Social:	
二零零三年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單	6148	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 3.º trimestre de 2003.	6148
公告一則，關於張貼為填補一等技術員十二缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	6173	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze vagas de técnico de 1.ª classe.	6173
澳門大學佈告：		Universidade de Macau:	
二零零三年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單	6173	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2003.	6173
地圖繪製暨地籍局佈告：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6174	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal.	6174
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	6174	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal.	6174
房屋局佈告：		Instituto de Habitação:	
公告一則，關於張貼為填補一等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6175	Anúncio sobre a afixação do lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de primeiro-oficial.	6175

公證署公告及其他公告

Anúncios notariais e outros

“黑珍珠體育會”章程	6175	Estatutos do «黑珍珠體育會».	6175
“澳門草地滾球會”章程	6176	Estatutos do «Clube de Bocha de Macau».	6176
“光愛中心”章程 ——（修改）.....	6176	Estatutos do «光愛中心» (alteração).	6176
“澳門曉明舞蹈團”章程	6177	Estatutos do «Io Meng Dance Group — Macau».	6177
“澳門鐮星822體育會”章程	6177	Estatutos da «Associação de Desportiva Wah Seng 822 de Macau».	6177
“中國——澳門汽車會”章程 ——（修改）.....	6178	Estatutos do «Automóvel Clube de Macau — China». (alteração).	6178
澳門生產力暨科技轉移中心——股東大會平常會議召集書	6180	Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau — Convocatória da sessão ordinária.	6180
澳門金融管理局人員福利基金——設立合同	6180	Contrato Constitutivo do «Fundo de Previdência do Pessoal da AMCM»	6180
大豐銀行有限公司——試算表於二零零三年九月三十日	6186	Banco Tai Fung S.A.R.L. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003.	6186
澳門華人銀行股份有限公司——試算表於二零零三年九月三十日	6187	The Macau Chinese Bank Ltd. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003.	6187
海外信託銀行澳門分行——二零零三年度營業帳目報告（二零零三年一月一日至七月二十日）	6188	Overseas Trust Bank Ltd., Macau Branch — Relatório das contas do exercício de 2003. (1 de Janeiro a 20 de Julho de 2003).	6188
渣打銀行澳門分行——試算表於二零零三年九月三十日	6192	Standard Chartered Bank, Macau Branch — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003.	6192
澳門商業銀行有限公司——試算表於二零零三年九月三十日	6193	Banco Comercial de Macau, S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003.	6193
星展銀行（香港）有限公司澳門分行——試算表於二零零三年九月三十日	6194	DBS Bank (Hong Kong) Limited, sucursal de Macau — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003. ...	6194
加拿大皇冠保險公司——二零零二年度營業帳目報告	6195	Crown Life Insurance Company — Relatório das contas do exercício de 2002.	6195
國衛保險（百慕達）有限公司澳門分行 ——二零零二年度營業帳目報告	6198	Axa China Region Insurance Co. (Bermuda) Lda. Macau Branch — Relatório das contas do exercício de 2002.	6198

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第243/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 243/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行《澳門特別行政區經營中式彩票專營特許合同》第十六條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva學士擔任政府駐榮興彩票有限公司代表的委任，由二零零三年十月二十五日起續期一年。

二、執行上指職務之每月報酬為\$ 6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

二零零三年十月二十日

行政長官 何厚鐸

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do disposto no n.º 1 da cláusula 16.ª do «Contrato de concessão, em regime de exclusivo, da exploração na Região Administrativa Especial de Macau de lotarias chinesas», em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, do licenciado Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva, pelo prazo de um ano, a partir de 25 de Outubro de 2003.

2. O exercício das funções acima referidas é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

20 de Outubro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

透過本辦公室主任二零零三年十月十三日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b項的規定，以附註形式修改劉奇興在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同的第三條款，薪俸點修改為150點，相等於第三職階熟練助理員，由二零零三年十一月十七日起生效。

摘錄自行政長官於二零零三年十月二十三日作出的批示：

核准修改聯生工業邨有限公司與易發式有限公司於一九九八年六月二十六日簽署的鄰近石排灣馬路D1b地段轉租承諾合同第三條第一款。上述地段通過第49/2002號運輸工務司司長批示而批給予聯生工業邨有限公司，該批示其後經第28/2003號運輸工務司司長批示作出部份修改。由於該地段的前任次承租人易發式有限公司對德國大藥廠（澳門）有限公司作出了有關的讓與，故目前上述地段的次承租人為該藥廠。有關轉租承諾合同第三條第一款修改為如下行文：

“1.土地專用於興建一座廠房（工廠及辦公室），用於生產藥物及藥用產品。這項生產項目由次承租公司直接經營。”。

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 13 de Outubro de 2003:

Lao Kei Heng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Novembro de 2003.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 23 de Outubro de 2003:

É aprovada a alteração do n.º 1 da cláusula 3.ª do contrato promessa de subarrendamento, celebrado em 26 de Junho de 1998 entre a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Lda., e a Efaced Oriente Lda., referente ao Lote D1b, sito junto à Estrada Seac Pai Van, de que é titular a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Lda., por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002, parcialmente alterado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 28/2003, e actualmente subarrendado ao Laboratório Farmacêutico Alemão (Macau) Lda., por cessação da anterior subarrendatária Efaced Oriente Lda., passando o n.º 1 da referida cláusula 3.ª a ter a seguinte redacção:

«1. O terreno é aproveitado exclusivamente com a construção de um bloco (fabril e escritório), para produção de medicamentos e outros produtos medicinais, a explorar directamente pela subarrendatária.».

為著位於路環鄰近石排灣馬路聯生填海區土地租賃及免除公開競投批給合同第三條第一款的效力，按照經二零零三年四月二十三日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的第28/2003號運輸工務司司長批示修改的二零零二年六月二十六日第二十六期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的第49/2002號運輸工務司司長批示，該土地屬聯生工業邨有限公司擁有，由聯生工業邨有限公司與龍宇工業有限公司於二零零三年九月十一日訂立的G1地段土地轉租承諾合同，已獲核准。

二零零三年十月二十七日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

經濟財政司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年十月二十日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，艾衛立（Carlos Fernando de Abreu Ávila）學士擔任財政局局長的定期委任，自二零零三年十二月一日起續期一年。

二零零三年十月二十日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

社會文化司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十一日作出的批示：

康偉學士——根據第14/1999號行政法規第十八條第一款、第二款及第四款的規定，以定期委任方式續任為顧問，為期一年，由二零零三年十二月一日起生效。

二零零三年十月二十日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Para efeitos do n.º 1 da cláusula 3.ª do contrato de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno situado na ilha de Coloane, no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van — de que é titular a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Lda., por Despacho do SOPT n.º 49/2002, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 26/2002, II Série, de 26 de Junho, parcialmente alterado pelo Despacho do SOPT n.º 28/2003, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2003, II Série, de 23 de Abril — é aprovado o contrato promessa de subarrendamento do terreno designado por Parcela G1, celebrado a 11 de Setembro de 2003, entre a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Lda. e a Long U Indústrias, Limitada.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 27 de Outubro de 2003.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Outubro de 2003:

Licenciado Carlos Fernando de Abreu Ávila — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director da Direcção dos Serviços de Finanças, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 20 de Outubro de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Licenciada Hong Wai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessora deste Gabinete, nos termos do artigo 18.º, n.ºs 1, 2 e 4, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 20 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室

第 95/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，將一幅以租賃制度批出，面積143,402平方米，位於氹仔島海洋花園大馬路（舊稱氹仔西北馬路），由二十一幅地段組成的土地的批給作部分修改，以便更改標示於物業登記局第 22838 號的“X”地段之利用計劃。

二、鑒於上款所述的修改，故向澳門特別行政區交付兩座行人天橋。

三、本批示即時生效。

二零零三年十月二十三日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 6076.9 號案卷及
土地委員會第 14/2003 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Sociedade de Construção e Fomento Predial Golden Crown, S.A.R.L.。

鑒於：

一、Sociedade de Construção e Fomento Predial Golden Crown, S.A.R.L.，總址設於澳門氹仔島海洋花園大馬路 388 號「海洋花園」海洋大廈五字樓，註冊於商業及動產登記局第 1135 (SO) 號，為一幅以租賃制度批出，面積 4,473 平方米，稱為“X”地段的土地的批給擁有人。該地段為一幅位於氹仔島海洋花園大馬路（舊稱氹仔西北馬路），總面積 143,402 平方米，由二十一幅用作興建「海洋花園」綜合性屋邨的地段所組成的土地的組成部分。

二、上述批給由載於財政局 183 冊第 11 頁的一九八零年九月五日之公證書作出，並經載於該局 223 冊第 91 頁的一九八三年三

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 95/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista parcialmente, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 143 402 m², situado na ilha da Taipa, na Avenida dos Jardins do Oceano (antiga Estrada Noroeste da Taipa), constituído por 21 lotes, em virtude de alterações ao projecto de aproveitamento do lote «X», o qual se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 22 838.

2. No âmbito da revisão referida no número anterior, são entregues à Região Administrativa Especial de Macau duas passagens aéreas pedonais.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Outubro de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 6 076.9 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 14/2003
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sociedade de Construção e Fomento Predial Golden Crown, S.A.R.L., como segundo outorgante;

Considerando que:

1. A Sociedade de Construção e Fomento Predial Golden Crown S.A.R.L., com sede na Avenida dos Jardins de Oceano n.º 388, complexo «Jardins do Oceano», Ocean Tower, 5.º andar, na ilha da Taipa, em Macau, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 1 135 (SO), é titular da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 4 473 m², designado por lote «X», que faz parte do terreno com a área global de 143 402 m², situado na ilha da Taipa, na Avenida dos Jardins do Oceano (antiga Estrada Noroeste da Taipa), composto de 21 lotes, destinados à construção de um complexo de edifícios denominado «Jardins do Oceano».

2. A concessão do referido terreno foi atribuída por escritura de 5 de Setembro de 1980, exarada a fls. 11 do livro n.º 183 da Direcção dos Serviços de Finanças, revista por escritura de 1 de Março de 1983, exarada a fls. 91 do livro n.º 223 da mesma Di-

月一日公證書、公佈於一九八九年三月二十日第十二期《澳門政府公報》的第23/SAOPH/89號批示及公佈於一九九四年七月十三日第二十八期《澳門政府公報》第二組的第78/SATOP/94號批示作出修改，以及經公佈於一九九四年七月二十七日第三十期《澳門政府公報》第二組的第84/SATOP/94號批示及公佈於一九九五年七月十二日第二十八期《澳門政府公報》第二組的第84/SATOP/95號批示作出更正。

三、稱為“X”地段的土地標示於物業登記局第22838號，根據FK13冊第12131號登錄，該土地以承批人之名義登錄。

四、於二零零二年十月二十五日，承批人向土地工務運輸局遞交了一份關於“X”地段利用的更改計劃，增加作商業和住宅用途的面積及縮減作停車場用途的面積，根據該局副局長二零零二年十一月二十八日的批示，該更改計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術條件。

五、因此，承批人透過二零零二年九月三十日向行政長官呈交的申請書，根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，正式申請批准更改土地的利用及隨後修改批給合同。

六、在組成案卷後，土地工務運輸局制定了修改批給的合同擬本，該擬本已獲承批人透過二零零三年五月二十六日的函件明確表示同意。

七、鑒於該修改，將兩座在綜合性屋邨的利用計劃中規定供行人橫過海洋花園大馬路的公用行人天橋交付澳門特別行政區政府。

八、該兩座天橋連接一幅位於“E”地段的地塊及位於“L”地段和“M”地段之間的街道，以及連接一幅位於“S”地段和另一幅位於“H”地段的地塊，該等地塊在地圖繪製暨地籍局於二零零三年四月二十四日發出的第172/1989號地籍圖中標示，並受行政地役約束。

九、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年六月十九日舉行會議，同意批准有關申請。

十、土地委員會的意見書已於二零零三年六月二十六日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

十一、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將修改批給的條件通知承批人Sociedade de Construção e Fomento Predial Golden Crown, S.A.R.L.，承批人透過Paul Tse See-Fan，又稱為Tse, See Fan Paul，已婚，香港出生，居於澳門氹仔島海洋花園大馬路388號「海洋花園」海洋大廈五字樓，於二零零三年九月三日以董事身份代表上述公司簽署的聲明

recção dos Serviços, pelo Despacho n.º 23/SAOPH/89, publicado no *Boletim Oficial* n.º 12/89, de 20 de Março, pelo Despacho n.º 78/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 28/94, II Série, de 13 de Julho, rectificado pelo Despacho n.º 84/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 30/94, II Série, de 27 de Julho, e pelo Despacho n.º 84/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 28/95, II Série, de 12 de Julho.

3. O terreno, designado por lote «X», encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 838 e inscrito a favor da concessionária segundo a inscrição n.º 12 131 do Livro FK13.

4. Em 25 de Outubro de 2002, a concessionária submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) um projecto de alteração do aproveitamento do lote «X», com o acréscimo das áreas afectadas às finalidades comercial e habitacional e redução da área destinada a estacionamento, o qual, por despacho do subdirector daqueles Serviços, de 28 de Novembro de 2002, foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns aspectos técnicos.

5. Nestas circunstâncias, por requerimento de 30 de Setembro de 2002, dirigido a S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a concessionária veio formalizar o pedido de autorização de modificação do aproveitamento do terreno e consequente revisão do contrato de concessão, nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

6. Instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta de contrato de revisão da concessão, a qual mereceu a concordância da concessionária, expressa em carta datada de 26 de Maio de 2003.

7. No âmbito da revisão, são entregues ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau duas passagens aéreas pedonais, para uso público, previstas no plano de aproveitamento do complexo, para travessia de peões na Avenida dos Jardins do Oceano.

8. As duas passagens aéreas ligam uma parcela do lote «E» e o arruamento situado entre os lotes «L» e «M», bem assim uma parcela do lote «S» e uma do lote «H», parcelas essas que se acham assinaladas nas plantas com o n.º 172/1989, emitidas pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 24 de Abril de 2003, que ficam sujeitas a servidão administrativa.

9. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 19 de Junho de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

10. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Junho de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de revisão da concessão foram notificadas à concessionária, Sociedade de Construção e Fomento Predial Golden Crown, S.A.R.L., e por esta expressamente aceites, mediante declaração de 3 de Setembro de 2003, assinada por Paul Tse See-Fan, também conhecido por Tse, See Fan Paul, casado, natural de Hong Kong, residente na Ave-

書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其作出有關行為的身份和權力已經私人公證員Hugo Ribeiro Couto核實。

十二、合同第二條所述的溢價金已透過土地委員會於二零零三年八月二十一日發出的第67/2003號非經常性收入憑單，於二零零三年九月三日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號52673）。副本已存檔於有關案卷內。

第一條

1. 鑒於修改面積4,473（肆仟肆佰柒拾叁）平方米，標示在物業登記局第22838號及以乙方名義登錄於FK13冊第12131號的“X”地段的利用計劃，以及需要明確訂定兩座位於海洋花園大馬路（舊稱氹仔西北馬路）的已竣工的行人天橋的有關負擔，因此本合同標的為：

1) 將一幅以租賃制度批出，位於氹仔島海洋花園大馬路（舊稱氹仔西北馬路），總面積143,402（拾肆萬叁仟肆佰零貳）平方米，由21（貳拾壹）幅在前地圖繪製暨地籍司於一九九二年十一月十七日發出，並附於第78/SATOP/94號批示的第172/89號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”、“D”、“E”、“F”、“G”、“H”、“I”、“K”、“M”、“N”、“O”、“P”、“Q”、“S”、“T”、“U”、“V”、“W”及“X”標示，分別標示於物業登記局第22689、22691、21539、22693、22692、22695、22831、22809、22712、22810、22694、22690、22811、22797、22788、22825、22824、22823、22837、22828和22838號的地段組成的土地的批給合同作部分修改。上述批給合同由載於財政局183冊第11頁的一九八零年九月五日公證書規範，並經載於該局223冊第91頁的一九八三年三月一日公證書、公佈於一九八九年三月二十日第十二期《澳門政府公報》的第23/SAOPH/89號批示、公佈於一九九四年七月十三日第二十八期《澳門政府公報》第二組的第78/SATOP/94號批示以及公佈於一九九五年七月十二日第二十八期《澳門政府公報》第二組的第84/SATOP/95號批示作出修改，以及經公佈於一九九四年七月二十七日第三十期《澳門政府公報》第二組的第84/SATOP/94號批示作出更正。

2) 交付兩座由乙方興建，位於海洋花園大馬路，分別連接一幅位於“E”地段的地塊及位於“L”地段和“M”地段之間的街道，以及連接一幅位於“S”地段和另一幅位於“H”地段的地塊的行人天橋。

2. 鑒於上款的規定，現將上述合同第三及第四條款修改如下：

第三條款——土地的利用及用途

1.

nida dos Jardins do Oceano n.º 388, complexo «Jardins do Oceano», edifício Ocean Tower, 5.º andar, ilha da Taipa, em Macau, na qualidade de administrador e em representação da referida sociedade, qualidade e poderes para o acto verificados pelo Notário Privado Hugo Ribeiro Couto, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

12. O prémio referido no artigo segundo do contrato foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 3 de Setembro de 2003 (receita n.º 52 673), através da guia de receita eventual n.º 67/2003, emitida pela Comissão de Terras, em 21 de Agosto de 2003, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Artigo primeiro

1. Em virtude das alterações verificadas no projecto de aproveitamento do lote «X», com a área de 4 473 m² (quatro mil, quatrocentos e setenta e três metros quadrados), descrito na CRP sob o n.º 22 838 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 12 131 do livro FK13, bem assim da necessidade de definir explicitamente os encargos relacionados com duas passagens aéreas pedonais, já concluídas, situadas na Avenida dos Jardins do Oceano (antiga Estrada Noroeste da Taipa), constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão parcial do contrato de concessão, por arrendamento, titulado por escritura de 5 de Setembro de 1980, exarada a folhas 11 do livro n.º 183 da Direcção dos Serviços de Finanças, revisto por escritura de 1 de Março de 1983, exarada a folhas 91 do livro n.º 223 da mesma Direcção dos Serviços, pelo Despacho n.º 23/SAOPH/89, publicado no *Boletim Oficial* n.º 12/89, de 20 de Março, pelo Despacho n.º 78/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 28/94, II Série, de 13 de Julho, rectificado pelo Despacho n.º 84/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 30/94, II Série, de 27 de Julho, e ainda revisto pelo Despacho n.º 84/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 28/95, II Série, de 12 de Julho, do terreno com a área global de 143 402 m² (cento e quarenta e três mil, quatrocentos e dois metros quadrados), situado na ilha da Taipa, na Avenida dos Jardins do Oceano (antiga Estrada Noroeste da Taipa), composto por 21 (vinte e um) lotes, assinalados com as letras «A», «B», «C», «D», «E», «F», «G», «H», «I», «K», «M», «N», «O», «P», «Q», «S», «T», «U», «V», «W» e «X», na planta n.º 172/89, emitida em 17 de Novembro de 1992, pela DSCC, anexa ao citado Despacho n.º 78/SATOP/94, descritos na CRP sob os n.ºs 22 689, 22 691, 21 539, 22 693, 22 692, 22 695, 22 831, 22 809, 22 712, 22 810, 22 694, 22 690, 22 811, 22 797, 22 788, 22 825, 22 824, 22 823, 22 837, 22 828 e 22 838, respectivamente;

2) A entrega de duas passagens aéreas pedonais construídas pelo segundo outorgante, situadas na Avenida dos Jardins do Oceano, que ligam, respectivamente, uma parcela do lote «E» e o arruamento situado entre os lotes «L» e «M», e uma parcela do lote «S» e uma do lote «H».

2. Em consequência do referido no número anterior, as cláusulas terceira e quarta do mencionado contrato passam a ter a seguinte redacção:

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1.

2. 根據一九九一年十月九日核准之利用計劃及已核准之圖則，上款所述屬分層所有權制度之綜合性屋邨分佈在21（貳拾壹）幅地段上，其組成如下：

“A”地段

“B”地段

“C”地段

“D”地段

“E”地段——興建一幢由一座作商業及停車場用途的樓裙及其上建有兩座作住宅用途的塔樓所組成的樓宇。其中面積93（玖拾叁）平方米，在本合同組成部分的地圖繪製暨地籍局於二零零三年四月二十四日發出的第172/1989號地籍圖中以字母“E-b”標示的地塊被設定為一座公共行人天橋的行政地役。

住宅：29,040平方米；

商業：366平方米；

停車場：7,963平方米。

“F”地段

“G”地段

“H”地段——興建一幢由一座作停車場用途的樓裙及其上建有一座塔樓所組成作寫字樓用途的樓宇，其中面積98（玖拾捌）平方米，在本合同組成部分的地圖繪製暨地籍局於二零零三年四月二十四日發出的第172/1989號地籍圖中以字母“H-b”標示的地塊被設定為一座公共行人天橋的行政地役。

寫字樓：4,650平方米；

停車場：9,142平方米。

“I”地段

“K”地段

“M”地段

“N”地段

“O”地段

“P”地段

“Q”地段

“S”地段——興建一幢由一座作停車場用途的樓裙及其上建有三座作住宅用途的塔樓所組成的樓宇，其中面積121（壹佰貳拾壹）平方米，在本合同組成部分的地圖繪製暨地籍局於

2. De acordo com o plano de aproveitamento aprovado em 9 de Outubro de 1991 e com os projectos aprovados, o complexo de edifícios, em regime de propriedade horizontal, referido no número anterior, distribui-se por 21 (vinte e um) lotes, assim constituídos:

Lote «A»

Lote «B»

Lote «C»

Lote «D»

Lote «E» — um edifício composto por duas torres habitacionais, assentes num pódio com comércio e estacionamento, cuja parcela de terreno com a área de 93 m² (noventa e três metros quadrados), assinalada com a letra «E-b» na planta n.º 172/1989, emitida pela DSCC, em 24 de Abril de 2003, que faz parte integrante do presente contrato, está sujeita a servidão administrativa de uma passagem aérea pedonal pública.

Habitação: 29 040 m²;

Comércio: 366 m²;

Estacionamento: 7 963 m².

Lote «F»

Lote «G»

Lote «H» — um edifício para escritórios composto por uma torre, assente num pódio com estacionamento, cuja parcela de terreno com a área de 98 m² (noventa e oito metros quadrados), assinalada com a letra «H-b» na planta n.º 172/1989, emitida pela DSCC, em 24 de Abril de 2003, que faz parte integrante do presente contrato, está sujeita a servidão administrativa de uma passagem aérea pedonal pública.

Escritórios: 4 650 m²;

Estacionamento: 9 142 m².

Lote «I»

Lote «K»

Lote «M»

Lote «N»

Lote «O»

Lote «P»

Lote «Q»

Lote «S» — um edifício composto por três torres habitacionais, assentes num pódio com estacionamento, cuja parcela de terreno com a área de 121 m² (cento e vinte e um metros quadrados), assinalada com a letra «S-b», na planta n.º 172/1989, emitida pela DSCC, em 24 de Abril de 2003,

二零零三年四月二十四日發出的第172/1989號地籍圖中以字母“S-b”標示的地塊被設定為一座公共行人天橋的行政地役。

住宅：56,376平方米；

停車場：19,662平方米。

“T”地段

“U”地段

“V”地段

“W”地段

“X”地段——興建一幢由一座作商業及停車場用途的樓裙及其上建有兩座作住宅用途的塔樓所組成的樓宇。

住宅：26,060平方米；

商業：1,011平方米；

停車場：10,811平方米。

3.

4. 根據利用計劃，在“K”及“O”地段、“O”及“N”地段、“M”及“N”地段、“O”及“P”地段、“U”及“V”地段、“V”及“T”地段、“V”及“W”地段、“W”及“S”地段、“W”及“X”地段、“T”及“S”地段，以及“Q”及“G”地段上興建的樓宇將在同一水平的平台，透過行人天橋相互連接，但純屬臨時許可，其使用並不賦予任何可在法庭內外行使之權利，且不可作其他用途。

5.

第四條款——特別負擔

1.

a)

i)

ii)

iii)

iv) 擴闊氹仔島海洋花園大馬路，包括由前地圖繪製暨地籍司於一九九二年十一月十七日發出，並附於第78/SATOP/94號批示的第172/89號地籍圖中以數字“2”標示的範圍，以及根據已核准之圖則進行景觀整治及興建兩座分別連接一幅位於“E”地段的地塊及位於“L”地段和“M”地段之間的街道，以及連接一幅位於“S”地段和一幅位於“H”地段的地塊的行人天橋；

que faz parte integrante do presente contrato, está sujeita a servidão administrativa de uma passagem aérea pedonal pública.

Habitação: 56 376 m²;

Estacionamento: 19 662 m².

Lote «T»

Lote «U»

Lote «V»

Lote «W»

Lote «X» — um edifício composto por duas torres habitacionais, assentes num pódio com comércio e estacionamento.

Habitação: 26 060 m²;

Comércio: 1 011 m²;

Estacionamento: 10 811 m².

3.

4. De acordo com o plano de aproveitamento, os edifícios a construir nos lotes «K» e «O», «O» e «N», «M» e «N», «O» e «P», «U» e «V», «V» e «T», «V» e «W», «W» e «S», «W» e «X», «T» e «S», bem como «Q» e «G», serão ligados, entre si, ao nível do pódio, por passagens aéreas pedonais, de mera autorização precária, não conferindo o seu uso qualquer direito que possa ser invocado em juízo ou fora dele, as quais não podem destinar-se a fim diferente.

5.

Cláusula quarta — Encargos especiais

1.

a)

i)

ii)

iii)

iv) Alargamento da Avenida dos Jardins do Oceano, na ilha da Taipa, incluindo a zona assinalada com o número «2» na planta n.º 172/89, emitida pela DSCC, em 17 de Novembro de 1992, anexa ao Despacho n.º 78/SATOP/94, bem como os arranjos e a construção de duas passagens aéreas pedonais que ligam, respectivamente, uma parcela do lote «E» e o arruamento situado entre os lotes «L» e «M», e uma parcela do lote «S» e uma do lote «H», de acordo com os projectos aprovados;

v)
vi)
b)
c)
d)
i)
ii)
iii)
e)
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

第二條

在不妨礙按照公佈於一九八九年三月二十日第十二期《澳門政府公報》的第23/SAOPH/89號批示規範的批給合同第九條款所訂定的條件，繳付\$51,000,000.00（澳門幣伍仟壹佰萬元整）的情況下，基於本修改，乙方須向甲方繳付\$2,467,114.00（澳門幣貳佰肆拾陸萬柒仟壹佰壹拾肆元整），甲方已收到該款項並已向乙方發出相應的清訖證明書。

第三條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第四條

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

v)
vi)
b)
c)
d)
i)
ii)
iii)
e)
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Artigo segundo

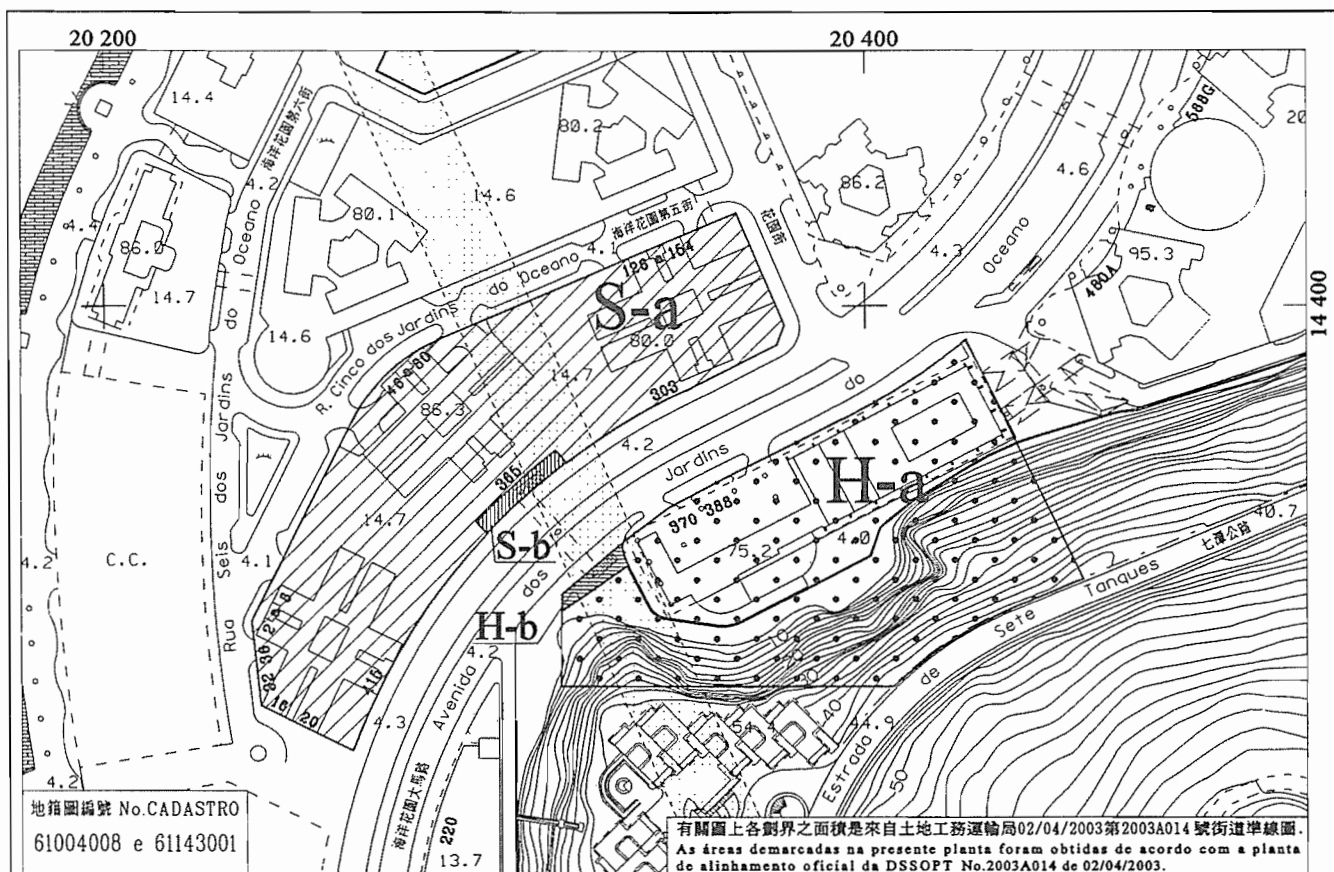
Sem prejuízo do pagamento da quantia de \$ 51 000 000,00 (cinquenta e um milhões de patacas), nas condições estipuladas na cláusula nona do contrato de concessão, titulado pelo Despacho n.º 23/SAOPH/89, publicado no *Boletim Oficial* n.º 12/89, de 20 de Março, o segundo outorgante paga, por força da presente revisão, o montante de \$ 2 467 114,00 (dois milhões, quatrocentas e sessenta e sete mil, cento e catorze patacas), que o primeiro outorgante já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação.

Artigo terceiro

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo quarto

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



海洋花園大馬路303-415號, 海洋花園第五街2-154號, 海洋花園

第六街16-36號及海洋花園大馬路370號(實地亦有門牌388號) - 氹仔

Avenida dos Jardins do Oceano n.º 303-415, Rua Cinco dos Jardins do Oceano n.º 2-154,

Rua Seis dos Jardins do Oceano n.º 16-36 e Avenida dos Jardins do Oceano n.º 370 (no local tem também o n.º 388) - Taipa

四至 Confrontações actuais:

面積 "H-a" = 7 195 m²
Área

面積 "H-b" = 98 m²
Área

面積 "S-a" = 7 021 m²
Área

面積 "S-b" = 121 m²
Área

- "H-a"+"H-b" 地段 : 海洋花園大馬路370號(實地亦有門牌388號)。
Parcelas "H-a"+"H-b" : Avenida dos Jardins do Oceano n.º 370 (no local tem também o n.º 388).
- 東北 - 海洋花園大馬路480A-568G號(n.º 22831);
- NE - Avenida dos Jardins do Oceano n.º 480A-568G(n.º 22831);
- 東南 - 七潭公路515-725V號(n.º 22712)及七潭公路;
- SE - Estrada de Sete Tanques n.º 515-725V(n.º 22712) e Estrada de Sete Tanques;
- 西南 - 海洋花園大馬路220號(n.º 22529);
- SW - Avenida dos Jardins do Oceano n.º 220(n.º 22529);
- 西北 - 海洋花園大馬路;
- NW - Avenida dos Jardins do Oceano;
- "S-a"+"S-b" 地段 : 海洋花園大馬路303-415號·海洋花園第五街2-154號及海洋花園第六街16-36號。
Parcelas "S-a"+"S-b" : Avenida dos Jardins do Oceano n.º 303-415, Rua Cinco dos Jardins do Oceano n.º 2-154 e Rua Seis dos Jardins do Oceano n.º 16-36.
- 東北 - 花園街;
- NE - Rua do Jardim;
- 東南 - 海洋花園大馬路;
- SE - Avenida dos Jardins do Oceano;
- 西南 - 海洋花園第六街;
- SW - Rua Seis dos Jardins do Oceano;
- 西北 - 海洋花園第五街;
- NW - Rua Cinco dos Jardins do Oceano.

備註:
OBS: - "H-a"+"H-b"地段相應為標示編號22809. (AR)
As parcelas "H-a"+"H-b" correspondem à totalidade da descrição n.º 22809. (AR)
- "S-a"+"S-b"地段相應為標示編號22825. (AR)
As parcelas "S-a"+"S-b" correspondem à totalidade da descrição n.º 22825. (AR)
- "H-b"+"S-b"地段用作為澳門特別行政區公共地役。
As parcelas "H-b"+"S-b" são áreas destinadas a servidão pública da R.A.E.M.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:2000

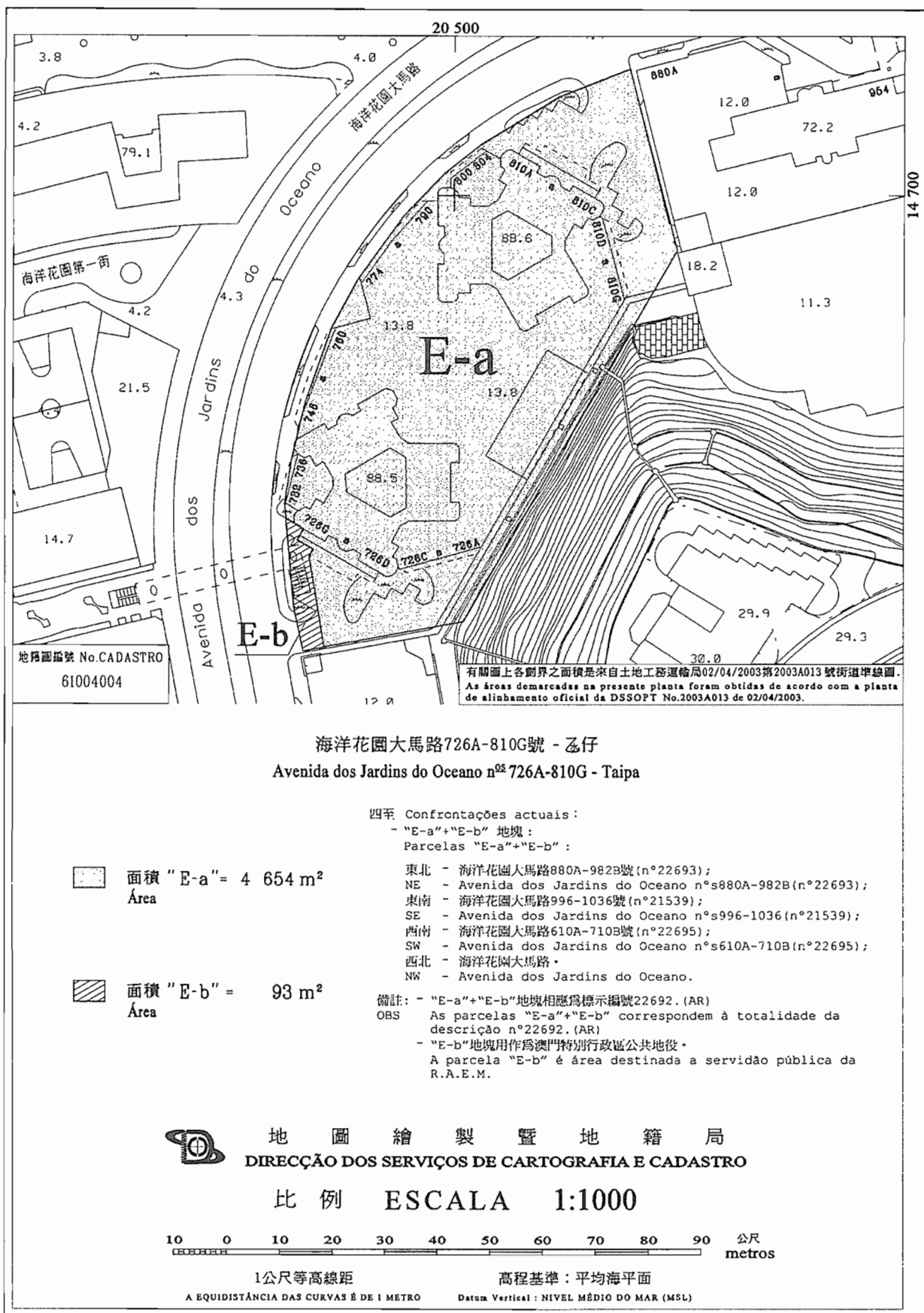
20 0 20 40 60 80 100 120 140 160 180 公尺
metros

2公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 2 METROS

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)



批示編號 95 / 運輸工務司 / 2003
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 51/2003 於 19/06/2003
Parecer da C.T. no. de

172/1989 於 24/04/2003
de

二零零三年十月二十三日於運輸工務司司長辦公室——辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 23 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

審計署

批示摘錄

摘錄自審計長於二零零三年十月七日的批示：

根據第11/1999號法律第二十五條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十六條a)項、第一百三十七條及第一百三十九條的規定，本署確定委任之第二職階首席行政文員Joana Maria da Costa，獲批給短期無薪假，由二零零三年十一月三日起至二零零四年六月三十日止。

二零零三年十月二十四日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 7 de Outubro de 2003:

Joana Maria da Costa, oficial administrativo principal, 2.º escalão, de nomeação definitiva, deste Comissariado — concedida a licença sem vencimento de curta duração, de 3 de Novembro de 2003 a 30 de Junho de 2004, inclusive, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, e 136.º, alínea a), 137.º e 139.º do ETAPM, em vigor.

Comissariado da Auditoria, aos 24 de Outubro de 2003. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

立法會輔助部門

全體會議第5/2003號議決

中國“神舟五號”載人飛船在環繞地球飛行十四周之後安全返回，標誌著中國首次載人飛船的發射取得了巨大成功，並由此開創了中國航天工程邁向成功的新時代。

在此值得紀念的歷史時刻，澳門特別行政區立法會根據《立法會議事規則》第五十一條的規定，向中央人民政府、楊利偉中將和參與“神舟五號”航天工程的工作人員致以熱烈的祝賀。

二零零三年十月十六日通過。

命令公佈。

立法會主席 曹其真

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Deliberação n.º 5/2003/Plenário

O lançamento para o espaço da primeira nave espacial chinesa tripulada, a Shenzhou V, que após efectuar catorze órbitas à Terra aterrou em segurança, constituiu um enorme sucesso e permanecerá como o início de uma nova era, que se deseja plena de êxito, para o programa espacial chinês.

Face a este feito memorável, a Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau aprova, nos termos do artigo 51.º do Regimento, um voto de congratulação, felicitando calorosamente o Governo Popular Central, o Tenente-Coronel Yang Liwei e todos os trabalhadores que participaram e contribuíram para o êxito da missão espacial da nave Shenzhou V.

Aprovada em 16 de Outubro de 2003.

Publique-se.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

議決摘錄

根據一九九三年九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零三年十月十日議決所批准的立法會二零零三年財政年度本身預算之修改：

二零零三財政年度第三次修改預算

3.ª alteração do orçamento privativo, referente ao ano de 2003

經濟分類 Código económico	名稱 Designação	撥入/新增 Reforço/ /Inscrição	撥出 Anulação
	經常性開支 Despesas correntes		
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços		

Extractos de deliberações

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações do orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico de 2003, autorizadas por deliberação da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 10 de Outubro do mesmo ano:

經濟分類 Código económico	名稱 Designação	撥入/新增 Reforço/ /Inscrição	撥出 Anulação
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 413,000.00	
05-00-00-00	其他經常性開支 Outras despesas correntes		
05-04-00-00-13	各項負擔的備用撥款 Dotação provisional p/encargos diversos		\$ 413,000.00
	合計 Total	\$ 413,000.00	\$ 413,000.00

二零零三年十月十五日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

按照立法會執行委員會二零零三年十月十日議決及行政長官
二零零三年十月十五日批示：

根據第11/2000號法律第三十五條、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘任李寒霖學士、劉德學學士、孫同鵬學士及鄭偉學士在本部門擔任第三職階顧問高級技術員之職務，由二零零三年十二月二十日起生效，為期一年，前合同的一切權利及福利維持不變。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，趙鴻瑛在本部門擔任第一職階二等高級技術員的散位合同獲續期一年，由二零零四年一月三日起生效，有關合同內之其他條件維持不變。

二零零三年十月十六日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 15 de Outubro de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 10 de Outubro de 2003, e por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 15 de Outubro do mesmo ano:

Licenciados Li Hanlin, Liu Dexue, Sun Tongpeng e Zheng Wei — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores assessores, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 35.º da Lei n.º 11/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2003, mantendo-se todos os direitos e regalias inerentes ao anterior vínculo contratual.

Zhao Hongying — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Janeiro de 2004, mantendo-se em vigor as demais condições contratuais.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 16 de Outubro de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任分別於二零零三年十月十六日及十月二十二日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行《澳門公共行政工

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 16 e 22 de Outubro de 2003, respectivamente:

Lee Veng In, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido con-

作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術輔導員李詠賢之編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零三年十一月三日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術輔導員劉覺威的編制外合同獲更改為第三職階，由二零零三年十月十一日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零三年十月二十三日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年十月八日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的唯一應考人且評核成績及格的首席翻譯員張玉超，獲確定委任為本辦公室人員編制翻譯員職程第一職階主任翻譯員。

二零零三年十月二十四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

澳門特別行政區 駐北京辦事處

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零三年十月十五日作出的批示：

束文剛，本辦事處第一職階二等技術輔導員，屬編制外合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合約獲續期一年，由二零零三年十二月一日起生效。

二零零三年十月二十日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

trato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2003.

Lao Kok Wai, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 3.º escalão da referida categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2003.

Por despacho do presidente, de 23 de Outubro de 2003:

Cheong Iok Chio, intérprete-tradutor principal, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 41/2003, II Série, de 8 de Outubro — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 24 de Outubro de 2003. — O Chefe de Gabinete, *Pedro Tang*.

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU EM PEQUIM

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 15 de Outubro de 2003:

Chok Man Kong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Delegação — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 20 de Outubro de 2003. — O Chefe da Delegação, *Ng Pak Meng*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年八月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用梁錦德在本局擔任第一職階二等高級資訊技術員職務，薪俸點為430，為期六個月，自二零零三年十月六日起生效。

摘錄自本人於二零零三年十月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉振洪與本局簽訂的編制外合同，自二零零三年十一月二十二日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階首席高級技術員職級的薪俸點565點。

摘錄自本局代局長於二零零三年十月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，梁妹及李錦明在本局擔任職務的散位合同，自二零零三年十一月七日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第六職階助理員職級的薪俸點150點。

二零零三年十月二十一日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法務局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年九月三十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階顧問高級技術員 Patrícia Fialho

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Agosto de 2003:

Leong Kam Tak — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de informática de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2003.

Por despacho do signatário, de 3 de Outubro de 2003:

Lao Chan Hung — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do mesmo contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.^o escalão, índice 565, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Por despachos do director, substituto, de 7 de Outubro de 2003:

Leong Mui aliás Teresa Leong, e Lei Kam Meng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 6.^o escalão, índice 150, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 21 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, José Chu.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 30 de Setembro de 2003:

Licenciada Patrícia Fialho Pereira Janeiro Lobo Vilela, técnica superior assessora, 1.^o escalão, contratada além do quadro,

Pereira Janeiro Lobo Vilela學士的編制外合同續期一年，自二零零三年十月一日起生效。

二零零三年十月二十二日於法務局

局長 張永春

destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 22 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印務局

批示摘錄

按照本人於二零零三年十月二十日的批示：

本局第三職階散位熟練工人呂桂妹及第四職階散位半熟練工人 Tai Sai Va — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a項及第二十八條的規定，其有關合同獲續期一年，執行同一職務，分別由二零零三年十一月五日及十一月十五日起生效。

本局第五職階散位半熟練工人謝二和——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a項、第二十八條及第二百六十八條的規定，其有關合同獲續期一年，執行同一職務並轉為高一職階，由二零零三年十一月二十二日起生效。

更正

鑑於刊登在二零零三年九月十七日第三十八期第二組《澳門特別行政區公報》第 4904 頁內有關“澳門珠繡塑膠五金職工會”章程第十五條有不正確之處，現更正如下：

原文為：“一、監事會由會員大會選出二至五人之單數組成，……”

更正為：“一、監事會由會員大會選出三至五人之單數組成，……”。

二零零三年十月二十九日於印務局

局長 馬丁士

IMPrensa OFICIAL

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 20 de Outubro de 2003:

Loi Kuai Mui, operário qualificado, 3.º escalão, e Tai Sai Va, operário semiqualeficado, 4.º escalão, assalariados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, por mais um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 e 15 de Novembro de 2003, respectivamente.

Che I Wo, operário semiqualeficado, 5.º escalão, assalariado, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, por mais um ano, para exercer as mesmas funções no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), 28.º e 268.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Rectificação

Por ter saído inexacto o artigo décimo quinto do estatuto da «Associação dos Operários de Missangas, Bordados, Artigos Plásticos e Ferragens de Macau», publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2003, II Série, de 17 de Setembro, a páginas 4904, se rectifica:

Onde se lê: «一、監事會由會員大會選出二至五人之單數組成，……»

deve ler-se: «一、監事會由會員大會選出三至五人之單數組成，……».

Imprensa Oficial, aos 29 de Outubro de 2003. — O Administrador, *António Martins*.

經濟局

根據六月二十三日第二十五期第一組《澳門特別行政區公報》刊登的第15/2003號行政法規第二十四條之規定，經濟局人員自生效日起轉入該行政法規所指定之人員編制名單：

編制內人員					
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
組別：領導及主管人員					
陳麗敏	局長		局長		a)
羅銳榮	副局長		副局長		
蘇添平	副局長		副局長		
林浩然	廳長		廳長		b)
麥偉棟	廳長		廳長		
José Maria Pereira Coutinho	廳長		廳長		c)
吳錦松	廳長		廳長		
戴建業	廳長		廳長		
陳錦燕	處長		處長		
陳詠兒	處長		處長		
Cristina Gomes Pinto Morais	處長		處長		
馮潤良	處長		處長		
劉傑麟	處長		處長		
Feliciano Pedro Dias	處長		處長		
José Manuel Pereira de Oliveira	處長		處長		
晴錦黃	處長		--		d)

編制內人員						
姓名	二零零三年七月二十三日的職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
Manuel José Lao	科長		科長		確定委任	e) 及 f)
Iolanda Gomes Ângelo	科長		科長		確定委任	f)
António Chao de Almeida	科長		科長		確定委任	f)
Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias	科長		科長		確定委任	f)
組別：高級技術人員						
Orlando Silvestre do Espírito Santo Dias	顧問高級技術員	3.º	顧問高級技術員	3.º	確定委任	
Oriana da Conceição Mendes Drummond	顧問高級技術員	3.º	顧問高級技術員	3.º	確定委任	g)
Cristina Gomes Pinto Morais	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	h)
林浩然	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	b) 及 h)
羅銳榮	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	h)
羅佩基	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	
劉傑麟	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	h)
鄭曉敏	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	
馮潤良	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	h)
陳偉倫	顧問高級技術員	1.º	顧問高級技術員	1.º	確定委任	
陳麗敏	首席高級技術員	2.º	首席高級技術員	2.º	確定委任	a) 及 h)
許志雄	首席高級技術員	2.º	首席高級技術員	2.º	確定委任	
呂美瑩	首席高級技術員	2.º	首席高級技術員	2.º	確定委任	g)
蘇添平	首席高級技術員	2.º	首席高級技術員	2.º	確定委任	h)
譚志權	首席高級技術員	2.º	首席高級技術員	2.º	確定委任	

編制內人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
麥偉棟	首席高級技術員	2.º	首席高級技術員	2.º	確定委任	h)
吳錦松	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	h)
戴天來	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	
梁詩思	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	
陳鳳娟	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	h) 及 i)
陳子慧	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	
戴建業	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	h)
方偉雄	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	
吳麗燕	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	
余慧君	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	
Carlos Aníbal Sarmento Veiga	首席高級技術員	1.º	首席高級技術員	1.º	確定委任	
蔡潔	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	
鄭信昌	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	
鄭蘊琪	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	j)
梁美芳	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	
陳詠達	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	
Maria da Conceição Nunes Neves Rosado	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	
張碧玲	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	
陳詠兒	一等高級技術員	1.º	一等高級技術員	1.º	確定委任	h)

編制內人員					
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
組別：資訊人員					
Daniel Alberto dos Remédios César	顧問高級資訊技術員	3.º	顧問高級資訊技術員	3.º	確定委任
黃志雄	顧問高級資訊技術員	2.º	顧問高級資訊技術員	2.º	確定委任
李志文	顧問高級資訊技術員	1.º	顧問高級資訊技術員	1.º	確定委任
周立基	首席高級資訊技術員	2.º	首席高級資訊技術員	2.º	定期委任
周立基	特級資訊技術員	3.º	特級資訊技術員	3.º	確定委任
耀昌謝	一等資訊技術員	1.º	一等資訊技術員	1.º	確定委任
石崇貴	特級資訊督導員	2.º	特級資訊督導員	2.º	確定委任
蕭潔貞	特級資訊督導員	2.º	特級資訊督導員	2.º	確定委任
關宇強	一等資訊督導員	1.º	一等資訊督導員	1.º	確定委任
李淑薇	特級資訊助理技術員	2.º	特級資訊助理技術員	2.º	確定委任
劉子慧	特級資訊助理技術員	2.º	特級資訊助理技術員	2.º	確定委任
何素琴	特級資訊助理技術員	2.º	特級資訊助理技術員	2.º	確定委任
黃彩燕	特級資訊助理技術員	1.º	特級資訊助理技術員	1.º	確定委任
組別：傳譯及翻譯人員					
麗霞柯	首席翻譯	1.º	首席翻譯	1.º	確定委任
麥波	一等翻譯	2.º	一等翻譯	2.º	確定委任
鄺美珍	一等翻譯	2.º	一等翻譯	2.º	確定委任
組別：技術人員					
陳錦燕	特級技術員	2.º	特級技術員	2.º	確定委任 h)

編制內人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
Vong Sio Mei aliás Maria do Carmo Jesus	首席技術員	1.º	首席技術員	1.º	確定委任	
組別：專業技術人員						
Venâncio António Velez da Rosa Xavier	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	
Fernando Diniz dos Remédios César	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	k)
林翠華	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	
Virgínia Maria Xavier	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	1)
Hermínia Ana de Madeira	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	
Alfredo Lei Rosário	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	
龍偉剛	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	
Deolinda Maria Vong Cordeiro	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	確定委任	
萬燕梅	特級技術輔導員	2.º	特級技術輔導員	2.º	確定委任	
朱璧麗	特級技術輔導員	2.º	特級技術輔導員	2.º	確定委任	
莫鳳儀	特級技術輔導員	1.º	特級技術輔導員	1.º	確定委任	
Ng Kyin Hwa	特級技術輔導員	1.º	特級技術輔導員	1.º	確定委任	
André Avelino António	首席技術輔導員	1.º	首席技術輔導員	1.º	確定委任	
Filomena Pereira Lopes	一等技術輔導員	1.º	一等技術輔導員	1.º	確定委任	
周美玲	一等技術輔導員	1.º	一等技術輔導員	1.º	確定委任	
黃社平	一等技術輔導員	1.º	一等技術輔導員	1.º	確定委任	
岑翠芳	一等技術輔導員	1.º	一等技術輔導員	1.º	確定委任	
陸靜怡	一等技術輔導員	1.º	一等技術輔導員	1.º	確定委任	

編制內人員					
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
黃惠琼	一等技術輔導員	1.º	一等技術輔導員	1.º	確定委任
督察					
José Maria Pereira Coutinho	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任 c) 及 h)
José Manuel Pereira de Oliveira	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任 h)
José da Conceição	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
Mário Augusto Amante	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
Ngan Ioc Lun	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
Feliciano Pedro Dias	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任 h)
Fernanda Emília Dias Azedo	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
譚國柱	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
Mário José de Sousa	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
Joaquim Roberto da Rocha	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
António Yp	特級督察	3.º	特級督察	3.º	確定委任
陳梓枰	特級督察	2.º	特級督察	2.º	確定委任
羅綺雯	特級督察	1.º	特級督察	1.º	確定委任
Cartar Singh Mann	特級督察	1.º	特級督察	1.º	確定委任
胡艷娟	特級督察	1.º	特級督察	1.º	確定委任
謝永良	特級督察	1.º	特級督察	1.º	確定委任
陸國熙	首席督察	2.º	首席督察	2.º	確定委任
譚綺萍	首席督察	2.º	首席督察	2.º	確定委任

編制內人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
陳強	首席督察	2.º	首席督察	2.º	確定委任	m)
龐雪梅	首席督察	1.º	首席督察	1.º	確定委任	
梁德邦	首席督察	1.º	首席督察	1.º	確定委任	
陳健娜	首席督察	1.º	首席督察	1.º	確定委任	
鍾子榮	首席督察	1.º	首席督察	1.º	確定委任	
區鍵鴻	首席督察	1.º	首席督察	1.º	確定委任	
梁廣樂	一等督察	2.º	一等督察	2.º	確定委任	
龔月霞	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
譚傑輝	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
劉星日	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
陳智奇	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
蕭美妍	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
符明瑞	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
趙思海	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
文麗芳	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
陳健妍	一等督察	1.º	一等督察	1.º	確定委任	
組別：行政人員						
José César Guerreiro	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任	
Alexandre Osório Gaspar	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任	
Angelina Mendes Coelho Correia	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任	

編制內人員					
姓名	二零零三年七月二十三日前在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
António Miguel da Silva	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Mariana Susana Gabriel	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Carlos Alberto Amante	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Daniel Francisco e Sousa	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
甄沃境	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Isabel Noronha da Costa	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
蘇淑英	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
蘇國文	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Martinho Vong	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
李永寧	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
彭冠豪	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Evaristo José de Sequeira	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Liza Pereira Gomes	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Marina Fátima do Rosário Osório Matias	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Carlos Manuel de Figueiredo Matias	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Fernando Fátima Lao	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
張錦成	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Maria Cecília da Silva Freitas Ao	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任
Edith Maria Azedo Lei	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任

編制內人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
Regina Judas Tadeu do Rosário Fong aliás Fong Cheng I	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任	
Eduardo Augusto Mendes e Rosário	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任	
Fernanda dos Reis Gomes Pinto Morais	首席行政文員	3.º	首席行政文員	3.º	確定委任	
José Vong Ferreira Marques Soares	首席行政文員	2.º	首席行政文員	2.º	確定委任	
Jaime Xavier Pereira	首席行政文員	2.º	首席行政文員	2.º	確定委任	
楊小玲	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
李佩美	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
鄭錦歡	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
廖桂好	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
蘇惠玲	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
廖月珍	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
Pun Leng Seong Amante	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
David Amândio Noronha Novo de Assunção	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
Eugénio Orlando Sales	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
黃錦池	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
Maria Antonieta Godinho Simões	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
Cláudio Manuel Novo Francisco	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
鄭頌平	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	
João Paulo de Sousa	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任	

編制內人員					
姓名	二零零三年七月二十三日的職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
黃美德	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
Daniel Rodrigues	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
潘瑤芝	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
鄭春發	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
Joaquim Manuel Pereira	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
吳慧嫦	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
Leonardo José Pinto Cardoso	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
Maria Isabel Rodrigues	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
吳紹文	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
鄭婉芬	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
譚永盛	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
Emanuel Frederico Guerra	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
António Francisco Xavier Guerra	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
Olívia Ana Maria do Rosário	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
馮新琴陳	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
李兆基	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任
梁達民	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	確定委任 n)
何長珠	一等文員	2.º	一等文員	2.º	確定委任
Cristina Fátima Mendes Machado de Mendonça	一等文員	1.º	一等文員	1.º	確定委任
Adriano de Souza Fão	一等文員	1.º	一等文員	1.º	確定委任

編制內人員						
姓名	二零零三年七月二十三日前在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
鄭慧敏	一等文員	1.º	一等文員	1.º	確定委任	
黃潤娣	一等文員	1.º	一等文員	1.º	確定委任	
余桂群	一等文員	1.º	一等文員	1.º	確定委任	
林慧雯	二等文員	1.º	二等文員	1.º	確定委任	
Fátima Maria da Silva	二等文員	1.º	二等文員	1.º	確定委任	
蘇偉鴻	二等文員	1.º	二等文員	1.º	確定委任	
Olivia Leong dos Santos	二等文員	1.º	二等文員	1.º	確定委任	
Adelino Augusto de Souza	三等文員	2.º	三等文員	2.º	確定委任	
組別：工人及助理人員						
鄧超勝	熟練助理員	7.º	熟練助理員	7.º	編制內散位	o)
湯漢銓	助理員	7.º	助理員	7.º	編制內散位	o)
李錦成	助理員	7.º	助理員	7.º	編制內散位	o)
Francisco de Jesus Carion Gaspar	助理員	7.º	助理員	7.º	編制內散位	o)

(由經濟財政司司長於二零零三年十月十六日核准)

- a) 擔任行政法務司司長職務。
- b) 以定期委任方式擔任經濟財政司司長辦公室顧問職務。
- c) 以臨時定期委任方式在澳門世界貿易中心有限公司自願仲裁中心擔任全體委員會秘書長職務。
- d) 定期委任為工業准照暨鼓勵措施管理處處長，在編制內沒有原職位。
- e) 以徵用方式在行政法務司司長辦公室工作。
- f) 四個職位於出缺時予以取消。
- g) 以往外地公幹在駐歐盟澳門經濟貿易辦事處工作。

- h) 超額人員(六月二日第20/97/M號法令)。
- i) 以定期委任方式擔任澳門理工學院會計及出納部部長。
- j) 以定期委任方式擔任行政法務司司長辦公室技術顧問職務。
- k) 以徵用方式在澳門貿易投資促進局工作。
- l) 以定期委任方式在檢察長辦公室工作。
- m) 以定期委任方式在終審法院院長辦公室工作。
- n) 以定期委任方式在行政法務司司長辦公室擔任秘書職務。
- o) 職位於出缺時予以取消。

根據六月二十三日第二十五期第一組《澳門特別行政區公報》刊登的第15/2003號行政法規第二十四條之規定，經濟局人員自生效日起轉入該行政法規所指定之人員編制名單：

編制外合同人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
組別：高級技術人員						
Ana Maria Barroso Silvério Marques Dá Mesquita	顧問高級技術員		顧問高級技術員	3.º	編制外合同	p)
冼錦黃	--		顧問高級技術員	3.º	編制外合同	d)
林有信	首席高級技術員		首席高級技術員	2.º	編制外合同	
余潤德	首席高級技術員		首席高級技術員	2.º	編制外合同	
黃偉國	首席高級技術員		首席高級技術員	1.º	編制外合同	
唐繼宗	二等高級技術員		二等高級技術員	2.º	編制外合同	
莊詠桂	二等高級技術員		二等高級技術員	2.º	編制外合同	
鄧雪芳	二等高級技術員		二等高級技術員	2.º	編制外合同	
吳紫薇	二等高級技術員		二等高級技術員	2.º	編制外合同	

編制外合同人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
江明欣	二等高級技術員	2.º	二等高級技術員	2.º	編制外合同	
何雅詩	二等高級技術員	2.º	二等高級技術員	2.º	編制外合同	
鄧思敏	二等高級技術員	1.º	二等高級技術員	1.º	編制外合同	
Chiu Chi Sang aliás Luciano Baptista	二等高級技術員	1.º	二等高級技術員	1.º	編制外合同	
布靜嫻	二等高級技術員	1.º	二等高級技術員	1.º	編制外合同	
薛杰雯	二等高級技術員	1.º	二等高級技術員	1.º	編制外合同	
組別：資訊人員						
周家齊	二等高級資訊技術員	1.º	二等高級資訊技術員	1.º	編制外合同	
凌達海	二等高級資訊技術員	1.º	二等高級資訊技術員	1.º	編制外合同	
高錦超	二等高級資訊技術員	1.º	二等高級資訊技術員	1.º	編制外合同	
許雪麗	特級資訊督導員	3.º	特級資訊督導員	3.º	編制外合同	
組別：專業技術人員						
Maria Teresa Leitão Catalão Mousinho	特級技術輔導員	3.º	特級技術輔導員	3.º	編制外合同	p)
Micaela Francesca Costa António	特級技術輔導員	1.º	特級技術輔導員	1.º	編制外合同	
鄭慧賢	一等技術輔導員	1.º	一等技術輔導員	1.º	編制外合同	
組別：行政人員						
Juvino Pinto Marques	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	編制外合同	
Nuno Manuel Figueira Cordeiro	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	編制外合同	
郭淑明	一等文員	2.º	一等文員	2.º	編制外合同	

編制外合同人員					
姓名	二零零三年七月二十三日的職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
黃錦濠	一等文員	2.º	一等文員	2.º	編制外合同
徐寶群	一等文員	1.º	一等文員	1.º	編制外合同

(由經濟財政司司長於二零零三年十月十六日核准)

d) 定期委任為工業准照暨鼓勵措施管理處處長，在編制內沒有原職位。

p) 特別准許（四月十三日第89-G/98號法令）。

根據六月二十三日第二十五期第一組《澳門特別行政區公報》刊登的第15/2003號行政法規第二十四條之規定，經濟局人員自生效日起轉入該行政法規所指定之人員編制名單：

散位合同人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
組別：高級技術人員						
趙詠瑩	二等高級技術員	1.º	二等高級技術員	1.º	散位合同	
梁慧敏	二等高級技術員	1.º	二等高級技術員	1.º	散位合同	
組別：技術人員						
羅嘉敏	二等技術員	1.º	二等技術員	1.º	散位合同	
組別：專業技術人員						
邱潤華	二等技術輔導員	1.º	二等技術輔導員	1.º	散位合同	
余穎思	二等技術輔導員	1.º	二等技術輔導員	1.º	散位合同	
蘇秀雯	二等技術輔導員	1.º	二等技術輔導員	1.º	散位合同	
龔鈞華	二等技術輔導員	1.º	二等技術輔導員	1.º	散位合同	

散位合同人員						
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		任用方式	備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階		
組別：行政人員						
林健璋	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	散位合同	
碧琪黃	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	散位合同	
麥偉樑	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	散位合同	
譚漢強	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	散位合同	
杜金玲	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	散位合同	
盧麥慧玲	首席行政文員	1.º	首席行政文員	1.º	散位合同	
戴建威	二等文員	1.º	二等文員	1.º	散位合同	
Juliana Anok Rodrigues	二等文員	1.º	二等文員	1.º	散位合同	
梁勤富	三等文員	1.º	三等文員	1.º	散位合同	
尤何韞卿	三等文員	1.º	三等文員	1.º	散位合同	
組別：工人及助理人員						
Leonardo Lok	熟練助理員	6.º	熟練助理員	6.º	散位合同	
梁超俊	熟練助理員	3.º	熟練助理員	3.º	散位合同	
李敏妍	熟練助理員	1.º	熟練助理員	1.º	散位合同	
謝炳來	熟練助理員	1.º	熟練助理員	1.º	散位合同	
周添根	助理員	6.º	助理員	6.º	散位合同	
黎志輝	助理員	6.º	助理員	6.º	散位合同	
李志勤	助理員	6.º	助理員	6.º	散位合同	
陳展鵬	助理員	6.º	助理員	6.º	散位合同	
吳漢英	助理員	5.º	助理員	5.º	散位合同	

散位合同人員					
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
談智仁	助理員	5.º	助理員	5.º	散位合同
周連安	助理員	5.º	助理員	5.º	散位合同
劉翠萍	助理員	4.º	助理員	4.º	散位合同
何錦榮	助理員	4.º	助理員	4.º	散位合同
林錦霞	助理員	3.º	助理員	3.º	散位合同
龐雪霏	助理員	3.º	助理員	3.º	散位合同
陳美玲	助理員	2.º	助理員	2.º	散位合同
梁洪	助理員		助理員		散位合同

(由經濟財政司司長於二零零三年十月十六日核准)

q) 根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十八條之規定，已退休人員重新擔任公職。

工 商 業 發 展 基 金

根據六月二十三日第二十五期第一組《澳門特別行政區公報》刊登的第15/2003號行政法規第二十四條之規定，經濟局人員自生效日起轉入該行政法規所指定之人員編制名單：

工商業發展基金人員					
姓名	二零零三年七月二十三日在職情況		二零零三年七月二十四日新在職情況		備註
	官職/職級	職階	官職/職級	職階	
組別：高級技術人員					
Lúisa Augusta da Luz Silva Vieira Guedes	顧問高級技術員	3.º	顧問高級技術員	3.º	散位合同
組別：技術人員					
譚樹開	首席技術員	1.º	首席技術員	1.º	散位合同

(由經濟財政司司長於二零零三年十月十六日核准)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista nominativa do pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que transita, nos termos do artigo 24.º do Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2003, I Série:

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Grupo: Dirigente/Chefia						
Florinda da Rosa Silva Chan	Director		Director		Comissão de serviço	a)
Ló Ioi Weng	Subdirector		Subdirector		Comissão de serviço	
Sou Tim Peng	Subdirector		Subdirector		Comissão de serviço	
Lam Hou Iun	Chefe de departamento		Chefe de departamento		Comissão de serviço	b)
Mac Vai Tong	Chefe de departamento		Chefe de departamento		Comissão de serviço	
José Maria Pereira Coutinho	Chefe de departamento		Chefe de departamento		Comissão de serviço	c)
Ng Kam Chong	Chefe de departamento		Chefe de departamento		Comissão de serviço	
Tai Kin Ip	Chefe de departamento		Chefe de departamento		Comissão de serviço	
Chan Kam In	Chefe de divisão		Chefe de divisão		Comissão de serviço	
Chan Weng I	Chefe de divisão		Chefe de divisão		Comissão de serviço	
Cristina Gomes Pinto Moraes	Chefe de divisão		Chefe de divisão		Comissão de serviço	
Fong Ion Leong	Chefe de divisão		Chefe de divisão		Comissão de serviço	
Lau Kit Lon	Chefe de divisão		Chefe de divisão		Comissão de serviço	
Feliciano Pedro Dias	Chefe de divisão		Chefe de divisão		Comissão de serviço	
José Manuel Pereira de Oliveira	Chefe de divisão		Chefe de divisão		Comissão de serviço	
Cheng Kam Vong	Chefe de divisão		--		Comissão de serviço	d)
Manuel José Lao	Chefe de secção		Chefe de secção		N. Definitiva	e) e f)

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Iolanda Gomes Ângelo	Chefe de secção		Chefe de secção		N. Definitiva	f)
António Chao de Almeida	Chefe de secção		Chefe de secção		N. Definitiva	f)
Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias	Chefe de secção		Chefe de secção		N. Definitiva	f)
Grupo: Técnico Superior						
Orlando Silvestre do Espírito Santo Dias	Técnico superior assessor	3.º	Técnico superior assessor	3.º	N. Definitiva	
Oriana da Conceição Mendes Drummond	Técnico superior assessor	3.º	Técnico superior assessor	3.º	N. Definitiva	g)
Cristina Gomes Pinto Morais	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	h)
Lam Hou Iun	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	b) e h)
Ló Ioi Weng	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	h)
Lo Pui Kei	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	
Lau Kit Lon	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	h)
Cheang Hio Man	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	
Fong Ion Leong	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	h)
Chan Vai Lon	Técnico superior assessor	1.º	Técnico superior assessor	1.º	N. Definitiva	
Florinda da Rosa Silva Chan	Técnico superior principal	2.º	Técnico superior principal	2.º	N. Definitiva	a) e h)
Hoi Chi Hong	Técnico superior principal	2.º	Técnico superior principal	2.º	N. Definitiva	
Lu My Yen	Técnico superior principal	2.º	Técnico superior principal	2.º	N. Definitiva	g)
Sou Tim Peng	Técnico superior principal	2.º	Técnico superior principal	2.º	N. Definitiva	h)
Tam Chi Kin	Técnico superior principal	2.º	Técnico superior principal	2.º	N. Definitiva	
Mac Vai Tong	Técnico superior principal	2.º	Técnico superior principal	2.º	N. Definitiva	h)

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Ng Kam Chong	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	h)
Tai Tin Loi	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	
Leong Si Si aliás Ana Leong	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	
Chan Fong Kun	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	h) e i)
Chan Tze Wai	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	
Tai Kin Ip	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	h)
Fong Vai Hong	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	
Ung Lai In	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	
Iu Wai Kuan	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	
Carlos Aníbal Sarmento Veiga	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	N. Definitiva	
Choi Kit	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Kong Son Cheong	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Tchiang Van Kei	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	j)
Leong Mei Fong	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Chan Weng Tat	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Maria da Conceição Nunes Neves Rosado	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Cheong Pek Leng	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Chan Weng I	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	Técnico superior de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	h)
Grupo: Informática						
Daniel Alberto dos Remédios César	Técnico superior de inf. assessor	3.º	Técnico superior de inf. assessor	3.º	N. Definitiva	

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Wong Chi Hong aliás Alexandre Wong	Técnico superior de inf. assessor	2.º	Técnico superior de inf. assessor	2.º	N. Definitiva	
Lei Chi Man	Técnico superior de inf. assessor	1.º	Técnico superior de inf. assessor	1.º	N. Definitiva	
Chau Lap Kei	Técnico superior de inf. principal	2.º	Técnico superior de inf. principal	2.º	Comissão de serviço	
Chau Lap Kei	Técnico de inf. especialista	3.º	Técnico de inf. especialista	3.º	N. Definitiva	
Io Cheong Che	Técnico de inf. de 1.ª classe	1.º	Técnico de inf. de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Herman do Lago Comandante	Assistente de inf. especialista	2.º	Assistente de inf. especialista	2.º	N. Definitiva	
Siu Kit Cheng	Assistente de inf. especialista	2.º	Assistente de inf. especialista	2.º	N. Definitiva	
Kuan U Keong aliás Kwan Yu Keong	Assistente de inf. de 1.ª classe	1.º	Assistente de inf. de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Lei Sok Mei	Técnico aux. de inf. especialista	2.º	Técnico aux. de inf. especialista	2.º	N. Definitiva	
Lau Chi Vai	Técnico aux. de inf. especialista	2.º	Técnico aux. de inf. especialista	2.º	N. Definitiva	
Ho Sou Kam	Técnico aux. de inf. especialista	2.º	Técnico aux. de inf. especialista	2.º	N. Definitiva	
Wong Choi In	Técnico aux. de inf. especialista	1.º	Técnico aux. de inf. especialista	1.º	N. Definitiva	
Grupo: Interpretação e Tradução						
Lai Ha Ho César	Intérprete-tradutor principal	1.º	Intérprete-tradutor principal	1.º	N. Definitiva	
Mak Po aliás Mak Pou Su	Intérprete-tradutor de 1.ª classe	2.º	Intérprete-tradutor de 1.ª classe	2.º	N. Definitiva	
Kwong Mei Chan	Intérprete-tradutor de 1.ª classe	2.º	Intérprete-tradutor de 1.ª classe	2.º	N. Definitiva	
Grupo: Técnico						
Chan Kam In	Técnico especialista	2.º	Técnico especialista	2.º	N. Definitiva	h)
Vong Sio Mei aliás Maria do Carmo Jesus	Técnico principal	1.º	Técnico principal	1.º	N. Definitiva	

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Grupo: Técnico Profissional						
Venâncio António Velez da Rosa Xavier	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	
Fernando Diniz dos Remédios César	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	k)
Lam Choi Va do Amaral aliás Maria Vitória Lam do Amaral	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	
Virgínia Maria Xavier	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	l)
Hermínia Ana de Madeira	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	
Alfredo Lei Rosário	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	
Lung Vai Kong	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	
Deolinda Maria Vong Cordeiro	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	N. Definitiva	
Man In Mui	Adjunto-técnico especialista	2.º	Adjunto-técnico especialista	2.º	N. Definitiva	
Chu Pek Lai	Adjunto-técnico especialista	2.º	Adjunto-técnico especialista	2.º	N. Definitiva	
Mok Fong I	Adjunto-técnico especialista	1.º	Adjunto-técnico especialista	1.º	N. Definitiva	
Ng Kyin Hwa	Adjunto-técnico especialista	1.º	Adjunto-técnico especialista	1.º	N. Definitiva	
André Avelino António	Adjunto-técnico principal	1.º	Adjunto-técnico principal	1.º	N. Definitiva	
Filomena Pereira Lopes	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Chao Mei Leng	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Vong Se Peng	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Sam Choi Fong	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Luk Cheng I aliás Cecília Luk	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Vong Vai Keng	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Inspector						
José Maria Pereira Coutinho	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	c) e h)
José Manuel Pereira de Oliveira	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	h)
José da Conceição	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
Mário Augusto Amante	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
Ngan Ioc Lun	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
Feliciano Pedro Dias	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	h)
Fernanda Emília Dias Azedo	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
Luís Gonzaga Tam aliás Tam Kuok Chu	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
Mário José de Sousa	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
Joaquim Roberto da Rocha	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
António Yp	Inspector especialista	3.º	Inspector especialista	3.º	N. Definitiva	
Chan Chi Peng	Inspector especialista	2.º	Inspector especialista	2.º	N. Definitiva	
Ivone Maria da Rosa	Inspector especialista	1.º	Inspector especialista	1.º	N. Definitiva	
Cartar Singh Mann	Inspector especialista	1.º	Inspector especialista	1.º	N. Definitiva	
Wu Im Kun	Inspector especialista	1.º	Inspector especialista	1.º	N. Definitiva	
Che Veng Leong aliás Nicolau Che	Inspector especialista	1.º	Inspector especialista	1.º	N. Definitiva	
Lok Kuok Hei	Inspector principal	2.º	Inspector principal	2.º	N. Definitiva	
Tam I Peng	Inspector principal	2.º	Inspector principal	2.º	N. Definitiva	
Chan Keong	Inspector principal	2.º	Inspector principal	2.º	N. Definitiva	m)

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Pong Sut Mui	Inspector principal	1.º	Inspector principal	1.º	N. Definitiva	
Leong Tak Pong	Inspector principal	1.º	Inspector principal	1.º	N. Definitiva	
Chan Kin Na	Inspector principal	1.º	Inspector principal	1.º	N. Definitiva	
Chong Chi Weng	Inspector principal	1.º	Inspector principal	1.º	N. Definitiva	
Au Kin Hung	Inspector principal	1.º	Inspector principal	1.º	N. Definitiva	
Leong Kong Loc	Inspector de 1.ª classe	2.º	Inspector de 1.ª classe	2.º	N. Definitiva	
Kong Ut Ha	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Tam Kit Fai	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Lau Seng Iat	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Chan Chi Kei	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Sio Mei In	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Fu Meng Soi aliás Foo Myint Shwe	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Chio Si Hoi	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Man Lai Fong	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Chan Kin In	Inspector de 1.ª classe	1.º	Inspector de 1.ª classe	1.º	N. Definitiva	
Grupo: Administrativo						
José César Guerreiro	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva	
Alexandre Osório Gaspar	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva	
Angelina Mendes Coelho Correia	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva	
António Miguel da Silva	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva	

Pessoal do quadro					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.	Forma de provimento
Mariana Susana Gabriel	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Carlos Alberto Amante	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Daniel Francisco e Sousa	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Alfredo Marcelo Chen Yuk Quim	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Isabel Noronha da Costa	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Ana Paula Sou	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Sou Kuok Man	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Martinho Vong	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Lei Wing Ning	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Pang Kung Hou	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Evaristo José de Sequeira	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Liza Pereira Gomes	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Marina Fátima do Rosário Osório Matias	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Carlos Manuel de Figueiredo Matias	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Fernando Fátima Lao	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Cheong Kam Seng	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Maria Cecília da Silva Freitas Ao	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Edith Maria Azedo Lei	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Regina Judas Tadeu do Rosário Fong aliás Fong Cheng I	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
Eduardo Augusto Mendes e Rosário	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva

Pessoal do quadro					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.	
Fernanda dos Reis Gomes Pinto Morais	Oficial administrativo principal	3.º	Oficial administrativo principal	3.º	N. Definitiva
José Vong Ferreira Marques Soares	Oficial administrativo principal	2.º	Oficial administrativo principal	2.º	N. Definitiva
Jaime Xavier Pereira	Oficial administrativo principal	2.º	Oficial administrativo principal	2.º	N. Definitiva
Yeung Siu Leng	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Lee Pui Mei	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Cheang Kam Fun Gaspar	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Lio Kuai Hou	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Sou Wai Leng aliás Su Hui Ling	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Lio Ut Chan aliás Lieu Duyet Chanh	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Pun Leng Seong Amante	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
David Amândio Noronha Novo de Assunção	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Eugénio Orlando Sales	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Vong Kam Chi	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Maria Antonieta Godinho Simões	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Cláudio Manuel Novo Francisco	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Cheng Chong Peng	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
João Paulo de Sousa	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Vong Mei Tak	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Daniel Rodrigues	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva
Pun Iu Chi aliás Linda Pun	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva

Pessoal do quadro						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.		
Kuon Chon Fat	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Joaquim Manuel Pereira	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Ung Vai Seong	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Leonardo José Pinto Cardoso	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Maria Isabel Rodrigues	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Ng Sio Man	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Cheang Un Fan	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Ham Weng Seng	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Emanuel Frederico Guerra	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
António Francisco Xavier Guerra	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Olívia Ana Maria do Rosário	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Fong San Kam Chan	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Lei Siu Kei	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	
Leong Tat Man	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	N. Definitiva	n)
Ho Cheong Chu	Primeiro-oficial	2.º	Primeiro-oficial	2.º	N. Definitiva	
Cristina Fátima Mendes Machado de Mendonça	Primeiro-oficial	1.º	Primeiro-oficial	1.º	N. Definitiva	
Adriano de Souza Fão	Primeiro-oficial	1.º	Primeiro-oficial	1.º	N. Definitiva	
Cheng Vai Man	Primeiro-oficial	1.º	Primeiro-oficial	1.º	N. Definitiva	
Wong Ion Tai	Primeiro-oficial	1.º	Primeiro-oficial	1.º	N. Definitiva	
Iu Kuai Kuan	Primeiro-oficial	1.º	Primeiro-oficial	1.º	N. Definitiva	

Pessoal do quadro					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.	Forma de provimento
Lam Vai Man	Segundo-oficial	1.º	Segundo-oficial	1.º	N. Definitiva
Fátima Maria da Silva	Segundo-oficial	1.º	Segundo-oficial	1.º	N. Definitiva
Sou Wai Hong	Segundo-oficial	1.º	Segundo-oficial	1.º	N. Definitiva
Olívia Leong dos Santos	Segundo-oficial	1.º	Segundo-oficial	1.º	N. Definitiva
Adelino Augusto de Souza	Terceiro-oficial	2.º	Terceiro-oficial	2.º	N. Definitiva
Grupo: Operário e Auxiliar					
Tang Chio Seng	Auxiliar qualificado	7.º	Auxiliar qualificado	7.º	Assalariado do quadro o)
Tong Hon Chun	Auxiliar	7.º	Auxiliar	7.º	Assalariado do quadro o)
Lei Kam Seng	Auxiliar	7.º	Auxiliar	7.º	Assalariado do quadro o)
Francisco de Jesus Carion Gaspar	Auxiliar	7.º	Auxiliar	7.º	Assalariado do quadro o)

(Aprovada pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2003)

- Exerce funções de Secretária para a Administração e Justiça;
- Exerce, em comissão de serviço, o cargo de assessor do Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças;
- Exerce, em comissão eventual de serviço, funções de secretário-geral do Conselho Geral do Centro de Arbitragens Voluntárias do Centro de Comércio Mundial — Macau, S.A.R.L. (World Trade Center Macau, S.A.R.L.);
- Exerceu, em comissão de serviço, o cargo de chefe da Divisão da Licenciamento Industrial e Gestão de Incentivos, sem lugar de origem no quadro;
- Exerce funções no Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, em regime de requisição;
- 4 lugares a extinguir quando vagarem;
- Exercem, em missão oficial de serviço, na Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia;
- Pessoal supranumerário (Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho);
- Exerce, em comissão de serviço, o cargo de chefe do Serviço de Contabilidade e Tesouraria do Instituto Politécnico de Macau;
- Exerce, em comissão de serviço, o cargo de técnico agregado no Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça;
- Exerce funções no IPIM, em regime de requisição;
- Exerce funções no Gabinete do Procurador, em regime de comissão de serviço;
- Exerce funções no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, em regime de comissão de serviço;
- Exerce, em comissão de serviço, funções de secretário pessoal do Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça;
- Lugares a extinguir quando vagarem.

Lista nominativa do pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que transita, nos termos do artigo 24.º do Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2003, I Série:

Pessoal contratado além do quadro					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.	
Grupo: Técnico Superior					
Ana Maria Barroso Silvério Marques Dá Mesquita	Técnico superior assessor	3.º	Técnico superior assessor	3.º	Contrato além do quadro p)
Cheng Kam Vong	--		Técnico superior assessor	3.º	Contrato além do quadro d)
Lam Iao Son	Técnico superior principal	2.º	Técnico superior principal	2.º	Contrato além do quadro
U Ion Tak	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	2.º	Contrato além do quadro
Wong Wai Kuok	Técnico superior principal	1.º	Técnico superior principal	1.º	Contrato além do quadro
Tong Kai Chung	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Contrato além do quadro
Duong Veng Kuy aliás Jeong Weng Kuai	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Contrato além do quadro
Tang Sut Fong	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Contrato além do quadro
Ng Chi Mei	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Contrato além do quadro
Kong Ming Yan	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Contrato além do quadro
Ho Nga Sze	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Técnico superior de 2.ª classe	2.º	Contrato além do quadro
Tang Si Man	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Contrato além do quadro
Chiu Chi Sang aliás Luciano Baptista	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Contrato além do quadro
Bo Cheng Han	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Contrato além do quadro
Sit Kit Man	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Contrato além do quadro

Pessoal contratado além do quadro					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.	Forma de provimento
Grupo: Informática					
Chao Ka Chai	Técnico superior de informática de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de informática de 2.ª classe	1.º	Contrato além do quadro
Leng Tat Hoi	Técnico superior de informática de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de informática de 2.ª classe	1.º	Contrato além do quadro
Kou Kam Chio	Técnico superior de informática de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de informática de 2.ª classe	1.º	Contrato além do quadro
Hoi Sut Lai	Assistente de inf. especialista	3.º	Assistente de inf. especialista	3.º	Contrato além do quadro
Grupo: Técnico Profissional					
Maria Teresa Leitão Catalão Mousinho	Adjunto-técnico especialista	3.º	Adjunto-técnico especialista	3.º	Contrato além do quadro p)
Micaela Francesca Costa António	Adjunto-técnico especialista	1.º	Adjunto-técnico especialista	1.º	Contrato além do quadro
Cheng Wai Yin	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 1.ª classe	1.º	Contrato além do quadro
Grupo: Administrativo					
Juvino Pinto Marques	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato além do quadro
Nuno Manuel Figueira Cordeiro	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato além do quadro
Kok Sok Meng	Primeiro-oficial	2.º	Primeiro-oficial	2.º	Contrato além do quadro
Vong Kam Hou	Primeiro-oficial	2.º	Primeiro-oficial	2.º	Contrato além do quadro
Choi Pou Kuan	Primeiro-oficial	1.º	Primeiro-oficial	1.º	Contrato além do quadro

(Aprovada pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2003)

d) Exerceu, em comissão de serviço, o cargo de chefe da Divisão de Licenciamento Industrial e Gestão de Incentivos, sem lugar de origem no quadro;

p) Licença especial (D.L. n.º 89-G/98, de 13 de Abril).

Lista nominativa do pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que transita, nos termos do artigo 24.º do Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2003, I Série:

Pessoal contratado por assalariamento					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Categoria/Cargo	Esc.	
Grupo: Técnico Superior					
Chiu Weng Ieng	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Contrato de assalariamento
Leung Vai Man	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Técnico superior de 2.ª classe	1.º	Contrato de assalariamento
Grupo: Técnico					
Lo Ka Man	Técnico de 2.ª classe	1.º	Técnico de 2.ª classe	1.º	Contrato de assalariamento
Grupo: Técnico Profissional					
Yau Yun Wah	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Contrato de assalariamento
Yu Wing Sze	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Contrato de assalariamento
Sou Sao Man	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Contrato de assalariamento
Kong Kuan Wa	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Adjunto-técnico de 2.ª classe	1.º	Contrato de assalariamento
Grupo: Administrativo					
Lam Kin Cheong	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato de assalariamento
Luzia Pek Kei Vong	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato de assalariamento
Mac Vai Leong	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato de assalariamento
Tam Hon Keong	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato de assalariamento
Tou Kam Leng	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato de assalariamento
Lou Mak Vai Leng	Oficial administrativo principal	1.º	Oficial administrativo principal	1.º	Contrato de assalariamento
Tai Kin Wai	Segundo-oficial	1.º	Segundo-oficial	1.º	Contrato de assalariamento

Pessoal contratado por assalariamento						
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Forma de provimento	Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Categoria/Cargo	Esc.		
Juliana Anok Rodrigues	Segundo-oficial	1.º	Segundo-oficial	1.º	Contrato de assalariamento	
Leong Kan Fu	Segundo-oficial	1.º	Segundo-oficial	1.º	Contrato de assalariamento	
Iao Ho Kuok Heng aliás Ana Pereira Ho Iao	Terceiro-oficial	1.º	Terceiro-oficial	1.º	Contrato de assalariamento	
Grupo: Operário e Auxiliar						
Leonardo Lok	Auxiliar qualificado	6.º	Auxiliar qualificado	6.º	Contrato de assalariamento	
Leong Chio Chon	Auxiliar qualificado	3.º	Auxiliar qualificado	3.º	Contrato de assalariamento	
Lei Man In	Auxiliar qualificado	1.º	Auxiliar qualificado	1.º	Contrato de assalariamento	
Tse Ping Loi	Auxiliar qualificado	1.º	Auxiliar qualificado	1.º	Contrato de assalariamento	
Chao Tim Kan	Auxiliar	6.º	Auxiliar	6.º	Contrato de assalariamento	
Lai Chi Fai	Auxiliar	6.º	Auxiliar	6.º	Contrato de assalariamento	
Lei Chi Keng	Auxiliar	6.º	Auxiliar	6.º	Contrato de assalariamento	
Chan Chin Pang	Auxiliar	6.º	Auxiliar	6.º	Contrato de assalariamento	
Ng Hon Ieng	Auxiliar	5.º	Auxiliar	5.º	Contrato de assalariamento	
Tam Chi Yan Adriano	Auxiliar	5.º	Auxiliar	5.º	Contrato de assalariamento	
Chau Pi Pi	Auxiliar	5.º	Auxiliar	5.º	Contrato de assalariamento	
Lao Choi Peng	Auxiliar	4.º	Auxiliar	4.º	Contrato de assalariamento	
Ho Kam San	Auxiliar	4.º	Auxiliar	4.º	Contrato de assalariamento	
Lam Kam Ha	Auxiliar	3.º	Auxiliar	3.º	Contrato de assalariamento	
Pong Sut Fei	Auxiliar	3.º	Auxiliar	3.º	Contrato de assalariamento	
Chan Mei Leng	Auxiliar	2.º	Auxiliar	2.º	Contrato de assalariamento	

Pessoal contratado por assalariamento					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Categoria/Cargo	Esc.	
Leong Hong	Auxiliar		Auxiliar		Contrato de assalariamento q)

(Aprovada pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2003)

q) Aposentado, encontra-se a exercer funções nos termos do artigo 268.º do ETAPM, em vigor.

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

Lista nominativa do pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que transita, nos termos do artigo 24.º do Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2003, I Série:

Pessoal do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização					
Nome	Situação em 23/07/2003		Nova situação em 24/07/2003		Obs.
	Cargo/Categoria	Esc.	Cargo/Categoria	Esc.	
Grupo: Técnico Superior					
Luísa Augusta da Luz Silva Vieira Guedes	Técnico superior assessor	3.º	Técnico superior assessor	3.º	Contrato de assalariamento
Grupo: Técnico					
Tam Su Hoi aliás Than Sei Hoy aliás Ah Hay	Técnico principal	1.º	Técnico principal	1.º	Contrato de assalariamento

(Aprovada pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2003)

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年九月三十日之批示：

林錦霞，為第三職階助理員——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款b)項及第五款，聯同經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以附註形式修改其散位合同第三條款，轉為擔任本局第四職階助理員之職務，薪俸點為130，自二零零三年十月一日起生效。

根據經濟財政司司長於二零零三年十月十六日之批示：

按照二月八日第1/86/M號法律第四條第一款d項之規定，批准給予“利成針織廠有限公司”下列之稅務鼓勵：

削減購入位於關閘馬路101-105A號太平工業大廈第一期8樓A8座物業之資產移轉印花稅百分之五十。

(是項刊登費用為\$402.00)

根據本局代局長於二零零三年十月十六日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

協調空運（澳門）有限公司，准照編號19/1996。

(是項刊登費用為\$323.00)

根據本局代局長於二零零三年十月二十二日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

世通貨運有限公司，准照編號11/1996；

華運貨運有限公司，准照編號51/1996。

(是項刊登費用為\$470.00)

聲 明

根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款，六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第五條第三款a)項，並聯同六月二十三日第15/2003號行政法規第三條及第二十四條第二款之規定，茲公佈重執經濟局編制內原職位之人員名單：

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Setembro de 2003:

Lam Kam Ha, auxiliar, 3.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 130, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2003:

Autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal previsto no artigo 4.º, n.º 1, alínea d), do citado diploma, à «Fábrica de Malhas Universal, Limitada», a saber:

Redução de 50% do imposto de selo devido pela aquisição da fracção «A8» do 8.º andar do edifício industrial Tai Peng, bloco I, sito no Istmo de Ferreira do Amaral, n.ºs 101-105A.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 16 de Outubro de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Agência de Transportes e Navegação Concord Express (Macau), Limitada, licença n.º 19/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despachos do director, substituto, dos Serviços, de 22 de Outubro de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória das seguintes empresas:

Agência de Navegação Internacional Limitada, licença n.º 11/1996;

Agência de Navegação Welvin Limitada, licença n.º 51/1996.

(Custo desta publicação \$ 470,00)

Declaração

Nos termos dos artigos 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, e 5.º, n.º 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugados com os artigos 3.º e 24.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, publica-se a lista do pessoal que regressou para o quadro de pessoal destes Serviços:

姓名 Nome	於經濟局人員編制內原職級和職程 Categoria e carreira de origem no quadro de pessoal da DSE	終止擔任的主管官職 Cargo de chefia que ocupava	生效日期 Data do efeito
羅佩基 Lo Pui Kei	第一職階，顧問高級技術員 * Técnico superior assessor, 1.º escalão *	文件暨資料中心主管（組長） Chefe do Centro de Documentação e In- formação (chefe de sector)	24/07/2003
陳子慧 Chan Tze Wai	第一職階，首席高級技術員 Técnico superior principal, 1.º escalão	工業產權組組長 Chefe do Sector da Propriedade Industrial	24/07/2003
Venâncio António Velez da Rosa Xavier	第三職階，特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista, 3.º escalão	會計暨財產科科長 Chefe da Secção de Contabilidade e Patri- mónio	24/07/2003
甄沃境 Alfredo Marcelo Chen Yuk Quim	第三職階，首席行政文員 Oficial administrativo principal, 3.º es- calão	司庫部主管（科長） Chefe de Tesouraria (chefe de secção)	24/07/2003

* 按二零零三年八月二十日之批示，由二零零三年八月十五日起晉階為第二職階顧問高級技術員。

Por despacho de 20 de Agosto de 2003, progrediu para técnico superior assessor, 2.º escalão, a partir de 15 do mesmo mês e ano.

二零零三年十月二十三日於經濟局

代局長 蘇添平

Direcção dos Serviços de Economia, aos 23 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲 明 書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código					
章 Cap.	組 Div.							
01	02	1-01-1 1-01-1	01-01-10-00 02-03-09-00	一般事務 - 行政長官辦公室 假期津貼 未列明之負擔	Encargos Gerais - Gabinete do Chefe do Executivo Subsídio de férias Encargos não especificados	400,000.00	400,000.00	“14/10/2003 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex". o Chefe do Executivo, de 14/10/2003.”
					總 額	400,000.00	400,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Organ. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica	Alin.					
12	00	1-01-2 9-03-0	02-03-04-00 05-04-00-00	13	共用開支 資產租賃 備用撥款	Despesas Comuns Locação de bens Dotação provisional	1,003,360.00	1,003,360.00	“14/10/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exmº. Sr. S.E.F., de 14/10/2003.”

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	組 Div.	分類		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Económica						
									編號 Código
12	00	1-01-2	05-04-00-00	共用開支 12 根據十二月二十八日法令第62/98/M號第二章第三條五款規定選擇之補償	Despesas Comuns Compensação pela opção prevista no nº 5 do art.3.º do cap.2 do D.L. nº 62/98/M, de 28 de Dezembro	100,000.00		"16/10/2003 之經濟財政司司長批示" "Despacho do Exmº. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 16/10/2003."	
		9-03-0	05-04-00-00	13 備用撥款	Dotação provisional	100,000.00	100,000.00		
					總 額	Total	100,000.00	100,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章	Organ. 組 Cap. Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
31	00	7-05-0		地圖繪製暨地籍局	Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro			“16/10/2003 之局長批示” “Despacho do Exm°. Sr. Director dos Serviços, de 16/10/2003.”
		7-05-0	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	120,000.00		
		7-05-0	01-01-02-01	報酬	Remunerações		44,000.00	
		7-05-0	01-01-04-01	工資	Salários	2,000.00		
		7-05-0	01-01-07-00	固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes		50,000.00	
		7-05-0	01-01-10-00	假期津貼	Subsídio de férias	70,000.00		
		7-05-0	01-02-01-00	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais		452,000.00	
		7-05-0	02-01-08-00	其他耐用品	Outros bens duradouros	325,000.00		
		7-05-0	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica	29,000.00		
					總 額 Total	546,000.00	546,000.00	

二零零三年十月十六日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月三十日作出的批示：

譚振傑、林葆青及李慧冰，第二職階一等高級技術員，在二零零三年九月十日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第一至第三名——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制之第一職階首席高級技術員。第一位根據六月二日第20/97/M號法令第三條第三款的規定，繼續保留其超額狀況。

二零零三年十月十六日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經行政長官於二零零三年七月十七日作出的批示：

根據八月二十四日第60/92/M號法令第七條第一款c)項及十二月二十日第1/1999號法律附件二（第二款），並連同第三條第三款的規定，Henrique Luís Gonçalves de Almeida在本局擔任第三職階特級技術員職務的個人工作合同自二零零三年十月一日起續期一年，有關合同的其他條件仍然生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年八月四日及八月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，張榮異在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零零三年十一月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，梁瑞雯在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點400的薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Setembro de 2003:

Tam Chun Kit, Lam Pou Cheng e Lei Vai Peng, técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2003, II Série, de 10 de Setembro — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Nos termos do artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, o primeiro mantém-se na situação de supranumerário.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 16 de Outubro de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 17 de Julho de 2003:

Henrique Luís Gonçalves de Almeida — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro 2003, como técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 7.º, n.º 1, alínea c), do Decreto-Lei n.º 60/92/M, de 24 de Agosto, conjugado com o artigo 3.º, n.º 3, e respectivo anexo II (n.º 2), da Lei n.º 1/1999, de 20 de Dezembro, mantendo-se em vigor as demais condições contratuais.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 e 25 de Agosto de 2003, respectivamente:

Cheong Weng I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Leong Soi Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，鄭源才在本局擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零三年十一月十三日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用韓浣慧自二零零三年九月二十四日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為 260，為期一年。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，林慶麟在本局擔任研究處處長的定期委任自二零零三年十二月十三日起續期一年。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零三年八月二十日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人第二職階一等翻譯員梁祝玲，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席翻譯員。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日和九月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，梁永強在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的散位合同，自二零零三年十一月二十二日起續期一年，薪俸點為 350。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款：

鄭柱康，續聘為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為 365，自二零零三年十一月二十五日起生效；

António da Cruz，續聘為第一職階首席助理技術員，薪俸點為 265，自二零零三年十一月二十八日起生效；

梁潤賢和林少芳，續聘為第六職階助理員，薪俸點為 150，分別自二零零三年十二月十三日和十二月十五日起生效。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Setembro de 2003:

Kong Iun Choi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Novembro de 2003.

Hon Yun Vai aliás Elsa Hon — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Setembro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2003:

Lam Heng Lon — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Estudos destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 13 de Dezembro de 2003.

Maria Margarida Leong aliás Leong Chuk Leng, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 34/2003, II Série, de 20 de Agosto — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 e 30 de Setembro de 2003:

Leong Weng Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Kong Chi Hong, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, a partir de 25 de Novembro de 2003;

António da Cruz, como técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, a partir de 28 de Novembro de 2003;

Leong Ion In e Lam Sio Fong, como auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 13 e 15 de Dezembro de 2003, respectivamente.

摘錄自本局局長於二零零三年十月十日作出的批示：

應王靄茵的請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同自二零零三年十一月一日起予以解除。

二零零三年十月二十三日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Outubro de 2003:

Wong Oi Yan — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 23 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長分別於二零零三年十月十六日及十月二十日發出的批示：

(一) 司法警察局第三職階首席偵查員林松，退休基金會會員編號3488-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年十月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階高級警員鍾兵傑，退休基金會會員編號10092-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款c項，即在職時因意外而須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照同一通則第二百六十四條第一、第二及第四款，再配合第二百六十五條第一款b項之規定，以相當於三十六年工作年數作計算，由二零零三年五月十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的260點訂出，並在有關金額上加上兩個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零三年十月二十二日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 e 20 de Outubro de 2003, respectivamente:

1. João Machado, investigador principal, 3.º escalão, da Polícia Judiciária, com o número de subscritor 3488-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 420, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chong Peng Kit, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 10092-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação obrigatória por acidente em serviço — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 16 de Maio de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1, 2 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea b), ambos do referido estatuto, como se contasse 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 2 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 22 de Outubro de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年九月二日之批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條之規定，與 Fernando de Oliveira Pinto Fernandes 訂立個人勞動合同，在治安警察局擔任技術顧問，為期一年，自二零零三年十月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年九月十六日作出之批示：

自二零零三年十月九日，本局與第五職階熟練工人陳漢洲簽訂之散位合同屆滿後，不再與之續約，並自同日起解除與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零零三年十月十四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零三年十月二十七日起，與許賢鍵簽訂為期六個月試用期之散位合同，以實習方式擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為 430。

摘錄自保安司司長於二零零三年十月十七日之批示：

應鄭許諾的請求，批准其終止在本局以確定委任形式擔任的一等高級技術員之職務，由二零零三年十月二十一日起生效。

二零零三年十月二十二日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按本人於二零零三年十月十三日之批示：

治安警察局警員廖悅興，編號110971，辭退其於一九九七年五月十六日批示所委任，並經審計法院於一九九七年七月四日核閱及在一九九七年第三十期《政府公報》內公佈之職位，並根據十二月三十日第 66/94/M 號法令第七十六條之規定，確定於二零零三年十月二十八日開始生效。

二零零三年十月十四日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Setembro de 2003:

Fernando de Oliveira Pinto Fernandes — celebrado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para desempenhar funções de assessoria técnica no CPSP, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despacho do signatário, de 16 de Setembro de 2003:

Chan Hon Chao, operário qualificado, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — caducado o contrato, terminando o vínculo nesta Direcção de Serviços, a partir de 9 de Outubro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Outubro de 2003:

Hoi Yin King — contratado por assalariamento, em regime de estágio, por um período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 27 de Outubro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Outubro de 2003:

Cheang Hoi Lok, técnico superior de 1.ª classe, de nomeação definitiva, do quadro destes Serviços — exonerado, a seu pedido, a partir de 21 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do comandante, substituto, de 13 de Outubro de 2003:

Lio Ut Heng, guarda n.º 110 971, deste Corpo de Polícia — exonerado do seu cargo para que havia sido nomeado por despacho de 16 de Maio de 1997, visado pelo Tribunal de Contas em 4 de Julho do mesmo ano, publicado no *Boletim Oficial* n.º 30/197, nos termos do artigo 76.º do Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 28 de Outubro de 2003.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 14 de Outubro de 2003. — O Comandante, substituto, Lei Siu Peng, superintendente.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年九月二十四日作出的批示：

António Luís Mota 及 Cristiano Xavier Pereira — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，分別在本局擔任第三職階特級技術輔導員及第一職階二等文員職務的編制外合同，各自由二零零三年十月二十二日及十一月一日起獲續期一年。

二零零三年十月二十日於司法警察局

局長 黃少澤

衛 生 局

批 示 摘 錄

按照本局局長於二零零三年七月十七日作出的批示：

劉咏儀——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式獲聘用為專科培訓之實習醫生，為期一年，由二零零三年十月三日起生效。

按照本局局長於二零零三年九月一日作出的批示：

黃子秉和黎鳳儀——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘用為非專科醫生，為期三個月，由二零零三年十月三日起生效。

趙妙怡，本局散位合同第一職階護士——重新訂立編制外合同，由二零零三年十月一日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M 號法令核准、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為第一職階護士，為期六個月。

按照本局局長於二零零三年九月三十日作出的批示：

Simão Chau及李麗卿於二零零三年九月十日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一及第二名——現

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Setembro de 2003:

António Luís Mota e Cristiano Xavier Pereira — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, e segundo-oficial, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Outubro e 1 de Novembro de 2003, respectivamente.

Polícia Judiciária, aos 20 de Outubro de 2003. — O Director, Wong Sio Chak.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 17 de Julho de 2003:

Lao Weng I — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como interna do internato complementar, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 1 de Setembro de 2003:

Wong Chi Peng e Lai Fong I — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como médicos não diferenciados, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Chio Mio I, enfermeira, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 30 de Setembro de 2003:

Simão Chau e Lei Lai Heng, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 37/2003, II Série, de 10 de Setembro — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, do

根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別第一職階特級技術輔導員。

按社會文化司司長於二零零三年十月六日之批示：

許萍學士及 Maria Noémia Marques Rodrigues 學士——按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，以定期委任方式，分別獲續任為本局捐血中心主任及藥物事務廳廳長，為期一年，由二零零三年十二月一日起生效。

按照本局局長於二零零三年十月十三日作出的批示：

蔡文德、陳積泉及梁榮聲，於二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一至第三名——按十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別第一職階特級資訊督導員。

按照二零零三年十月十六日本局全科衛生護理代副局長的批示：

黃穎雯、顏志曲——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1217、M-1218。

(是項刊登費用為 \$284.00)

澳健綜合醫療中心第二門診——獲准許營業，其地點位於澳門氹仔柯維納總督大馬路 38 號美景花園美德閣第六座 AP 地舖，准照編號是 AL-0033/1。

(是項刊登費用為 \$304.00)

吳美斯——應其要求，取消第 E-1287 號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

鄭宏志——應其要求，中止第 M-0927 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

王衛——應其要求，中止第 M-1168 號醫生執業牌照之許可，為期壹年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

grupo de pessoal técnico-profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2003:

Licenciadas Hui Ping e Maria Noémia Marques Rodrigues — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como directora do Centro de Transfusões de Sangue e chefe do Departamento dos Assuntos Farmacêuticos, respectivamente, destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Outubro de 2003:

José Manuel Choi, Chan Chek Chun e Leong Veng Seng, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 39/2003, II Série, de 24 de Setembro — nomeados, definitivamente, assistentes de informática especialistas, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 16 de Outubro de 2003:

Wong Weng Man e Ngan Chi Kok — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1217 e M-1218.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Concedido o alvará para o funcionamento do Centro Policlínico OKIN – 2.ª consulta externa, situada na Est. Governador Albano Oliveira, n.º 38, edifício Mei Tak Kok, bloco 6, r/c — AP, Taipa, Macau, alvará n.º AL-0033/1.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Ung Mei Si — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1287.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Cheang Wang Chi — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0927.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Wong Wai — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1168.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

取消黃詠儀第T-0003號化驗師執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零零三年十月二十日本局全科衛生護理代副局長的批示：

曾潭飛——應其要求，中止第M-1136號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零三年十月二十一日本局全科衛生護理代副局長的批示：

馬惠君——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1219。

(是項刊登費用為 \$264.00)

二零零三年十月二十三日於衛生局

代副局長 鄭成業

Wong Weng I — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de técnica de laboratório, licença n.º T-0003.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 20 de Outubro de 2003:

Chang Tam Fei — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1136.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 21 de Outubro de 2003:

Ma Wai Kuan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1219.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Serviços de Saúde, aos 23 de Outubro de 2003. — O Subdirector dos Serviços, substituto, Cheang Seng Ip.

旅遊局

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，現刊登有關二零零三年度澳門大賽車獨立預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零三年十月二十四日批示核准：

澳門大賽車獨立預算

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau «02-03-08-02-01»

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02.03.07.03	電視轉播	\$ 750,000.00	
02.03.01.00	Cobertura TV		
	資產之保養及利用	\$ 150,000.00	
	Conservação e aprov. de bens		
02.03.07.01	製作		\$ 750,000.00
	Produção		
02.03.07.02	廣告		\$ 95,000.00
	Publicidade		
02.03.07.04	助興節目		\$ 55,000.00
	Acções de animação		

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2003, autorizada por despacho de 24 de Outubro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
01.01.01.01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	\$ 350,000.00	
01.01.02.01	報酬 Remunerações	\$ 350,000.00	
01.02.01.08	各政府部門 Serviços públicos		\$ 700,000.00
	總額 Total	\$ 1,600,000.00	\$ 1,600,000.00

二零零三年十月二十四日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：梁寶鳳——李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 24 de Outubro de 2003.
— O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Leong Pou Fong* — *Lei Tin Sek*.

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十月六日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2003:

陳力——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十一月二十三日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席公關督導員的薪俸點350的薪俸。

Chen Lik — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Novembro de 2003.

二零零三年十月二十一日於旅遊局

代局長 文綺華

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 21 de Outubro de 2003.
— A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

社 會 工 作 局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零三年八月二十九日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Agosto de 2003:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零零三年十月二十日起以散位合同方式聘用黃德因為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期六個月。

Wong Tak Ian — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Outubro de 2003.

摘錄自本局局長於二零零三年九月二十二日作出的批示：

Por despacho do presidente do Instituto, de 22 de Setembro de 2003:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

Chan Mei Chao — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do

第二十五條及第二十六條的規定，陳美秋在本局擔任第二職階二等高級技術員的編制外合同，自二零零三年十一月十六日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Paula Antonia Mendonça Teixeira do Carmo在本局擔任第三職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零零三年十一月九日起續期一年。

二零零三年十月二十四日於社會工作局

局長 葉炳權

澳門大學

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十月十七日作出的批示：

朱耀安，教育暨青年局顧問高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，延長其徵用期一年，由二零零三年十月二十日起生效，繼續在澳門大學執行職務。

二零零三年十月二十二日於澳門大學

行政總監 黎日隆

地球物理暨氣象局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年九月十六日作出的批示：

關於黃華斌以實習方式擔任本局氣象觀察員職務的合同，現對於二零零三年三月四日所作出的有關批示作出廢止。其在本局擔任職務之原編制外合同，自二零零三年九月一日起，續期一

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Setembro de 2003:

Paula Antonia Mendonça Teixeira do Carmo — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Novembro de 2003.

Instituto de Acção Social, aos 24 de Outubro de 2003. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

UNIVERSIDADE DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Outubro de 2003:

Chu Yiu On, técnico superior assessor, da DSEJ — prorrogada a requisição, pelo período de um ano, para continuar a exercer funções nesta Universidade, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Outubro de 2003.

Universidade de Macau, aos 22 de Outubro de 2003. — O Administrador, *Lat Iat Long*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Setembro de 2003:

Vong Va Pan — revogado o despacho de 4 de Março de 2003, referente ao contrato em regime de estágio como observador meteorológico, nestes Serviços, e renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averba-

年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階二等助理技術員，薪俸點為 205。

本批示之效力追溯至二零零三年三月四日。

二零零三年十月二十三日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年九月二十三日的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條規定，以定期委任方式委任郭惠嫻學士及李潔如碩士，分別擔任本局房屋發展暨管理廳廳長及財政暨財產管理廳廳長，為期一年，自二零零三年十月二十九日起生效。

二零零三年十月十三日於房屋局

局長 鄭國明

環 境 委 員 會

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零三年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零三年十月十七日批示核准：

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforços (MOP)	註銷（澳門幣） Contrapartidas (MOP)
02.01.04.00	教育、文化及康樂用品	50,000.00	
02.03.08.00	Material de educação, cultura e recreio 各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		50,000.00
	總額 Total	50,000.00	50,000.00

二零零三年十月二十一日於環境委員會

執行委員會代主席 黃蔓莊

mento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, a partir de 1 de Setembro de 2003.

O presente despacho retroage os seus efeitos a 4 de Março de 2003.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 23 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2003:

Licenciada Kuoc Vai Han e mestre Lei Kit U — nomeadas, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe do Departamento de Promoção e Gestão Habitacional e chefe do Departamento de Financiamento, Gestão e Administração Patrimonial, respectivamente, deste Instituto, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 29 de Outubro de 2003.

Instituto de Habitação, aos 13 de Outubro de 2003. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2003 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 17 de Outubro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Conselho do Ambiente, aos 21 de Outubro de 2003. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將以審查文件及有條件限制性進行晉升開考，以填補本部門文職人員編制內以下空缺的投考人臨時名單張貼於澳門海關大樓行政財政廳人力資源處。有關開考之公告已在二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組內公布：

第一職階二等文員一缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年十月十七日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為\$901.00)

通告

根據保安司司長於二零零三年十月六日所作之批示，批准按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件及有限制性進行晉升開考，以填補本部門文職人員編制內第一職階一等高級技術員一缺之職位。

凡條件符合十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第四十七條第七款所規定的條件之本部門文職人員編制內二等高級技術員，須填寫十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指之專用印件，並連同身份證明文件副本及履歷，自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內，於辦公時間內前往澳門海關大樓行政財政廳人力資源處遞交有關文件。

二零零三年十月十七日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為\$1,135.00)

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Anúncio

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo Financeiro, situada no edifício dos Serviços de Alfândega, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003:

Um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão.

Ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do mesmo Estatuto, a lista provisória considera-se, desde logo, definitiva.

Serviços de Alfândega, aos 17 de Outubro de 2003.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

Avisos

Faz-se público que, por despacho de 6 de Outubro de 2003, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, foi autorizada a abertura do concurso comum, de acesso, condicionado, documental, aos funcionários dos Serviços de Alfândega, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil destes Serviços.

Os técnicos superiores de 2.ª classe do quadro de pessoal civil destes Serviços, a que correspondem as condições sublinhadas no n.º 7 do artigo 47.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devem preencher o impresso próprio, com cópia do documento de identificação e nota curricular indicados no n.º 2 do artigo 52.º do mesmo Estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, devendo ser entregue em dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, e durante as horas normais de expediente, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo Financeiro do edifício dos Serviços de Alfândega.

Serviços de Alfândega, aos 17 de Outubro de 2003.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 135,00)

根據保安司司長於二零零三年九月十一日所作之批示，批准按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件及有限制性進行晉升開考，以填補本部門文職人員編制內第一職階一等文員一缺之職位。

凡條件符合十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第四十七條第七款所規定條件之本部門文職人員編制內二等文員，須填寫十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指之專用印件，並連同身份證明文件副本及履歷，自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內，於辦公時間內前往澳門海關大樓行政財政廳人力資源處遞交有關文件。

二零零三年十月二十日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,038.00)

根據保安司司長於二零零三年十月七日所作之批示，批准按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件及有限制性進行晉升開考，以填補本部門文職人員編制內第一職階首席技術輔導員一缺之職位。

凡條件符合十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第四十七條第七款所規定條件之本部門文職人員編制內一等技術輔導員，須填寫十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指之專用印件，並連同身份證明文件副本及履歷，自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內，於辦公時間內前往澳門海關大樓行政財政廳人力資源處遞交有關文件。

二零零三年十月二十一日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,106.00)

Faz-se público que, por despacho de 11 de Setembro de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, foi autorizada a abertura do concurso comum, de acesso, condicionado, documental, aos funcionários dos Serviços de Alfândega, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil destes Serviços.

Os segundos-oficiais do quadro de pessoal civil destes Serviços, a que correspondem as condições sublinhadas no n.º 7 do artigo 47.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devem preencher o impresso próprio, com cópia do documento de identificação e nota curricular indicados no n.º 2 do artigo 52.º do mesmo Estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, devendo ser entregue no prazo de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, e durante as horas normais de expediente, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo Financeiro do edifício dos Serviços de Alfândega.

Serviços de Alfândega, aos 20 de Outubro de 2003.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 038,00)

Faz-se público que, por despacho de 7 de Outubro de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, foi autorizada a abertura do concurso comum, de acesso, condicionado, documental, aos funcionários dos Serviços de Alfândega, nos termos definidos pelo Estatuto dos Tabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil destes Serviços.

Os adjuntos-técnicos de 1.ª classe do quadro de pessoal civil destes Serviços, a que correspondem as condições sublinhadas no n.º 7 do artigo 47.º do Estatuto dos Tabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devem preencher o impresso próprio, com cópia do documento de identificação e nota curricular indicados no n.º 2 do artigo 52.º do mesmo Estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, devendo ser entregue em dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, e durante as horas normais de expediente, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo Financeiro do edifício dos Serviços de Alfândega.

Serviços de Alfândega, aos 21 de Outubro de 2003.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 106,00)

新聞局

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

公告

Anúncio

按二零零三年十月八日行政長官批示及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制的方式，為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補本局人員編制內以下之空缺：

第一職階主任翻譯一缺；

第一職階顧問高級技術員一缺；

第一職階特級技術員一缺；

第一職階特級助理技術員一缺；及

第一職階二等文員一缺。

上述開考通告張貼於板樟堂街一號一樓新聞局行政暨財政組，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零三年十月二十三日於新聞局

代局長 何慧卿

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 8 de Outubro de 2003, e nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários do Gabinete de Comunicação Social, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Gabinete:

Um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão;

Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão;

Um lugar de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão; e

Um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social, sito na Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete de Comunicação Social, aos 23 de Outubro de 2003.

A Directora do Gabinete, substituta, *Ho Wai Heng* aliás *Ho Waey Heng*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

名單

Lista

本局為填補人員編制高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經於二零零三年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人的得分如下：

合格應考人：分

Maria Filipa Fernandes Martins 7.91

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年十月十七日行政法務司司長批示確認)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 36, II Série, de 3 de Setembro de 2003:

Candidato aprovado: valores

Maria Filipa Fernandes Martins 7,91

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 17 de Outubro de 2003).

二零零三年十月十四日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：Fernanda de Almeida Ferreira

Luís Chu

(是項刊登費用為 \$1,341.00)

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 14 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Fernanda de Almeida Ferreira; e

Luís Chu.

(Custo desta publicação \$ 1 341,00)

Anúncios

公 告

根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補本局人員編制技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，以審閱文件、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年十月二十一日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$930.00)

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公告如下：

為填補行政暨公職局人員編制第一職階首席技術輔導員一缺，以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單現張貼在水坑尾街162號公共行政大樓26樓行政暨公職局行政暨財政處。有關的招考公告已刊登在二零零三年九月二十四日《澳門特別行政區公報》第三十九期第二組內。

按照上述法規第五十七條第五款的規定，該臨時名單被視為確定名單。

二零零三年十月二十二日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$920.00)

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 21 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 930,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 39, II Série, de 24 de Setembro de 2003.

A citada lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 22 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

通告

行政法務司司長著令，所有法定穿著制服人員由二零零三年十一月十七日起改穿冬季制服。

二零零三年十月二十二日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$480.00)

Aviso

Para os devidos efeitos se faz saber que a Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça determina que o uso de uniforme de Inverno, para o pessoal a ele obrigado por lei, tenha início no dia 17 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 22 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, José Chu.

(Custo desta publicação \$ 480,00)

身 份 證 明 局

名 單

身份證明局為填補人員編制高級資訊技術員職程第一職階首席高級資訊技術員一缺，經於二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

黎錦川 7.89

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的，十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(本名單於二零零三年十月十五日獲行政法務司司長的批示確認)

二零零三年十月十七日於身份證明局

典試委員會：

主席：副局長 陳海帆

委員：廳長 伍志明

候補委員：處長 羅金碧

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

身份證明局為填補人員編制技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

譚國慶 8.32

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior de informática principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 13 de Agosto de 2003:

Candidato aprovado: valores

Lai Kam Chun aliás Ivan Luis Lai 7,89

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Outubro de 2003).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 17 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Hoi Fan, subdirectora.

Vogal: Ng Chi Meng, chefe de departamento.

Vogal suplente: Ló Kam Pêk, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 13 de Agosto de 2003:

Candidato aprovado: valores

Tam Kuok Heng aliás Maung Sein Win 8,32

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的，十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(本名單於二零零三年十月十五日獲行政法務司司長的批示確認)

二零零三年十月十七日於身份證明局

典試委員會：

主席：副局長 陳海帆

委員：處長 羅金碧

處長 黃寶瑩

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Outubro de 2003).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 17 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Hoi Fan, subdirectora.

Vogais: Ló Kam Pêk, chefe de divisão; e

Wong Pou Ieng, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

印 務 局

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補印務局人員編制內之空缺，經二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的通告的准考人臨時名單張貼於官印局街印務局行政暨財政處告示板，以供查閱。填補之空缺如下：

第一職階一等技術輔導員一缺；

第一職階一等文員兩缺。

按照上述法規第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年十月二十七日於印務局

局長 馬丁士

IMPrensa OFICIAL

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira da Imprensa Oficial, sita na Rua da Imprensa Nacional, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Imprensa Oficial, cujo anúncio dos avisos de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Um lugar na categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Dois lugares na categoria de primeiro-oficial, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Imprensa Oficial, aos 27 de Outubro de 2003.

O Administrador, *António Martins*.

民 政 總 署

公 告

公開拍賣

仰眾知悉，本署將公開拍賣多項不再使用的物品，包括車輛、車輛廢鐵、辦公室傢具、機器及其他物品。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Venda em hasta pública

Faz-se público que se realizará a venda em hasta pública de diversos artigos, tais como veículos, sucata de veículos, mobiliário de escritório, aparelhos e artigos variados, julgados incapazes para o serviço pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

同時，亦將公開拍賣於公共街道和地方移走的車輛廢鐵。

拍賣條件載於附件，而進行公開拍賣及供查看該等物品的地點和時間詳列如下：

1. 車輛廢鐵：

1.1. 查看日期、時間及地點：

1.1.1. 於公共街道和地方移走的車輛廢鐵——十一月十七、十八及十九日辦公時間內於林茂塘 P5 政府船塢新址前的車輛存放場；

1.1.2. 原屬民政總署車隊但已報廢的一部輕型汽車及兩部重型汽車的廢鐵——十一月十七、十八及十九日辦公時間內於何賢紳士大馬路的驗車中心。

1.2. 公開拍賣：十二月一日上午十時三十分於夜嘸斜巷六號一區警署大廈閣樓本署培訓中心禮堂。

2. 三輛輕型汽車：

2.1. 查看日期、時間及地點：十一月十七、十八及十九日辦公時間內於何賢紳士大馬路的驗車中心。

2.2. 公開拍賣：十二月一日下午二時三十分於夜嘸斜巷六號一區警署大廈閣樓本署培訓中心禮堂。

3. 辦公室傢具、電器、其他機器及物品：

3.1. 查看日期、時間及地點：十一月十七、十八及十九日辦公時間內於市場街祐漢市政街市。

3.2. 公開拍賣：十二月二日上午十時三十分於夜嘸斜巷六號一區警署大廈閣樓本署培訓中心禮堂。

Mais se torna pública a venda em hasta pública de sucata resultante de veículos abandonados nas vias e recintos públicos.

As condições de venda são as constantes do Anexo e os locais e horários para a realização da hasta pública e para a verificação dos artigos são os seguintes:

1. Sucata de veículos:

1.1. Datas, horários e locais:

1.1.1. Para observação da sucata:

1.1.1.1. Sucata de veículos abandonados nas vias e recintos públicos:

1.1.1.1.1. Horário de expediente, nos dias 17, 18 e 19 de Novembro;

1.1.1.1.2. Local: Depósito de veículos removidos das vias e recintos públicos, sito no Lamau, P 5, em frente às novas instalações das Oficinas Navais.

1.1.1.2. Sucata de uma viatura ligeira e de 2 veículos pesados abatidos à carga do património do IACM:

1.1.1.2.1. Horário de expediente, nos dias 17, 18 e 19 de Novembro;

1.1.1.2.2. Local: Centro de Inspeção de Veículos Automóveis (CIVA), sito na Avenida do Comendador Ho Yin, s/n.

1.1.2. Hasta pública: 1 de Dezembro, com início às 10,30 horas, no Auditório do Centro de Formação do IACM, sito no edifício «Esquadra Policial n.º 1», mezanine, Calçada do Gamboa, n.º 6.

2. Três (3) viaturas ligeiras:

2.1. Datas, horários e locais:

2.1.1. Observação dos veículos:

2.1.1.1. Horário de expediente, nos dias 17, 18 e 19 de Novembro;

2.1.1.2. Local: Centro de Inspeção de Veículos Automóveis (CIVA), sito na Avenida do Comendador Ho Yin, s/n.;

2.1.2. Hasta pública: 1 de Dezembro, com início às 14,30 horas, no Auditório do Centro de Formação do IACM, sito no edifício «Esquadra Policial n.º 1», mezanine, Calçada do Gamboa, n.º 6.

3. Mobiliário de escritório, electrodomésticos e outros aparelhos e artigos variados:

3.1. Datas, horários e locais:

3.1.1. Observação dos artigos:

3.1.1.1. Horário de expediente, nos dias 17, 18 e 19 de Novembro;

3.1.1.2. Local: Mercado Municipal do Bairro Iao Hon, Rua do Mercado Iao Hon.

3.1.2. Hasta pública: 2 de Dezembro, com início às 10,30 horas, no Auditório do Centro de Formação do IACM, sito no edifício «Esquadra Policial n.º 1», mezanine, Calçada do Gamboa, n.º 6.

二零零三年十月二十四日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

附件

公開拍賣車輛、車輛廢鐵及其他廢鐵

一、是次拍賣的車輛包括有民政總署根據經四月二十八日第16/93/M號法令核准的《道路法典》第九十八條第四款規定以先佔方式取得的，也有屬民政總署車隊但已報銷的車輛；

二、拍賣以口頭叫價方式進行，每次叫價的最低金額由拍賣委員會訂定；

三、有意參與公開拍賣競投的人士，須於拍賣進行當天早上九時至十時，前往位於蘇雅利醫生街6號地下的交通運輸部車輛事務處，繳交按金澳門幣壹仟元（\$1,000.00），並遞交身份證明文件副本乙份；

四、參與者將獲發一個准予參加拍賣活動的證件，在整個拍賣活動進行期間，應將該證佩帶於當眼處，且在拍賣活動結束後將之交還；

五、在公開拍賣活動結束後，或在投得任何拍賣物品的人士完成所有有關購買程序後，已繳按金者可憑身份證明文件領回已繳付的按金；

六、投得物品者倘不遵守有關付款規定或沒有在指定期限內（見第九點）提取所投得物品，按金將不獲退回；

七、倘投得的拍賣品價格低於澳門幣伍仟元（\$5,000.00），投得物品者須在拍賣當天繳付全數；

八、倘價格高於上述金額，投得物品者可於拍賣當天繳付全數或百分之五十，餘款則須於翌日清繳；

九、投得的物品須於拍賣活動翌日起計十五個工作天內提取，若期限過後仍未提取，投得物品者將喪失所有有關該物品的權利，且不得索取任何賠償；

十、公開拍賣投得的車輛，須完成必要的維修，通過特別檢驗確認狀況，並准予重新註冊以及按法例規定繳付車輛使用牌照稅，且作汽車登記後，方可重新在公共街道行駛；

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Outubro de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

ANEXO

Venda de veículos e sucata resultante de veículos
e outra sucata em hasta pública

1. Dos veículos ora postos à venda, uns foram, nos termos do disposto no artigo 98.º, n.º 4, do Código da Estrada, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 16/93/M, de 28 de Abril, adquiridos, por ocupação, pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), e outros são unidades que integravam a frota do IACM e que foram abatidos à carga;

2. A venda será feita por licitação verbal, sendo a importância mínima de cada lance indicada pela Comissão de Venda;

3. Os interessados que desejarem licitar em hasta pública, devem proceder ao depósito, a título de caução, de um montante de \$1 000,00 (mil patacas) e entregar uma fotocópia do documento de identificação nos Serviços de Viação e Transportes, Divisão de Veículos, sitos na Rua do Dr. Soares, n.º 6, r/c, no próprio dia da realização da hasta pública, entre as 9,00 e as 10,00 horas da manhã;

4. Os interessados receberão um cartão que os habilitará a participar no leilão e que deverá ser colocado em parte bem visível durante todo o acto da hasta pública e devolvido após o fecho da mesma;

5. A caução acima referida será devolvida, mediante a exibição do documento de identificação do seu prestador, após o encerramento da hasta pública ou após o cumprimento, por parte do adquirente, de todos os procedimentos atinentes à compra de qualquer dos artigos postos à venda;

6. O adquirente, que não cumpra os termos do pagamento ou não retire todos os veículos adquiridos no prazo indicado no ponto 9, perderá a caução;

7. O preço de aquisição dos artigos vendidos deverá ser pago na sua totalidade e no próprio dia da arrematação, caso seja inferior a \$5 000,00 (cinco mil patacas);

8. Se o preço for superior ao valor referido no ponto anterior, o adquirente poderá pagá-lo na sua totalidade, ou 50% no próprio dia da realização da hasta pública, devendo o remanescente ser liquidado no dia seguinte;

9. Os artigos adquiridos devem ser levantados no prazo de 15 dias úteis a seguir ao da hasta pública, findo o qual o adquirente perde todo e qualquer direito sobre os mesmos, não podendo, portanto, solicitar qualquer indemnização;

10. As três viaturas ligeiras adjudicadas em hasta pública poderão voltar a circular nas vias públicas depois de efectuadas as necessárias reparações, de serem aprovadas em inspecção extraordinária para atribuição de nova matrícula e confirmação do seu estado geral, de ser prestado o pagamento, nos termos da legislação aplicável, do Imposto de Circulação e de se ter delicienciado o respectivo registo de propriedade;

十一、上點所述檢驗須由投得車輛者申請，其須繳交的總費用為澳門幣伍仟貳佰伍拾元（\$5,250.00）；

十二、倘投得任何車輛廢鐵，須於六個月內將該批廢鐵運往澳門特別行政區以外的最終目的地；

十三、為確保遵守上點所述，投得車輛廢鐵者須繳交按金澳門幣伍仟元（\$5,000.00），其可在指定期限屆滿後透過出示證明付運的文件，領回該筆按金；

十四、投得的廢鐵在任何情況或原因下，皆不得儲存在公共街道和地方以及其他可能影響市民生活質素，尤其影響環境的地點，以確保按三月十一日第2/91/M號法律規定，維持一個健康和生態平衡的環境；

十五、民政總署保留不出售售價不利公共利益的廢鐵和物品；

十六、已出售的物品不得交換或退回；

十七、投得車輛者須依照經六月二十七日第17/88/M號法律通過，並經八月四日第9/97/M號法律、十二月二十一日第8/98/M號法律、七月二日第8/2001號法律及十二月二十六日第18/2001號法律修訂及附加條款的《印花稅規章》附件一《印花稅總表》第五條所定的金額繳交印花稅（千份之五）。

二零零三年十月二十四日於民政總署

拍賣委員會：

主席：賈靖龍

委員：區惟苑

李權超

秘書：黃少祺

（是項刊登費用為 \$6,384.00）

11. A inspecção referida no ponto anterior deverá ser requerida pelo adquirente que deverá pagar as respectivas taxas no valor total de \$5 250,00 (cinco mil, duzentas e cinquenta patacas);

12. A compra de qualquer dos lotes de sucata resultante de veículos obrigará, ainda, à sua expedição para o destino final fora da RAEM, num prazo máximo de seis meses;

13. Como garantia do cumprimento do referido no ponto anterior, os adquirentes deverão proceder à prestação de uma caução no valor de \$5 000,00, a qual será devolvida no final do prazo estipulado, mediante a apresentação de documentação comprovativa da expedição exigida;

14. A sucata vendida não poderá, em nenhuma situação e sob qualquer motivo, ser depositada nas vias e recintos públicos, bem como em locais que possam afectar a qualidade de vida da população, designadamente as condições do meio ambiental, por forma a que o mesmo se mantenha sadio e ecologicamente equilibrado, nos termos do disposto na Lei n.º 2/91/M, de 11 de Março;

15. Ao IACM é reservado o direito de não vender os lotes e os artigos, cujos preços oferecidos não convenham ao interesse público;

16. Os artigos vendidos não poderão ser trocados nem devolvidos;

17. Os adquirentes devem pagar a taxa do imposto de selo referida no artigo 5.º, (5‰), da Tabela Geral do Imposto de Selo, anexa ao Regulamento do Imposto de Selo, aprovado pela Lei n.º 17/88/M, de 27 de Junho, com as alterações e aditamentos introduzidos pelas Leis n.ºs 9/97/M, de 4 de Agosto, 8/98/M, de 21 de Dezembro, 8/2001, de 2 de Julho, e 18/2001, de 26 de Dezembro.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Outubro de 2003.

A Comissão de Venda.

Presidente: Luís Correia Gageiro.

Vogais: Ao Wai Un; e

Lourenço Pedro da Luz.

Secretário: Wong Sio Kei aliás Filipe Wong.

(Custo desta publicação \$ 6 384,00)

經 濟 局

公 告

為填補經濟局人員編制第一職階首席技術輔導員六缺，經於二零零三年十月三日第四十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de

七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零三年十月二十日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,087.00）

財 政 局

名 單

財政局為填補人員編制之技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員十缺，經於二零零三年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁怡	8.77
2.º 梁鈺華	8.69
3.º 周麗輝	8.56
4.º 李艷蓮	8.49
5.º 盧靜雯	8.37
6.º 周美翠	8.11
7.º Ricardo Campo	8.04
8.º 梁敏慧	8.03
9.º 梁美寶	7.88
10.º 梁潔慈	7.72

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

二零零三年十月六日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

委員：廳長 Vitória Alice Maria da Conceição

廳長 容光亮

（是項刊登費用為 \$1,635.00）

3 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 20 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dez lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 3 de Setembro de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Leong I	8,77
2.º Leong Iok Wa	8,69
3.º Chau Lai Sim	8,56
4.º Lei Im Lin aliás Lee Yin Lin	8,49
5.º Lou Cheng Man Cordeiro	8,37
6.º Chao Mei Choi	8,11
7.º Ricardo Campo	8,04
8.º Leong Man Vai	8,03
9.º Leong Mei Pou	7,88
10.º Leong Kit Chi aliás Glória Leong	7,72

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

Vogais: Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento; e

Iong Kong Leong, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

司庫活動組
Sector de Operações de Tesouraria

二零零三年九月份澳門特別行政區總收支一覽表
Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Setembro de 2003

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)		大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.		合共 Total	
上月餘額 Saldo do mês anterior		\$ 11,547,481.08		\$ 17,074,236.54		\$ 28,621,717.62
本月收入： Receita do mês:						
庫房	\$ 1,431,022,156.70		\$.00		\$ 1,431,022,156.70	
Própria da Fazenda						
財政運作	\$ 171,000,000.00		\$ 2,342,965,784.02		\$ 2,513,965,784.02	
Por operações de tesouraria		\$ 1,602,022,156.70		\$ 2,342,965,784.02		\$ 3,944,987,940.72
		\$ 1,613,569,637.78		\$ 2,360,040,020.56		\$ 3,973,609,658.34
本月支出： Despesa do mês:						
庫房	\$ 193,903,944.40		\$ 571,831,221.50		\$ 765,735,165.90	
Própria da Fazenda						
財政運作	\$ 1,363,000,000.00		\$ 39,824,851.00		\$ 1,402,824,851.00	
Por operações de tesouraria			\$ 1,739,976,121.02		\$ 1,739,976,121.02	
餘額支付	\$.00					
Entrega de saldo		\$ 1,556,903,944.40		\$ 2,351,632,193.52		\$ 3,908,536,137.92
轉入下月之餘額		\$ 56,665,693.38		\$ 8,407,827.04		\$ 65,073,520.42
Saldo para o mês seguinte		\$ 1,613,569,637.78		\$ 2,360,040,020.56		\$ 3,973,609,658.34

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零三年九月三十日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 30/09/2003			
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花 Valores selados	\$.00	\$ 5,937,200.00	\$ 5,937,200.00
貴重物品 Jóias	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
貴重物品及釐印之總額 Total das jóias e valores selados	\$.00	\$ 5,977,450.00	\$ 5,977,450.00
政府庫房之出納 Tesouraria de Fazenda Pública	\$.00	\$ 4,924,018,898.48	\$ 4,924,018,898.48
於澳門金融管理局之存款 Depósito na A.M.C.M.	\$ -32,083,600,000.00	\$ 24,158,500,000.00	\$ -7,925,100,000.00
各項存款——需清償之費用 Depósitos diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$.00	\$.00
雜項——需清償之費用 Diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$ -2,499,000.00	\$ -2,499,000.00
其他 Outras	\$.00	\$ 7,048,089.90	\$ 7,048,089.90
總金額 Total em dinheiro	\$ -32,083,600,000.00	\$ 29,087,067,988.38	\$ -2,996,532,011.62
現行預算費用之收支餘額 Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente	\$ 8,839,816,843.30	\$ -5,784,188,761.26	\$ 3,055,628,082.04

澳門特別行政區儲備基金

Fundo da Reserva RAEM

\$ 10,185,054,294.29

備註：庫房本身收入中的澳門幣440,434.00元為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 440 434,00, respeitante às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零三年十月二十四日於財政局

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 24 de Outubro de 2003.

制訂：施利華

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

覆核：司庫活動組組長 陳美蓮

Verificado.

簽署：財政局局長 艾衛立

A Chefe de S.O.T., *Isabel Jacques*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

公告

Anúncio

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補統計暨普查局人員編制之下列空缺：

第一職階特級資訊助理技術員一缺；

第一職階首席高級資訊技術員一缺；

第一職階二等文員一缺；

第一職階一等普查暨調查員三缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的統計暨普查局人員編制之公務員，自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

二零零三年十月十七日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Um lugar de técnico auxiliar de informática especialista, 1.º escalão;

Um lugar de técnico superior de informática principal, 1.º escalão;

Um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão; e

Três lugares de agente de censos e inquéritos de 1.ª classe, 1.º escalão.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 17 de Outubro de 2003.

A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

勞工暨就業局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

名單

Lista

為履行關於給予私人機構財政資助的九月一日第54/GM/97號批示，勞工暨就業局現刊登二零零三年第三季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos a instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2003:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	24/03/2003	\$ 720,000.00
澳門本地工人權益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	06/01/2003	\$ 7,000.00

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門民生協進會	運作及舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	06/01/2003及 13/06/2003	\$ 13,000.00
澳門職工聯盟	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	06/01/2003	\$ 7,000.00

二零零三年十月二十一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,635.00)

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 21 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

澳門金融管理局

通告

第 024/2003-AMCM 號通告

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年九月份到期）

鑒於：

(i) 在二零零三年九月份支付登記費續期的限期已於上月三十日屆滿；

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第 27/2001 號行政法規重新公佈的六月五日第 38/89/M 號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

(iii) 根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈。

根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，廢止他們從事保險中介活動的許可。

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Avisos

Aviso n.º 24/2003-AMCM

Assunto: Supervisão da actividade seguradora — Revogação da Licença de Mediador de Seguros por não regularização da Taxa de registo de 2003 — Setembro/03

Tendo em atenção que:

(i) Terminou no dia 30 do mês findo o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Setembro de 2003;

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;

(iii) Nos termos da alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo.

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação aos mediadores abaixo indicados, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, por não pagamento da taxa de registo.

保險代理人（個人）
Agentes de seguros (Pessoas singulares)

編號 Número	類別 Categoria	姓名 Nome	廢止日期 Data de revogação
5183	APS	黃結妹 Wong Kit Mui	13/09/2003
5184	APS	歐笑蘭 Ao Sio Lan	13/09/2003
5189	APS	鄒宇榮 Chow Yu Wing	13/09/2003
5192	APS	梁惠貞 Leung Wai Ching	13/09/2003
5196	APS	余春嬌 U Chon Kio	17/09/2003
5199	APS	黃秋蘭 Wong Chao Lan	27/09/2003
5205	APS	梁競雄 Leong Keng Hong	27/09/2003
5206	APS	鄭靜宜 Cheang Cheng I	27/09/2003
5207	APS	黃曉斌 Wong Hio Pan	27/09/2003
5208	APS	容保寧 Iong Pou Neng	27/09/2003

二零零三年十月九日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

（是項刊登費用為 \$2,515.00）

Autoridade Monetária de Macau, aos 9 de Outubro de 2003.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 2 515,00)

Aviso n.º 025/2003-AMCM

第 025/2003-AMCM 號通告

事項：強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定

根據六月五日第 38/89/M 號法令中第十二條第二款所述，當屬強制性保險，支付給中介人之最高佣金不得超過由澳門金融管理局以通告形式於每年十月份公佈訂定有關在次年度內該項保險可支付中介人佣金限額之百分比。

另一方面，同一條文第三款規定，倘澳門金融管理局認為在保護和維持市場良性競爭狀態所必需時，該機構可以同樣方式對其它有關保險訂定佣金比率。

因此，茲對自二零零四年一月一日起生效或續保之保險合約及汽車保險之自由補充保險項目之最高佣金支付限額作出如下規定：

汽車民事責任強制性保險及其自由補充保險項目	20%
勞工意外及職業病強制性保險	30%

Assunto: Comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares

O n.º 2 do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, prevê que, nos seguros obrigatórios, a comissão máxima a atribuir aos mediadores não pode exceder as percentagens que a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) estabeleça, por aviso, a publicar no mês de Outubro de cada ano, relativamente às remunerações para o ano seguinte, nesses seguros.

Por outro lado, no n.º 3 do mesmo artigo, consagra-se que, caso a Autoridade Monetária de Macau considere indispensável para a defesa e manutenção de uma sã concorrência no mercado, poderá, da mesma forma, fixar as comissões referentes a outros ramos de seguro.

Assim, em conformidade, determina-se que, nos contratos de seguro celebrados ou renovados a partir de 1 de Janeiro de 2004, referentes aos seguros obrigatórios, as comissões máximas a atribuir aos mediadores de seguros são as seguintes:

Seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel e coberturas complementares	20%
Seguro obrigatório de acidentes de trabalho e doenças profissionais	30%

旅遊業者職業民事責任強制性保險 10%

有關張貼宣傳及廣告材料之民事責任強制性保險 10%

遊艇民事責任強制性保險 20%

二零零三年十月二十四日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,635.00)

Seguro obrigatório de responsabilidade civil
profissional dos operadores turísticos 10%

Seguro obrigatório de responsabilidade civil referente
à afixação de material de propaganda e publicidade 10%

Seguro obrigatório de responsabilidade civil
das embarcações de recreio 20%

Autoridade Monetária de Macau, aos 24 de Outubro de 2003.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

資產負債分析表
Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零三年七月三十一日
Em 31 de Julho de 2003

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
			澳門幣 (Patacas)
外匯儲備	Reservas cambiais	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas
		33,015,164,662.90	40,286,312,204.59
黃金及白銀	Ouro e prata	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias
		0.00	1,928,004,995.49
銀行結存	Depósitos e contas correntes	本地區存款	Depósitos do Território
		21,601,246,491.10	7,501,273,809.69
海外債券	Títulos de crédito	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária
		7,380,335,377.70	2,279,034,067.00
特別投資組合	Fundos disccionários	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário
		4,018,373,022.80	17,736,500,000.00
其它	Outras	其它	Outras responsabilidades
		15,209,771.30	10,841,499,332.41
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa
		10,059,154,856.94	794,747.70
流通硬幣	Moeda metálica de troco	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território
		225,580,800.00	0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	對外地區居民或機構	Para com residentes no exterior
		11,539,282.06	794,747.70
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação		
		5,856,050.20	
流通硬幣套裝	Conj. moedas circulação corrente	其它負債	Outros valores passivos
		460,417.56	53,416,439.54
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	暫記帳項	Operações diversas a regularizar
		2,678,310,177.19	
外幣投資	Aplicações em moeda externa	其它帳項	Outras contas
		7,137,408,129.93	53,416,439.54
其它資產	Outros valores activos	資本儲備	Reservas patrimoniais
		481,029,985.94	3,214,826,113.95
		資本滾存	Dotação patrimonial
			1,574,106,286.82

司 法 警 察 局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

名 單

Listas

按照刊登於二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內的開考通告，為填補司法警察局編制內刑事技術輔導員組別之第一職階二等刑事技術輔導員八缺，現公佈實習刑事技術輔導員的評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 陳麗卿	79.13
2.º 胡潔茵	78.35
3.º 蔡劍峰	77.90
4.º 許健兒	77.74
5.º 陸兆昌	76.46
6.º 王永強	74.26
7.º 鄭慶安	73.83
8.º 黃俊峰	73.69

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，實習刑事技術輔導員可於本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提出上訴。

（按照保安司司長於二零零三年十月十七日批示確認）

二零零三年十月十六日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$1,361.00）

按照刊登於二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內的開考通告，為填補司法警察局編制內刑事技術鑑定員組別之第一職階二等刑事技術鑑定員兩缺，現公佈實習刑事技術鑑定員的評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 林惠明	79.07
2.º 李樹榮	75.59
3.º 易健雅	73.69

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，實習刑事技術鑑定員可於本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提出上訴。

De classificação dos adjuntos-técnicos de criminalística estagiários, com vista ao preenchimento de oito lugares de adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de adjunto-técnico de criminalística do quadro da Polícia Judiciária, cujo aviso de abertura do concurso foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Lai Heng	79,13
2.º Wu Kit Ian	78,35
3.º Choi Kim Fong	77,90
4.º Hoi Kin I	77,74
5.º Lok Sio Cheong	76,46
6.º Wong Weng Keong	74,26
7.º Cheang Heng On	73,83
8.º Wong Chon Fong	73,69

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os adjuntos-técnicos de criminalística estagiários podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Outubro de 2003).

Polícia Judiciária, aos 16 de Outubro de 2003.

O Director, Wong Sio Chak.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

De classificação dos peritos de criminalística estagiários, com vista ao preenchimento de dois lugares de perito de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de perito de criminalística do quadro da Polícia Judiciária, cujo aviso de abertura do concurso foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lam Wai Meng	79,07
2.º Lei Su Weng	75,59
3.º Iek Kin Nga	73,69

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os peritos de criminalística estagiários podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(按照保安司司長於二零零三年十月十七日批示確認)

二零零三年十月十六日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Outubro de 2003).

Polícia Judiciária, aos 16 de Outubro de 2003.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

衛生局

名單

衛生局為填補人員編制社會工作範疇第一職階第三職等首席技術員一缺，經於二零零三年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳仲蘭	8.45
2.º 李潤龍	8.29

(社會文化司司長於二零零三年十月十四日批示確認)

二零零三年九月二十九日於衛生局

典試委員會：

主席：社會工作部主任 石慧貞

第一正選委員：研究暨策劃室主任 鄧達榮

第二正選委員：一等高級技術員 尹偉儀

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

全科實習課程最後評核成績名單（根據第8/99/M號法令第三十三條規定）已於二零零三年七月八日獲社會文化司司長確認，現公布如下：

合格准考人：	分
吳軍民	12.9

二零零三年十月二十一日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$529.00)

通告

根據本人於二零零三年十月十四日作出的批示，下列人士被委任為陳洪濤醫生投考胸肺科專科最後評核試（根據第8/99/M號

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, grau 3, 1.º escalão, da área de serviço social do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 18 de Junho de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Chung Lan	8,45
2.º Bernardino Paulo Azedo Lei	8,29

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Outubro de 2003).

Serviços de Saúde, aos 29 de Setembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Diana Maria Comandante, chefe do Serviço de Acção Social.

Primeiro-vogal efectivo: Tang Tat Weng, chefe do Gabinete de Estudos e Planeamento.

Segundo-vogal efectivo: Wan Wai I, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

Classificativa final do interno do internato geral (ao abrigo do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 8/99/M), homologada pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 8 de Julho de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ng Kuan Man	12,9

Serviços de Saúde, aos 21 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 529,00)

Avisos

Por despacho do signatário, de 14 de Outubro de 2003, é nomeado o júri para a realização do exame de avaliação final para

法令規定)之典試委員會成員：

典試委員會——正選成員：

主席：胸肺科醫院主治醫生 張德洪醫生。

正選委員：

胸肺科醫院主任醫生 Maria Teresa de Jesus Bettencourt
Pinto Nobre de Oliveira 醫生；

胸肺科醫院主治醫生 莫天浩醫生。

候補委員：

胸肺科醫院主治醫生 任立峰醫生；

胸肺科醫院主治醫生 李偉成醫生。

考試日期：二零零三年十一月四日、五日及六日。

考試地點：衛生局領導層大樓4樓會議室。

二零零三年十月十五日於衛生局

代局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

根據代局長於二零零三年十月十六日作出的批示，下列人士
被委任為葉文輝醫生投考心臟科專科最後評核試(根據第8/99/M
號法令規定)之典試委員會成員：

典試委員會——正選成員：

主席：心臟科醫院主任醫生 Mário Alberto de Brito Lima
Évora 醫生

正選委員：

心臟科醫院主治醫生 José Gabriel Delgado Vicente Lima
醫生

心臟科醫院主治醫生 李志森醫生

候補委員：

心臟科醫院主治醫生 穆岱明醫生

心臟科醫院主治醫生 林如波醫生

考試日期：二零零三年十一月十日、十一日及十二日。

考試地點：衛生局領導層大樓4樓會議室。

二零零三年十月二十一日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

graduação em pneumologia, do dr. Chan Hong Tou (Decreto-Lei
n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dr. Cheong Tak Hong, assistente hospitalar de
pneumologia.

Vogais efectivos: Dr.ª Maria Teresa de Jesus Bettencourt Pinto
Nobre de Oliveira, chefe de serviço hospitalar de pneumologia; e

Dr. Mok Tin Hou, assistente hospitalar de pneumologia.

Vogais suplentes: Dr. Iam Lap Fong, assistente hospitalar de
pneumologia; e

Dr. Lei Wai Seng, assistente hospitalar de pneumologia.

Dias: 4, 5 e 6 de Novembro de 2003.

Local: sala de reuniões do 4.º piso da Direcção dos Serviços
de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 15 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Por despacho do director dos Serviços de Saúde, substituto,
de 16 de Outubro de 2003, é nomeado o júri para a realização do
exame de avaliação final para graduação em cardiologia, do dr.
Ip Man Fai (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composi-
ção:

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dr. Mário Alberto de Brito Lima Évora, chefe de
serviço hospitalar de cardiologia.

Vogais efectivos: Dr. José Gabriel Delgado Vicente Lima, as-
sistente hospitalar de cardiologia; e

Dr. Kyi Soe, assistente hospitalar de cardiologia.

Vogais suplentes: Dr.ª Mok Toi Meng, assistente hospitalar de
cardiologia; e

Dr. Lam U Po, assistente hospitalar de cardiologia.

Dias: 10, 11 e 12 de Novembro de 2003.

Local: sala do 4.º piso da Direcção dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 21 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

文化局

INSTITUTO CULTURAL

名單

Lista

為履行九月一日第54/GM/97號有關對私人及私立實體提供財政資助的批示，文化基金現公佈二零零三年第三季獲津貼的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, e referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, vem o Fundo de Cultura publicar a lista dos apoios no 3.º trimestre do ano de 2003:

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
I) 第三季度活動津貼： Concessão de subsídio para actividades, relativo ao 3.º trimestre:		
澳門勵進粵劇社 Associação de Ópera Chinesa Lai Chon de Macau	03.03.2003	\$ 30,000.00
澳門虹霞樂苑 Macau Hong Ha Lok Un	03.03.2003	\$ 7,000.00
澳門樂鳴曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Lok Meng de Macau	03.03.2003	\$ 3,000.00
澳門長虹音樂會 Grupo Musical Cheong Hong de Macau	03.03.2003	\$ 35,000.00
藝音文化中心 Centro de Arte e Música Ngai Un	03.03.2003	\$ 15,000.00
澳門愛樂協會 Associação de Filarmónica de Macau	03.03.2003	\$ 60,000.00
澳門美術協會 Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau	03.03.2003	\$ 20,000.00
澳門競新書畫學會 Associação de Caligrafia e Pintura Keng San de Macau	03.03.2003	\$ 7,000.00
港澳台中華文化藝術協會 Associação Cultural e Artística Chinesa de Hong Kong, Macau e Taiwan	03.03.2003	\$ 10,000.00
澳門筆會 Associação dos Escritores de Macau	03.03.2003	\$ 32,000.00
蔚青舞蹈團 Associação de Dançarinos Regina	03.03.2003	\$ 20,000.00
澳門桃李藝術協會 Associação Artística Tou Lei de Macau	03.03.2003	\$ 8,000.00
澳門藝穗會 Clube Fringe de Macau	03.03.2003	\$ 25,000.00
澳門聖安多尼堂 Paróquia de Santo António de Macau	03.03.2003	\$ 15,000.00
澳門婦女聯合會 Associação das Mulheres de Macau	03.03.2003	\$ 5,000.00
足跡 Cai Fora	03.03.2003	\$ 10,000.00
頤園書畫會 Associação dos Calígrafos e Pintores Chineses «Yu Un» de Macau	03.03.2003	\$ 85,000.00
群英曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Kuan Ieng	03.03.2003	\$ 15,000.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
梨園劇藝社 Associação de Música Chinesa Lei Yuen	03.03.2003	\$ 7,000.00
祥發曲藝苑 Associação de Música Chinesa Cheong Fat	03.03.2003	\$ 5,000.00
紅梅藝社 Associação Cultural Hung Mui	03.03.2003	\$ 4,000.00
澳門赤峰藝苑 Escola de Artes Chek Fong de Macau	03.03.2003	\$ 10,000.00
澳門管弦樂團 Orquestra Filarmónica de Macau	03.03.2003	\$ 4,000.00
澳門合唱團 Coro de Macau	03.03.2003	\$ 10,000.00
澳門悠揚樂團 Orquestra de Melódia de Macau	03.03.2003	\$ 7,000.00
澳門東方文化藝術團 Dong Fong Culture Artist Macau	03.03.2003	\$ 4,000.00
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	03.03.2003	\$ 10,000.00
澳門數碼攝影學會 Associação de Fotografia Digital de Macau	03.03.2003	\$ 5,000.00
澳門中國哲學會 Associação de Filosofia da China em Macau	03.03.2003	\$ 20,000.00
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	03.03.2003	\$ 15,000.00
澳門珠海同鄉聯誼會 Associação dos Conterrâneos de Chu Hoi	03.03.2003	\$ 7,000.00
黑鷹文娛體育會 Clube Desportivo e Recreativo «Hac Yeng» de Macau	03.03.2003	\$ 10,000.00
II) 文化活動津貼：		
Subsídio para apoio de actividades culturais:		
歐夢秋——資助修讀新加坡實踐表演藝術學院第二年“劇場訓練與研究課程”。 Au Mong Chao — Concessão de subsídios para a frequência do 2.º ano do Curso de Formação e Investigação Teatral da Practice Performing Arts School de Singapura.	17.04.2003	\$ 92,500.00
澳門道教協會——資助舉辦“中國道教文化資料展覽”之費用。 Associação Tauísta de Macau — Concessão de subsídio para a organização da Exposição sobre a Cultura Tauísta da China.	17.04.2003	\$ 8,000.00
梁劍丹——資助參加第七屆“桃李杯”舞蹈比賽及修讀北京舞蹈學院中國民間舞系表演專業課程第三學年之費用。 Leong Kim Tan — Concessão de subsídio para participação no VII Concurso de Dança «Taça Tao Li» e frequência do 3.º ano do Curso de Representação do Departamento de Danças Populares Chinesas da Academia de Dança de Pequim.	25.04.2003	\$ 23,000.00
澳門中國語言文化學會——資助舉辦“五四學術研討會”之費用。 Associação da Língua Chinesa de Macau — Concessão de subsídio para a organização de uma Conferência Académica sobre o «4 de Maio».	25.04.2003	\$ 5,000.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
華僑報——資助舉辦“第二十四屆六·一兒童節園遊會”之部份經費。 Jornal Va Kio — Concessão de subsídio para financiar parcialmente a organização da 24. ^a edição da Feira do Dia Mundial de Crianças.	16.05.2003	\$ 8,000.00
梁迪嘉——資助修讀北京中國音樂學院中國器樂系音樂表演專業課程（第二學年）。 Leong Tek Ka — Concessão de subsídio para a frequência do 2.º ano do Curso de Representação Musical do Departamento de Instrumentos Chineses do Conservatório de Música da China, em Pequim.	30.05.2003	\$ 13,000.00
澳門圖書館暨資訊管理協會——資助兒童閱讀推廣活動“親子故事坊”、“親子圖書館之旅”及“青少年圖書館之旅”七月及八月份活動費用。 Associação de Bibliotecários e Gestores de Informação de Macau — Concessão de subsídio para a realização de várias actividades promocionais da leitura infantil, em Julho e Agosto.	06.06.2003	\$ 10,200.00
澳門拍板視覺藝術團——資助兒童活動“小小藝術家工作坊”七月及八月份活動之費用及兒童電視劇“天地孩子”放映活動計劃之費用。 Associação Audio - Visual (Cut) — Concessão de subsídio para a realização de «Workshops para Pequenos Artistas», em Julho e Agosto, e amostra de um ciclo de filmes sobre crianças.	06.06.2003	\$ 13,100.00
澳門藝穗會——資助七月份暑期活動“夏日朗誦、故事與戲劇專場”之費用。 Clube Fringe de Macau — Concessão de subsídio para a realização de um espectáculo de reclamação, narração de contos e teatro como actividade de férias do Verão em Julho.	06.06.2003	\$ 5,000.00
廖國敏——資助修讀美國茱莉亞音樂學院音樂碩士學位課程（第一學年）之資助費用。 Lio Kuok Man — Concessão de subsídio para a frequência do 1.º ano do Curso de Mestrado em Música na Julliard School, EUA.	06.06.2003	\$ 200,000.00
澳門搖滾藍圖——資助舉辦工作坊及音樂會（首期）費用。 M - Rock — Concessão de subsídio para a organização de um «workshop» e um concerto.	13.06.2003	\$ 8,000.00
澳門攝影學會——資助舉辦“名銜考試作品展”之經費。 Associação Fotográfica de Macau — Concessão de subsídio para a realização de uma Exposição das Obras Submetidas ao Exame de Títulos.	04.07.2003	\$ 5,000.00
澳門廣播電視股份有限公司——資助舉辦“至愛新聽力”歌曲選舉部份經費。 TDM — Teledifusão de Macau, S.A. — Concessão de subsídio para financiar parcialmente a realização de uma Eleição dos Temas Mais Favoritos do Público.	04.07.2003	\$ 60,000.00
澳門青年交響樂團協會——資助舉辦“六週年會慶音樂會雨後彩虹”、“廖氏兄弟鋼琴獨奏音樂會”及“澳門樂壇新一代音樂會03”之費用。 Associação de Orquestra Sinfónica da Juventude de Macau — Concessão de subsídio para a organização do Concerto Comemorativo do 6.º Aniversário da Associação intitulado «O Arco-Íris depois da Chuva», o «Recital de Piano pelos Irmãos Lio» e o concerto «A Nova Geração de Músicos de Macau — 2003».	11.07.2003	\$ 30,000.00
澳門基督教青年會——資助舉辦“第一屆全澳青少年流行樂隊比賽2003”費用。 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Concessão de subsídio para a organização do I Concurso de Bandas Juvenis de Música Pop de Macau 2003.	25.07.2003	\$ 30,000.00
澳門陶瓷會——資助舉辦“古今陶瓷、石灣陶塑、錢鈔玉器及文玩雜品綜合展”之費用。 Associação de Porcelana de Macau — Concessão de subsídio para a organização de uma exposição de cerâmicas, barro de Shiwan, notas e moedas, jade e outro património cultural.	01.08.2003	\$ 10,000.00
澳門收藏家協會——資助舉辦“澳門歷史文物展”之費用。 Macau Collector Association — Concessão de subsídio para a organização de uma Exposição sobre o Património Histórico de Macau.	01.08.2003	\$ 5,000.00
鄭耀林、周玉燕、孔家柏、朱鑾波及黃錦屏——資助舉辦“滇北影踪”雲南攝影展之費用。 Kong Iu Lam, Chao Iok In, Kong Ka Pak, Chu Lun Po e Wong Kam Peng — Concessão de subsídio para a organização de uma Exposição Fotográfica sobre o Norte da Província Yunnan.	01.08.2003	\$ 4,000.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
澳門工會聯合總會——資助舉辦“有為青年音樂會”之費用。 Associação Geral dos Operários de Macau — Concessão de subsídio para a organização de um concerto para jovens.	01.08.2003	\$ 15,000.00
黃曉婷——資助2002年第二十屆澳門青年音樂比賽“文化局大獎”之獎學金。 Wong Hio Teng — Concessão de bolsa de estudos do Prémio «Instituto Cultural» do 20.º Concurso para Jovens Músicos de Macau.	14.08.2003	\$ 100,000.00
蘇文揚——資助修讀上海音樂學院附屬中等音樂專科學校專業古箏課程之費用。 Sou Man Ieong — Concessão de subsídio para a frequência do Curso de Guzheng na Escola Secundária de Música dependente do Conservatório de Música de Xangai.	22.08.2003	\$ 40,000.00
澳門歸僑總會——資助邀請印尼雅加達群島藝術團來澳演出之費用。 Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau — Concessão de subsídio para convidar um grupo artístico indonésio para Macau.	22.08.2003	\$ 7,000.00
洪思敏——資助赴美國休斯頓大學修讀大提琴演奏學位課程（第二學年）。 Hong Si Man — Concessão de subsídio para a frequência do Curso de Licenciatura em Violoncelo na Universidade de Houston, EUA.	22.08.2003	\$ 70,000.00
佩華花藝學院——資助合辦大型花藝示範表演會之部份經費。 Escola Arranjos Florais Pui Wa — Concessão de subsídio para financiar parcialmente a organização de uma Demonstração de Arranjos Florais.	05.09.2003	\$ 100,000.00
澳門音樂工作室——資助舉辦“BRYAN”趙志強P2P音樂會之費用。 Atelier de Música de Macau — Concessão de subsídio para a organização de um concerto do cantor Bryan Chio.	05.09.2003	\$ 10,000.00
陳小玉——資助修讀北京舞蹈學院中國古典舞系表演專業課程（第一學年）之費用。 Chan Sio Iok — Concessão de subsídio para a frequência do 1.º ano do Curso de Representação do Departamento de Dança Clássica Chinesa da Academia de Dança de Pequim	26.09.2003	\$ 20,000.00
III) 學術研究獎學金 Bolsa de Investigação		
譚世寶——第八及第九期月津貼。 Tam Sai Po — 8.ª e 9.ª mensalidades.	10.01.2003	\$ 14,706.00
Werner Breitung——第八及第九期月津貼。 Werner Breitung — 8.ª e 9.ª mensalidades.	10.01.2003	\$ 14,022.00
黃鴻釗——第八及第九期月津貼。 Huang Hongzhao — 8.ª e 9.ª mensalidades.	10.01.2003	\$ 14,022.00
莫小也——第八及第九期月津貼。 Mo Xiaoye — 8.ª e 9.ª mensalidades.	10.01.2003	\$ 14,022.00
姚京明——第一及第二期月津貼。 Yao Jing Ming — 1.ª e 2.ª mensalidades.	27.06.2003	\$ 11,520.00
劉景蓮——第一及第二期月津貼。 Liu Jinglian — 1.ª e 2.ª mensalidades.	27.06.2003	\$ 14,760.00
余三樂——第一及第二期月津貼。 Yu Sanle — 1.ª e 2.ª mensalidades.	27.06.2003	\$ 14,760.00
胡光華——第一及第二期月津貼。 Hu Guanghua — 1.ª e 2.ª mensalidades.	27.06.2003	\$ 18,000.00
譚樹林——第一及第二期月津貼。 Tan Shulin — 1.ª e 2.ª mensalidades.	27.06.2003	\$ 15,480.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
IV) 第一屆澳門歷史文化考察報告獎之研究經費、津貼及獎項 輔導老師每組導師發放澳門幣500.00，小組組長每組學生發放澳門幣750.00。 IV) Fundo de Investigação, Subsídio e Prémio para o I Concurso de Trabalhos de Investigação sobre História e Cultura de Macau Ao professor são atribuídas 500 patacas por cada grupo que orienta. A cada grupo são atribuídas 750 patacas, a receber pelo chefe do grupo.		
嘉諾撒聖心女子中學——輔導老師：錢靜儀（四組）、盧添好、吳佩華。 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (secção chinesa) Orientadores: Chin Ching Yee (4 grupos), Lou Tim Hou, Ng Pui Wa.	17.07.2003	\$ 3,000.00
嘉諾撒聖心女子中學——小組組長：雷碧雲、施麗君、曾嘉妍、黃錦珠、李美玲、黃德慧。 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (secção chinesa) — Chefes de Grupo: Loi Pek Wan, Si Lai Kuan, Chang Ka In, Wong Kam Chu, Lei Mei Leng, Wong Tak Wai.	17.07.2003	\$ 4,500.00
培正中學——輔導老師：岑偉聰（五組）、郭敬文、李俊（二組）。 Escola Secundária Pui Cheng — Orientadores: Sam Wai Chong (5 grupos), Kuok Keng Man, Li Chun (2 grupos).	17.07.2003	\$ 4,000.00
培正中學——小組組長：林芷芯、黃景禧、龍嘉丞、陳麗琦、譚文健、黃凱梅、李靜瑩、羅浩延。 Escola Secundária Pui Cheng — Chefes de Grupo: Lam Chi Sam, Vong Keng Hei, Long Ka Seng, Chan Lai Kei, Tam Man Kin, Wong Hoi Mui, Lei Cheng Ieng, Lo Hou Iu.	17.07.2003	\$ 6,000.00
利瑪竇中學——輔導老師：朱杏桂。 Colégio Mateus Ricci (secundário) — Orientador: Chu Hang Kuai.	17.07.2003	\$ 500.00
利瑪竇中學——小組組長：黎燕婷。 Colégio Mateus Ricci (secundário) — Chefe de Grupo: Lai In Teng.	17.07.2003	\$ 750.00
聖若瑟教區中學——輔導老師：黃惠玲（四組）、黃芷娟（二組）。 Colégio Diocesano de São José (6) — Orientadores: Vong Vai Leng (4 grupos), Vong Chi Kun (2 grupos).	17.07.2003	\$ 3,000.00
聖若瑟教區中學——小組組長：袁紹珊、林莉娜、黃愷婷、李慧珊、林威、黎正君。 Colégio Diocesano de São José (6) — Chefes de Grupo: Un Sio San, Lam Lei Na, Wong Hoi Teng, Lei Wai San, Lam Wai, Lai Ching Kwan.	17.07.2003	\$ 4,500.00
粵華中學（中文部）——輔導老師：呂詠兒。 Colégio Yuet Wah (secção chinesa) — Orientador: Loi Weng I.	17.07.2003	\$ 500.00
粵華中學（中文部）——小組組長：唐顯榮。 Colégio Yuet Wah (secção chinesa) — Chefe de Grupo: Tong Hin Weng.	17.07.2003	\$ 750.00
聖心英文中學——輔導老師：魏麗珊（二組）。 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (secção inglesa) — Orientador: Ngai Lai San (2 grupos).	17.07.2003	\$ 1,000.00
聖心英文中學——小組組長：戴美儀、伍嘉麗。 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (secção inglesa) — Chefes de Grupo: Tai Mei I, Ng Kai Lai.	17.07.2003	\$ 1,500.00
鏡平學校——輔導老師：歐美桂（二組）。 Escola Keang Peng (secundária) — Orientador: Ao Mei Kuai (2 grupos).	17.07.2003	\$ 1,000.00
鏡平學校——小組組長：陳佳妮、管婷婷。 Escola Keang Peng (secundária) — Chefes de Grupo: Chan Kai Nei, Kun Teng Teng.	17.07.2003	\$ 1,500.00
濠江中學——輔導老師：劉智丹、高榮良（二人一組）。 Escola Hou Kong (secundário) — Orientadores: Lao Chi Tan, Gao Rong Liang (2 orientadores para um grupo).	17.07.2003	\$ 500.00
濠江中學——小組組長：梁惠欣。 Escola Hou Kong (secundário) — Chefe de Grupo: Leong Wai Ian.	17.07.2003	\$ 750.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
聖羅撒女子中學中文部——輔導老師：梁少儀、李少玲、張碧蓮。 Colégio de Santa Rosa de Lima (secção chinesa) — Orientadores: Leong Sio I, Lei Sio Leng, Cheong Pek Lin.	17.07.2003	\$ 1,500.00
聖羅撒女子中學中文部——小組組長：鄭少玲、布嘉舒、郭慧敏。 Colégio de Santa Rosa de Lima (secção chinesa) — Chefes de Grupo: Chiang Sio Leng, Pou Ka Su, Kuok Wai Man.	17.07.2003	\$ 2,250.00
廣大中學——輔導老師：歐陽國健（二組）。 Escola Kwong Tai — Orientador: Ao Ieong Kuok Kin (2 grupos).	17.07.2003	\$ 1,000.00
廣大中學——小組組長：譚德發、朱偉權。 Escola Kwong Tai — Chefes de Grupo: Tam Tak Fat, Chu Wai Kun.	17.07.2003	\$ 1,500.00
慈幼中學——輔導老師：譚淑霞。 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição — Orientador: Tam Sok Ha.	17.07.2003	\$ 500.00
慈幼中學——小組組長：李詠聰。 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição — Chefe de Grupo: Lei Weng Chong.	17.07.2003	\$ 750.00
化地瑪聖母女子學校——輔導老師：陳漢溶。 Escola Nossa Senhora de Fátima — Orientador: Chan Hon Iong.	17.07.2003	\$ 500.00
化地瑪聖母女子學校——小組組長：郭家汶。 Escola Nossa Senhora de Fátima — Chefe de Grupo: Kuok Ka Man.	17.07.2003	\$ 750.00
海星中海——輔導老師：梁淑苓、談光耀（二人一組）。 Escola Estrela do Mar — Orientadores: Leung Suk Ling, Tam Kong Iu (2 orientadores para um grupo).	17.07.2003	\$ 500.00
海星中海——小組組長：周群英。 Escola Estrela do Mar — Chefe de Grupo: Chao Kuan Ieng.	17.07.2003	\$ 750.00
高美士中葡中學——輔導老師：余佩嫻。 Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís Gonzaga Gomes — Orientador: Iu Pui Sim.	17.07.2003	\$ 500.00
高美士中葡中學——小組組長：區妙雲。 Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís Gonzaga Gomes — Chefe de Grupo: Ao Mio Wan.	17.07.2003	\$ 750.00
嶺南中學——輔導老師：歐舜英。 Escola Ling Nam — Orientador: Au Son Ieng.	17.07.2003	\$ 500.00
嶺南中學——小組組長：劉家峽。 Escola Ling Nam — Chefe de Grupo: Paulo Lao.	17.07.2003	\$ 750.00
培道中學——輔導老師：林發欽。 Escola Pui Tou — Orientador: Lam Fat Iam.	17.07.2003	\$ 500.00
培道中學——小組組長：譚志廣。 Escola Pui Tou — Chefe de Grupo: Tam Chi Kuong.	17.07.2003	\$ 750.00
粵華中學（英文部）——輔導老師：崔雪櫻。 Colégio Yuet Wah (secção inglesa) — Orientador: Tsui Suet Ying.	17.07.2003	\$ 500.00
粵華中學（英文部）——小組組長：黃展鴻。 Colégio Yuet Wah (secção inglesa) — Chefe de Grupo: Wong Chin Hong.	17.07.2003	\$ 750.00
聖羅撒英文中學——輔導老師：劉達林。 Colégio de Santa Rosa de Lima (secção inglesa) — Orientador: Lao Tat Lam.	17.07.2003	\$ 500.00
聖羅撒英文中學——小組組長：梁潔彤。 Colégio de Santa Rosa de Lima (secção inglesa) — Chefe de Grupo: Luisa Leong aliás Leong Kit Tong.	17.07.2003	\$ 750.00
第一屆澳門歷史文化考察報告獎（冠軍）——培正中學代表：李俊。 1.º Prémio do I Concurso de Relatórios de Investigação sobre História e Cultura de Macau — Escola Secundária Pui Cheng — Representante: Li Chun.	19.09.2003	\$ 5,000.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
第一屆澳門歷史文化考察報告獎（亞軍）——利馬竇中學代表：朱杏桂。 2.º Prémio do I Concurso de Relatórios de Investigação sobre História e Cultura de Macau — Colégio Mateus Ricci (secundário) — Representante: Chu Hang Kuai.	19.09.2003	\$ 3,000.00
第一屆澳門歷史文化考察報告獎（季軍）——聖若瑟教區中學代表：黃惠玲。 3.º Prémio do I Concurso de Relatórios de Investigação sobre História e Cultura de Macau — Colégio Diocesano de São José (6) — Representante: Vong Vai Leng.	19.09.2003	\$ 2,000.00
第一屆澳門歷史文化考察報告獎（優異）——粵華中學（中文部）代表：呂詠兒。 嘉諾撒聖心女子中學代表：錢靜儀。 Prémio de Mérito do I Concurso de Relatório de Investigação sobre História e Cultura de Macau — Colégio Yuet Wah (secção chinesa) — Representante: Loi Weng I. Colégio do Sagrado Coração de Jesus (secção chinesa) — Representante: Chin Ching Yee.	19.09.2003	\$ 2,000.00
第一屆澳門歷史文化考察報告獎（入選）——濠江中學代表：劉智丹。 聖若瑟教區中學代表：黃芷娟、培道中學代表：林發欽。 聖心英文中學代表：魏麗珊、鏡平學校代表：歐美桂。 Prémio de Competência do I Concurso de Relatórios de Investigação sobre História e Cultura de Macau — Escola Hou Kong (secundário) — Representante: Lao Chi Tan. Colégio Diocesano de São José (6) — Representante: Vong Chi Kun. Escola Pui Tou — Representante: Lam Fat Iam. Colégio do Sagrado Coração de Jesus (secção inglesa) — Representante: Ngai Lai San. Escola Keang Peng (secundária) — Representante: Ao Mei Kuai.	19.09.2003	\$ 2,500.00
	總計 Total	\$ 1,580,592.00

二零零三年十月二十四日於文化局

Instituto Cultural, aos 24 de Outubro de 2003.

文化基金行政管理委員會主席 何麗鑽

A Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cul-
tura, *Ho Lai Chun da Luz*.

（是項刊登費用為 \$14,201.00）

（Custo desta publicação \$ 14 201,00）

旅 遊 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

名 單

Listas

旅遊局為填補人員編制專業技術人員組別一般制度職程第一職階首席公關督導員一缺，經於二零零三年七月九日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布唯一應考人評核成績如下：

Classificativa do único candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 9 de Julho de 2003:

合格應考人：分
Alfredo Augusto da Rosa 8.80

Candidato aprovado: valores
Alfredo Augusto da Rosa 8,80

（經二零零三年十月十四日社會文化司司長的批示確認）

（Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os
Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Outubro de 2003）.

二零零三年九月十六日於旅遊局

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Setembro de 2003.

典試委員會：

主席：公共關係處處長 容美華

委員：二等技術員 黃富華

特級公關督導員 Alorino Aires Evaristo de Noruega

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

旅遊局為填補編制內專業技術人員組別一般制度職程之第一職階首席助理技術員兩缺，經於二零零三年七月二日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳耀斌	8.46
2.º Sandra Cristina Sou Veiga	8.35

(經二零零三年十月十四日社會文化司司長的批示確認)

二零零三年九月十六日於旅遊局

典試委員會：

主席：公共關係處處長 容美華

委員：一等技術輔導員 黃愛蓮

一等公關督導員 胡婉嫻

(是項刊登費用為 \$950.00)

旅遊局為填補人員編制內行政組別一般制度職程之第一職階一等文員一缺，經於二零零三年八月六日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
何子文	6.47

(經二零零三年十月十四日社會文化司司長的批示確認)

二零零三年九月二十九日於旅遊局

典試委員會：

主席：首席行政文員 Joana Xavier de Sousa

委員：首席行政文員 薛榮碩

首席行政文員 José António de Assis

(是項刊登費用為 \$881.00)

O Júri:

Presidente: Iong Mei Va, chefe da Divisão de Relações Públicas.

Vogais: Vong Fu Va, técnico de 2.ª classe; e

Alorino Aires Evaristo de Noruega, assistente de relações públicas especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 2 de Julho de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Io Pan	8,46
2.º Sandra Cristina Sou Veiga	8,35

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Outubro de 2003).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Setembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Iong Mei Va, chefe da Divisão de Relações Públicas.

Vogais: Wong Oi Lin, adjunto-técnico de 1.ª classe; e

Woo Un Han, assistente de relações públicas de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 6 de Agosto de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ho Chi Man aliás Daniel Ho	6,47

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Outubro de 2003).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 29 de Setembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Joana Xavier de Sousa, oficial administrativo principal.

Vogais: Sit Weng Seak, oficial administrativo principal; e

José António de Assis, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

社 會 工 作 局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

名 單

Lista

為履行有關給予個人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，社會工作局現公佈二〇〇三年第三季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e entidades particulares, vem o Instituto de Acção Social publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2003:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
恩慈院兒童之家 Casa «Ecf. Fellowship Orphanage Inc.»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。
	27/06/2003	\$ 216.00	Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。
	26/09/2003	\$ 201,729.00	Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
青暉舍 Centro Residencial «Arco-Íris»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。
	27/06/2003	\$ 405.00	Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。
	08/08/2003	\$ 3,500.00	Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 活動津貼：親親大自然。
	26/09/2003	\$ 588,699.00	Subsídio para actividade: actividade para familiar. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
梁文燕培幼院 Instituto «Helen Liang»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。
	27/06/2003	\$ 495.00	Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。
	26/09/2003	\$ 304,236.00	Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
希望之泉 Fonte da Esperança	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。
	27/06/2003	\$ 180.00	Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。
	04/07/2003	\$ 2,070.00	Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 活動津貼：愛心義工隊。
	26/09/2003	\$ 201,900.00	Subsídio para actividade: equipa de trabalho voluntário com amizade. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。
	27/06/2003	\$ 162.00	Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。
	26/09/2003	\$ 250,482.00	Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

經二零零三年九月十日
 (經二零零三年九月十日)
 二零零三年九月十日

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會黑沙環青年發展中心 Centro de Desenvolvimento Juvenil da Areia Preta, Sheng Kung Hui	19/06/2003	\$ 10,000.00	活動津貼：澳門少女親密關係危機研究。 Subsídio para actividade: estudo de crise resultante das relações íntimas que as jovens de Macau mantêm com amigos do sexo.
	31/07/2003	\$ 31,000.00	活動津貼：聖公會北區青年發展中心(筷子基)開幕典禮。 Subsídio para actividade: inauguração do Centro de Desenvolvimento Juvenil do Bairro Norte Sheng Kung Hui (Fai Chi Kei).
	22/08/2003	\$ 3,300.00	消防系統保養。 Subsídio para manutenção de detecção de incêndio.
	05/09/2003	\$ 21,000.00	活動津貼：“愛，戀初體驗”少女服務關懷日。 Subsídio para actividade: A minha Primeira Vez o Dia ao Cuidado do Serviço para Meninas.
	26/09/2003	\$ 564,500.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
丞仔坊眾托兒所 Creche Fong Chong Toc I So	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 837.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 177,084.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聖約翰托兒所 Creche S. João	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 1,980.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 437,379.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
小海燕托兒所 Creche «A Gaivota»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 567.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 155,838.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
婦聯小海豚托兒所 Creche «O Golfinho» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 1,035.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	04/07/2003	\$ 6,400.00	購置津貼：安裝紗窗。 Subsídio para aquisição: instalação de janela rede.
	10/07/2003	\$ 3,100.00	購置津貼：1台影印機。 Subsídio para aquisição: 1 máquina fotocopadora.
	26/09/2003	\$ 202,521.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖約翰托兒所（新口岸填海區） Creche S. João (NAPE)	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,170.00 \$ 265,149.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
鳴道苑 Jardins Dom Versiglia	12/06/2003 19/06/2003 27/06/2003 15/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 8,000.00 \$ 540.00 \$ 27,720.00 \$ 527,415.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：院舍夏季及年度同樂日。 Subsídio para actividade: Dia de Confraternização dos Lares em Verão. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 購置津貼：安裝紗窗。 Subsídio para aquisição: instalação de janela rede. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
九澳聖若瑟宿舍 Lar de S. José Ká-Hó	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,530.00 \$ 765,876.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	12/06/2003 27/06/2003 27/06/2003 27/06/2003 28/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 4,000.00 \$ 2,500.00 \$ 360.00 \$ 4,150.00 \$ 497,367.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：動感之旅。 Subsídio para actividade: passeio em Macau. 活動津貼：義工小組（三）。 Subsídio para actividade: Curso de Voluntários (3). 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 活動津貼：夏日宿營。 Subsídio para actividade: plano de férias de campismo. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
明愛托兒所 Creche Cáritas	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,260.00 \$ 238,503.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯第一托兒所 Creche «Fu Luen Tai Yat Toc I So»	12/06/2003 27/06/2003 08/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,800.00 \$ 7,200.00 \$ 356,859.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 購置津貼：安裝紗窗。 Subsídio para aquisição: instalação da janela rede. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
婦聯小燕子托兒所 Creche «A Andorinha» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	12/06/2003 27/06/2003 23/07/2003 26/09/2003	\$1,200.00 \$ 990.00 \$ 15,000.00 \$ 232,653.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 購置津貼：安裝紗窗。 Subsídio para aquisição: instalação de janela rede. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
工人托兒所 Creche dos Operários	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 900.00 \$ 189,828.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
沙梨頭坊眾托兒中心 Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong Sam	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 900.00 \$ 188,508.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
庇護十二托兒所 Creche de Pio XII	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,530.00 \$ 361,203.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門工會聯合總會司打口工人托兒所 Creche dos Operários Si Tá Hau da Associação Geral dos Operários de Macau	12/06/2003 27/06/2003	\$ 1,200.00 \$ 360.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
教宗若望廿三世托兒所 Creche «Papa João XXIII»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
教宗若望廿三世托兒所 Creche «Papa João XXIII»	27/06/2003	\$ 720.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 361,539.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聖瑪沙利羅慈惠托兒所 Creche Santa Maria Mazzarello	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 1,800.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 410,478.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
國際傳教證道會托兒所 Creche de Associação dos Cristãos em Acção	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 180.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 73,113.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
嘉模托兒所 Infantário de Nossa Senhora do Carmo	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 468.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 111,396.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
童真托兒所 Creche «O Traquinas»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 900.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 209,628.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
望廈托兒所 Creche «Mong-Há»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 990.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 252,123.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
同善堂第二托兒所 Creche «Tung Sin Tong II»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 1,080.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2003	\$ 236,043.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門互助總會孟智豪夫人托兒所 Creche do Montepio Geral de Macau «D. Ana Sofia Monjardino»	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 540.00 \$ 174,987.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	12/06/2003 27/06/2003 15/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 909.00 \$ 4,000.00 \$ 206,820.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 消防系統保養。 Subsídio para manutenção de detecção de incêndio. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
同善堂第一托兒所 Creche Tung Sin Tong (I)	12/06/2003 27/06/2003 15/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,890.00 \$ 4,000.00 \$ 347,019.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 消防系統保養。 Subsídio para manutenção de detecção de incêndio. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
婦聯第三托兒所 Creche (III) da Associação das Mulheres de Macau	12/06/2003 27/06/2003 24/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 990.00 \$ 23,900.00 \$ 209,553.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 購置津貼：安裝紗窗。 Subsídio para aquisição: instalação de janela rede. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
筷子基托兒所 Creche Fai Chi Kei	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 810.00 \$ 218,208.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Centro Comunitário para Jovens	12/06/2003 12/06/2003	\$ 7,800.00 \$ 6,300.00	活動津貼：“豐盛人生”兒童服務計劃。 Subsídio para actividade: plano de serviço infantil para uma «Vida Luxuriante». 活動津貼：破繭飛揚。 Subsídio para actividade: romper o calo, voando.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Centro Comunitário para Jovens	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 203,250.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
同善堂第四托兒所 Creche Tung Sin Tong (IV)	12/06/2003 27/06/2003 24/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 630.00 \$ 11,476.00 \$ 162,984.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 購置津貼：1台消毒碗櫃，安裝窗簾。 Subsídio para aquisição: 1 máquina de esterilizar a louça, instalação de cortinas. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
仁慈堂托兒所 Creche de Santa Casa da Misericórdia de Macau	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 900.00 \$ 219,858.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門青少年培訓中心 Macao Training Center for Juvenile	24/07/2003	\$ 30,000.00	活動津貼：澳港青少年交流綜合訓練營。 Subsídio para actividade: o campo de treino para crescimento dos jovens.
聖公會北區青年發展中心（筷子基） Centro de Desenvolvimento Juvenil do Bairro Norte Sheng Kung Hui (Fai Chi Kei)	29/05/2003	\$ 20,000.00	活動津貼：“禁毒先鋒”青年禁毒錄像計劃。 Subsídio para actividade: plano juvenil de video-gravação «Pioneiros de Luta contra a Droga».
仁愛傳教托兒所 Creche das Missionárias da Caridade — «Ian Oi Chun Kao Toc I So»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
培珍幼兒班 Creche «Pui Chan Iao I Pan»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
婦聯第二托兒所 Creche Fu Luen Toc I So (II)	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
幸福小兒中心 Creche Hang Foc Sio I Chong Sam	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
斌斌幼兒中心 Creche «Pan Pan Iao I Chong Sam»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
秋霖幼兒園 Creche Chao Lam Iao I Un	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
婦聯托兒所 Creche da ASDM — Fu Luen Toc I So	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
聖羅撒托兒所 Creche «Infantário Santa Rosa de Lima»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
小小世界托兒所 Creche «O Pequeno Mundo»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
海櫻托兒中心 Creche Hoi Ieng Toc I Chong Sam	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
愛麗幼兒中心 Creche «Oi Lai Iao I Chong Sam»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
樂家學前幼兒中心（II） Creche Lok Ka Hoc Chin Iao I Chong Sam (II)	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
平安托兒中心 Creche Peng On Toc I Chong Sam	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
小天地幼兒中心 Creche Sio Tin Tei Iao I Chong Sam — «O Paraíso Infantil»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
下環托兒所 Creche «Ha Van Toc I So»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
聖安東尼幼兒中心 Creche «Centro Infantil de Santo António»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
氹仔松柏之家 Casa dos «Pinheiros» da Taipa	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 57,024.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
綠楊長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Rejuvenescer da UGAM	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 405,375.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聖母（聖瑪利亞）安老院 Asilo Santa Maria	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 976,137.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
仁慈堂安老院 Lar da Nossa Senhora da Misericórdia	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 646,833.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門工聯健頤長者服務中心 Centro de Convívio Vivacidade da Associação Geral dos Operários de Macau	12/06/2003 27/06/2003 28/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 3,000.00 \$ 1,500.00 \$ 98,109.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：耆英繽紛扮嘢 Show。 Subsídio para actividade: espectáculo de diversão pelos idosos. 活動津貼：幻彩花燈賀中秋。 Subsídio para actividade: festa para celebrar o bolo lunar. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
氹仔嘉模聖母安老院 Asilo de Nossa Senhora do Carmo	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 484,734.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
松柏之家老人中心 Centro de Dia «Chong Pak Chi Ka»	12/06/2003 19/06/2003 10/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 6,000.00 \$ 4,000.00 \$ 198,039.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：慶祝松柏十五週年會慶開放日及聯歡茶會暨祝壽同樂日。 Subsídio para actividade: séries de actividades comemoradas do 15.º aniversário. 活動津貼：夏日樂昇平之曲藝聯歡。 Subsídio para actividade: representação de actividades recreativas dos idosos. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門街坊會聯合總會老人服務中心 Centro de Apoio aos Idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 3,000.00 \$ 112,035.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：耆英繽紛扮嘢 Show。 Subsídio para actividade: espectáculo de diversão pelos idosos. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
嘉翠麗社屋老人中心 Centro de Dia da Residência D. Julieta Nobre (Bloco A)	29/05/2003 12/06/2003 26/09/2003	\$ 2,000.00 \$ 1,200.00 \$ 129,195.00	活動津貼：八週年會慶。 Subsídio para actividade: 8.º aniversário do Centro. 購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
母親會護理安老院 Lar de Cuidados Especiais da Obra das Mães	12/06/2003 19/06/2003 18/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 8,600.00 \$ 4,000.00 \$ 620,895.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 更換爐具。 Substituição de fogão. 更換床欄。 Fazer alterações barreiras de camas. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
黑沙環天主教牧民中心耆康樂園 Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 79,239.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
金黃歲月耆英社 Centro de Convívio «Clube de Terceira Idade»	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 76,401.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
街總北區臨屋頤康中心 Centro de Convívio do C.H.T. Patane da UGAM	12/06/2003 27/06/2003 22/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 3,000.00 \$ 3,000.00 \$ 86,130.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：耆英繽紛扮嘢 Show。 Subsídio para actividade: espectáculo de diversão pelos idosos. 活動津貼：2003 模範長者社會房屋住戶選舉。 Subsídio para actividade: concurso de apartamento modelo para idosos. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
青洲坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. Benef. e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	12/06/2003 22/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,000.00 \$ 48,510.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：我愛環保物品設計比賽。 Subsídio para actividade: concurso de artigos de protecção ambiental. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門聖安多尼堂頤老之家 Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 107,751.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
瑪大肋納安老院 Asilo Vila Madalena	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 429,681.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門菜農合群社康年之家 Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da Associação de Agricultores de Macau	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 84,915.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
海傍老人中心 Centro de Dia do Porto Interior	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 407,601.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 425,397.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
崗頂明愛老人中心 Centro para Idosos da Casa Ricci	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 94,128.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門提柯坊會頤康中心 C. de Lazer e Recreação dos Anciãos da A. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. «O Tai»	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 48,510.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
新橋區坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores Bairro San Kio	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 57,024.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心 Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass. de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro Fai Chi Kei	27/03/2003 12/06/2003 26/09/2003	\$ 4,000.00 \$ 1,200.00 \$ 57,024.00	活動津貼：毋忘過去，珍惜今天。 Subsídio para actividade: viagem à China. 購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
基督教港澳信義會恩耆中心 Centro de Convívio «Missão Luterana de Hong Kong e Macau/Centro de Terceira Idade «Yan Kei»	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 60,147.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
沙梨頭坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 57,024.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
南區四會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação das Associações dos Moradores da Zona Sul de Macau	12/06/2003 31/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,800.00 \$ 49,929.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：慶祝中心成立十七週年聯歡晚會。 Subsídio para actividade: festa do 17.º aniversário do Centro. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
母親會頤康中心 Centro de Convívio da Obra das Mães	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 76,401.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
母親會安老院 Lar de Idosos da Obra das Mães	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 297,216.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
望廈坊會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores de Mong-Há	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 57,024.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
馬場黑沙灣祐漢新村頤康中心 Centro de Convívio do Bairro do Hipódromo, Bairro da Areia Preta e Iao Hon	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 51,348.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
台山坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. Artur Tamagnini Barbosa	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
台山坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. Artur Tamagnini Barbosa	27/06/2003	\$ 5,000.00	活動津貼：慶祝頤康中心成立十一週年。 Subsídio para actividade: festa de 11.º aniversário do Centro.
	08/08/2003	\$ 5,000.00	活動津貼：兩地長者服務工作義工交流團。 Subsídio para actividade: intercâmbio de trabalho voluntário para idosos.
	26/09/2003	\$ 57,024.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聖方濟各安老院 Asilo de São Francisco Xavier	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 335,109.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
伯大尼安老院 Asilo de Betânia	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 1,051,407.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
三巴門坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 45,105.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 57,024.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
下環坊會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da Associação dos Residentes do Bairro Praia do Manduco	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 48,510.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
海島市居民群益會頤康中心 Centro de Convívio da Associação dos Habitantes das Ilhas Kuan Iek	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 52,767.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
康暉長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Longevidade	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 509,561.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
青洲老人中心 Centro de Dia da Ilha Verde	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	31/07/2003	\$ 3,500.00	活動津貼：長幼互動心連心。 Subsídio para actividade: actividade de idosos com jovens.
	08/08/2003	\$ 4,000.00	活動津貼：中心週年慶祝。 Subsídio para actividade: festa de aniversário.
	22/08/2003	\$ 5,000.00	活動津貼：家居照顧長者樂十載服務顯關懷。 Subsídio para actividade: actividade comemorada do 10.º aniversário dos Serviços de Apoio Domiciliário.
	26/09/2003	\$ 472,617.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
嘉翠麗大廈 B 座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bl. B	26/09/2003	\$ 97,375.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
嘉翠麗大廈 A 座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre de Carvalho, Bl. A	26/09/2003	\$ 64,125.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
羅必信夫人大廈老人宿舍 Residência D. Maria Angélica Lopes dos Santos	26/09/2003	\$ 86,125.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
北區臨屋老人宿舍 Residência do C.H.T. de Patane da UGAM	26/09/2003	\$ 86,125.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門街坊會聯合總會長者關懷服務網絡 Rede de Serviços Carinhosos aos Idosos da UGAM	26/09/2003	\$ 96,375.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門工聯嘉翠麗大廈 C 座長者宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho, Bloco C	26/09/2003	\$ 65,500.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門工會聯合總會（協助九澳老人院二十四小時服務） Associação Geral dos Operários de Macau (do Serviço de 24 horas do Lar de Nossa Senhora de Ká-Hó)	26/09/2003	\$ 278,916.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
濠江逸麗護老院 Lar de Idosos «Hou Kong Yuet Lai»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
松柏護老院 Lar de Idosos «Pinheiro»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
仁愛安老院有限公司 Lar de Idosos Ian Oi Limitada	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
盈康護老院 Lar de Idosos Ieng Hong	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
澳門護老院（福海） Lar de Idosos de Macau (Fok Hoi)	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
頤安（逸麗）護老院 Lar para Idosos «Yee On» (Yat Lai)	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
頤安護老院（雅新） Lar para Idosos «Yee On» (Nga San)	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
頤安護老院 Lar para Idosos «Yee On»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
清安醫所 Asilo de S. José	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
望廈之家 Residência Temporária de Mong-Há	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 141,018.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聖瑪嘉烈弱智中心 Centro de Santa Margarida	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖瑪嘉烈弱智中心 Centro de Santa Margarida	05/09/2003 11/09/2003 26/09/2003	\$ 36,600.00 \$ 7,000.00 \$ 627,487.00	購置津貼：醫療及職業治療器材。 Subsídio para aquisição: equipamentos terapêuticos. 活動津貼：仲夏生活營。 Subsídio para actividade: campismo no Verão. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聖類斯公撒格之家 Lar São Luís Gonzaga	12/06/2003 05/09/2003 05/09/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 16,730.00 \$ 40,900.00 \$ 1,687,288.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 購置津貼：電腦及閉路電視。 Subsídio para aquisição: computador e câmara de vigilância. 購置津貼：職能治療評估及訓練工具。 Subsídio para aquisição: equipamentos terapêuticos. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
主教山兒童中心 Lar de Nossa Senhora da Penha	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 227,112.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聖路濟亞中心 Centro de Santa Lúcia	12/06/2003 05/09/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 4,800.00 \$ 489,918.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：廣東歡樂遊。 Subsídio para aquisição: passeio em Guangdong. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
旭日中心 Centro de Dia «Alvorada»	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 249,381.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
利民坊（職業訓練中心） Loja do Canto (Centro da Formação Profissional)	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 129,681.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
啟能中心 Centro de Apoio Vocacional	12/06/2003 08/08/2003 28/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 6,000.00 \$ 2,000.00 \$ 277,599.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：香港參觀交流。 Subsídio para actividade: visita de estudo a Hong Kong. 活動津貼：農耕生活體驗營。 Subsídio para actividade: experiência da Vida em Plantação. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
啟健中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 149,346.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil — Kai Chi	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 252,006.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門特殊奧運會附屬弱智人士職業培訓暨展能中心 Centro de Formação Pro. e de Estimulação do Des. dos Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 259,224.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
弱智人士輔助就業中心 Centro de Orientação e Apoio ao Emprego para Deficientes Mentais	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
澳門盲人重建中心 Centro de Reabilitação de Cegos	12/06/2003 28/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 3,500.00 \$ 59,913.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：中秋聯歡聚餐。 Subsídio para actividade: almoço de confraterniza- ção por ocasião de Festa do Bolo Lunar. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
聾人服務中心 Centro de Apoio a Surdos	12/06/2003 10/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 4,000.00 \$ 164,829.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：演出個未來。 Subsídio para actividade: realiza um futuro. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
曙光中心 Centro de Dia «A Madrugada»	12/06/2003 15/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 10,000.00 \$ 341,486.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 56,157.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
曙光中心 Centro «O Amanhecer»	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 259,506.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
主教山日托中心 Centro de Dia da Nossa Senhora da Penha	26/09/2003	\$ 119,910.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
傷殘人士社會服務中心暨庇護工場 Centro de Apoio Social e Oficina de Trabalho Protegido para Deficientes	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 261,687.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛復康巴士 Rehab. Bus de Caritas	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 50,748.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
康寧中心 Centro Hong Neng	12/06/2003 28/08/2003	\$ 1,200.00 \$ 2,400.00	活動津貼：端午樂康寧。 Subsídio para actividade: Festival de Barco de Dragão. 活動津貼：中秋明月伴康寧。 Subsídio para actividade: festa de Bolo Lunar.
澳門腎友協會 Associação de Amizade de Insuficientes Renais de Macau	05/09/2003	\$ 2,000.00	活動津貼：中秋迎月合家聯歡晚會。 Subsídio para actividade: convívio familiar na Festa do Bolo Lunar.
心明治小食店 Casa de Petisco «Sam Meng Chi»	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 78,645.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門特殊奧運會附屬智障人士輔助就業中心 Centro de Apoio ao Emprego para Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	26/09/2003	\$ 184,428.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門扶康會寶翠中心 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau Centro Pou Choi	08/08/2003	\$ 269,400.00	籌設經費及購買物料津貼。 Subsídio para as despesas do período de funcionamento preliminar.
善牧中心 Centro do Bom Pastor	12/06/2003 27/06/2003 04/07/2003 08/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 126.00 \$ 5,900.00 \$ 3,000.00 \$ 192,759.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 活動津貼：親子歷奇營。 Subsídio para actividade: campismo, parente e filhos. 活動津貼：迎中秋節晚會。 Subsídio para actividade: Festa do Bolo Lunar. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Familiar da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/06/2003 12/06/2003 04/07/2003 18/07/2003 31/07/2003	\$ 1,500.00 \$ 1,200.00 \$ 1,800.00 \$ 2,500.00 \$ 10,000.00	活動津貼：“樂聚天倫”沙灘樂。 Subsídio para actividade: actividade ao ar livre para famílias. 購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：“盡顯真我”義工培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação a voluntariado. 活動津貼：“和諧家庭 ABC”親子活動。 Subsídio para actividade: ABC Família em Harmonia programa para pais e filhos. 活動津貼：“同行者”單親家庭自助互助計劃。 Subsídio para actividade: promoção de ajuda Mutua entre as Famílias Monoparentais.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Familiar da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/07/2003	\$ 1,000.00	活動津貼：“孩子成長的同行者”親子平行小組。 Subsídio para actividade: curso de formação aos pais e filhos.
	08/08/2003	\$ 10,000.00	活動津貼：“真善美”義工交流營。 Subsídio para actividade: viagem de intercâmbio para voluntários.
	05/09/2003	\$ 1,000.00	活動津貼：“家長天地”紓緩壓力工作坊。 Subsídio para actividade: ensinar os pais a suavizar a pressão.
	05/09/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：“樂在家庭”生活營。 Subsídio para actividade: campismo para famílias.
	26/09/2003	\$ 82,917.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
婦聯家庭服務中心 Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar da Associação Senhoras Democráticas de Macau	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	04/07/2003	\$ 500.00	活動津貼：“實踐自我”義工培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação a voluntariados.
	10/07/2003	\$ 1,000.00	活動津貼：“家庭無暴力”專題講座。 Subsídio para actividade: seminário contra violência familiar.
	19/08/2003	\$ 23,000.00	九月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Setembro.
	19/08/2003	\$ 23,000.00	十月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Outubro.
澳門美滿家庭協進會 Movimento Católico de Apoio à Família — Macau	26/09/2003	\$ 42,645.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	19/06/2003	\$ 10,000.00	活動津貼：百對夫婦見證結婚紀念彌撒及夫婦燭光情綿夜。 Subsídio para actividade: celebração de aniversário dos 100 casais.
	18/07/2003	\$ 3,800.00	活動津貼：九型人格及迷宮系列活動。 Subsídio para actividade: estudo das personalidades.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	26/09/2003	\$ 78,750.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
	08/08/2003	\$ 800.00	活動津貼：兒童歡聚迎夏日。 Subsídio para actividade: a actividade para as crianças no Verão.
	08/08/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：家庭全攻略營。 Subsídio para actividade: campo das famílias.
	15/08/2003	\$ 4,000.00	活動津貼：家庭生活教育活動——雙向溝通全接觸。 Subsídio para actividade: educação para a vida de família — diálogo com os filhos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	19/08/2003	\$ 23,000.00	九月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Setembro.
	19/08/2003	\$ 23,000.00	十月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Outubro.
	05/09/2003	\$ 13,088.00	活動津貼：家庭生活教育——理財顯智慧。 Subsídio para actividade: educação para a vida de família — gestão financeira.
	26/09/2003	\$ 137,250.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門離島婦女互助會家庭服務中心 Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	06/06/2003	\$ 1,600.00	活動津貼：護苗系列活動。 Subsídio para actividade: série para o assunto de proteger as crianças.
	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 64,708.20	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	19/08/2003	\$ 23,000.00	九月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Setembro.
	19/08/2003	\$ 23,000.00	十月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Outubro.
	26/09/2003	\$ 70,545.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
婦聯北區家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Zona Norte da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	19/06/2003	\$ 993,056.00	購買設備及裝修工程。 Aquisição de equipamentos e obras.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	31/07/2003	\$ 45,380.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	26/09/2003	\$ 165,720.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——女子中心 Desafio Jovem — Secção Feminina	26/09/2003	\$ 159,920.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicod- ependentes	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	04/07/2003	\$ 2,500.00	活動津貼：職員培訓工作坊。 Subsídio para actividade: curso de formação dos fun- cionários.
	31/07/2003	\$ 1,500.00	活動津貼：釣魚比賽。 Subsídio para actividade: torneio de pescar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes	05/09/2003 26/09/2003	\$ 1,500.00 \$ 150,309.00	活動津貼：毒品禍害講座——無毒有我。 Subsídio para actividade: palestra sobre os malefícios da droga — droga não é comigo. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門基督教新生命團契外展部 Serviço Extensivo ao Exterior (Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau)	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 21,000.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門更新互助聯誼會 Associação Renovação e Apoio Mútuo de Macau	12/06/2003 10/07/2003 08/08/2003 05/09/2003 11/09/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 5,000.00 \$ 12,800.00 \$ 2,000.00 \$ 1,500.00 \$ 60,375.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 設立專業會計帳目。 Incrementação do sistema profissional de contabilidade. 活動津貼：第二期“非典型清潔行動”。 Subsídio para actividade: 2.º serviços de desinfeção e de limpeza (contra SARS). 活動津貼：出席香港培康聯會會慶交流活動。 Subsídio para actividade: participação o «Hong Kong Pui Hong Self Help Association» 36.º aniversário da constituição. 活動津貼：親子同樂慶中秋。 Subsídio para actividade: convívio entre famílias para festejar Bolo Lunar. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	12/06/2003 15/08/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,000.00 \$ 150,306.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：中秋節開放日活動。 Subsídio para actividade: portas abertas em celebração do Bolo Lunar. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
重光之家 Casa de Reabilitação	12/06/2003 27/06/2003 10/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 72.00 \$ 2,000.00 \$ 137,550.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 活動津貼：職員培訓工作坊。 Subsídio para actividade: curso de formação dos funcionários. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
下環浸信會社會服務中心 Ha Wan Baptist Church Social Service Centre	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 2,000.00 \$ 132,075.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：領袖工作坊。 Subsídio para actividade: o estágio do trabalho de liderança. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
板樟堂營地街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores das Ruas de São Domingos dos Mercadores	10/07/2003	\$ 1,200.00	活動津貼：增廣見聞，親子郊外遊。 Subsídio para actividade: passeio no campo.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro abrangendo a Rua da Praia do Manduco	27/06/2003	\$ 134,230.00	購買設備及裝修工程。 Aquisição de equipamentos e obras.
澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心 Centro Comunitário da Taipa da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	27/06/2003	\$ 7,680.00	活動津貼：“美滿家庭齊共創”系列活動。 Subsídio para actividade: série de «Vamos construir uma alegre Família».
	26/09/2003	\$ 81,468.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
黑沙環天主教牧民中心 Centro Pastoral de Areia Preta	10/07/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：“心聲互通”親子日營。 Subsídio para actividade: passeio recreativo para as famílias.
	26/09/2003	\$ 36,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
望廈社區中心 Centro Comunitário Mong Há	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	18/07/2003	\$ 94,608.00	購置津貼：電腦，打印機及網絡安裝。 Subsídio para aquisição: computador, impressora e instalação de «networking».
	26/09/2003	\$ 174,735.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	10/07/2003	\$ 13,040.00	購置津貼：2 台電腦，1 台打印機。 Subsídio para aquisição: 2 computadores, 1 impressora.
	19/08/2003	\$ 23,000.00	九月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Setembro.
	19/08/2003	\$ 23,000.00	十月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Outubro.
	26/09/2003	\$ 216,423.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
黑沙環區協會 Associação para o Bem Comunitário da Areia Preta	26/09/2003	\$ 16,200.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
台山坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores de Bairro	18/07/2003	\$ 3,800.00	活動津貼：開開心心迎暑假。 Subsídio para actividade: Festa de Verão.
	05/09/2003	\$ 4,500.00	活動津貼：澳穗兩地義工交流日。 Subsídio para actividade: dia de comunicação dos voluntários.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心 Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 145,209.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	12/06/2003 12/06/2003 12/06/2003 19/08/2003 19/08/2003 26/09/2003	\$ 3,500.00 \$ 1,400.00 \$ 1,200.00 \$ 23,000.00 \$ 23,000.00 \$ 216,423.00	活動津貼：公民教育親子工作坊。 Subsídio para actividade: «workshop» sobre educação cívica para pais e filhos. 活動津貼：野外廚藝大比拼。 Subsídio para actividade: competição sobre culinária a realizar no campo. 購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 九月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Setembro. 十月份單親家庭支持網絡實驗計劃津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio a famílias monoparentais, referente ao mês de Outubro. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
福隆區坊眾互助會 A Associação dos Moradores do Bairro Fok Long	12/06/2003	\$ 1,600.00	活動津貼：親子活動在福隆。 Subsídio para actividade: actividade familiar em Fok Long.
澳門工會聯合總會氹仔綜合服務中心 Centro de Actividades Complexão da Associação Geral dos Operários de Macau em Taipa	04/04/2003 12/06/2003 19/06/2003 10/07/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 1,200.00 \$ 20,000.00 \$ 1,200.00 \$ 69,378.60	活動津貼：博彩文化面面觀。 Subsídio para actividade: «workshop» para conhecer o cultura de jogo. 購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：家庭生活教育活動。 Subsídio para actividade: actividade para o assunto de educação familiar. 活動津貼：識法行動組。 Subsídio para actividade: conhecimento das leis. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	22/05/2003 06/06/2003 12/06/2003 18/07/2003 26/09/2003	\$ 1,000.00 \$ 5,200.00 \$ 1,200.00 \$ 1,250.00 \$ 67,215.00	活動津貼：社區問卷調查義工培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação para os voluntários. 活動津貼：和諧美滿在此刻攝影比賽。 Subsídio para actividade: concurso fotográfico. 購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 活動津貼：社區齊建造暨中心成立二週年活動推廣日。 Subsídio para actividade: cerimónia de fundação. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
十月初五街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, abrangendo a Rua Cinco de Outubro	31/07/2003	\$ 2,500.00	活動津貼：十月坊眾賀康公，敬老聯歡晚會。 Subsídio para actividade: festa de idosos.
	31/07/2003	\$ 2,000.00	活動津貼：十月初五的月光。 Subsídio para actividade: lua de cinco de Outubro.
宣道堂社區服務中心 Centro Comunitário «Sun Tou Tong»	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
澳門繁榮促進會綜合服務中心 Centro de Prestação de Serviços Gerais da Associação Promotora do Desenvolvimento de Macau	12/06/2003	\$ 1,200.00	購置津貼：1部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho.
	26/09/2003	\$ 275,280.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門海傍，海邊街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Marginal	19/06/2003	\$ 1,375.00	活動津貼：五子棋擂台爭霸戰。 Subsídio para actividade: concurso de xadrez.
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	12/06/2003	\$ 4,000.00	活動津貼：母親節郊遊樂。 Subsídio para actividade: passeio do Dia da Mãe.
	31/07/2003	\$ 2,000.00	活動津貼：中秋佳節之“傳送溫情迎月夜”。 Subsídio para actividade: actividade da Festa do Bolo Lunar.
	31/07/2003	\$ 1,000.00	活動津貼：婦女問題齊關心系列講座之“減壓解憂，快樂人生”。 Subsídio para actividade: conferência sobre problemas de mulheres.
	26/09/2003	\$ 42,900.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門明愛 Caritas de Macau	08/08/2003	\$ 10,000.00	活動津貼：員工培訓。 Subsídio para actividade: curso de formação para os trabalhadores.
	28/08/2003	\$ 16,000.00	活動津貼：耆能盡顯——全動感長者司儀培訓。 Subsídio para actividade: curso de formação para mestres de cerimónia destinado a idosos.
	26/09/2003	\$ 99,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門婦女聯合會 Associação das Mulheres de Macau	18/05/2003	\$ 6,000.00	活動津貼：婦聯頤康委員會成立九週年暨敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa do 9.º aniversário da comissão de idosos e respeitar os idosos.
	31/07/2003	\$ 7,000.00	活動津貼：戲劇交流。 Subsídio para actividade: conjunto de teatro.
	26/09/2003	\$ 11,700.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» Coloane	26/09/2003	\$ 7,800.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores Macau	05/09/2003	\$ 80,000.00	活動津貼：第十八屆敬老愛老同樂日系列活動。 Subsídio para actividade: 18.ª edição da festa de respeitar os idosos.
	26/09/2003	\$ 61,800.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
世界宣明會澳門分會 Visão do Mundo — Associação de Macau	27/06/2003	\$ 1,600.00	活動津貼：親子樂在書中尋。 Subsídio para actividade: família ganhar alegria em livros.
	10/07/2003	\$ 2,800.00	活動津貼：暑期活動系列（一）。 Subsídio para actividade: actividade em férias do Verão (I).
	10/07/2003	\$ 1,600.00	活動津貼：暑期活動系列（二）。 Subsídio para actividade: actividade em férias do Verão (II).
	10/07/2003	\$ 1,800.00	活動津貼：陽光“EQ父母”家長小組。 Subsídio para actividade: curso dos pais.
	18/07/2003	\$ 2,850.00	活動津貼：玩轉暑假天之歷奇日營。 Subsídio para actividade: campo do «adventure based counselling».
	18/07/2003	\$ 2,400.00	活動津貼：暑期活動系列（三）。 Subsídio para actividade: actividade em férias do Verão (III).
	15/08/2003	\$ 1,800.00	活動津貼：成長小組（二）。 Subsídio para actividade: grupo de crescimento.
	15/08/2003	\$ 2,125.00	活動津貼：親子仲秋漫遊之旅。 Subsídio para actividade: passeio da família no Outono.
澳門青少年犯罪研究學會 Associação de Pesquisa de Delinquência Juvenil de Macau	24/07/2003	\$ 30,000.00	活動津貼：“青少年問題及社區控制”學術研討會。 Subsídio para actividade: seminário de juvenil problema e comunidade controlla.
澳門社會工作人員協進會 Associação dos Assistentes Sociais de Macau	26/09/2003	\$ 34,200.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	25/04/2003	\$ 25,000.00	活動津貼：滅毒滅罪嘉年華。 Subsídio para actividade: carnaval de afastar à droga.
沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	31/07/2003	\$ 1,500.00	活動津貼：沙梨頭街區青少年暑期卡拉OK比賽。 Subsídio para actividade: concurso de Kara OK de jovens.
提柯街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro «O Tai»	31/07/2003	\$ 2,000.00	活動津貼：親子同樂日。 Subsídio para actividade: dia de reforçar a relação entre os pais e filhos.
聖安多尼濟貧會 Pão dos Pobres de St.º António	26/09/2003	\$ 3,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門傷殘人士服務協進會 Associação de Apoio aos Deficientes de Macau	26/09/2003	\$ 15,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門愛心之友協進會 Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau	27/06/2003	\$ 4,000.00	活動津貼：義工培訓之“情心款款顯愛心，義務工作要齊心”。 Subsídio para actividade: curso de formação «trabalho voluntário com unanimidade e amor».
	15/08/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：同路人義工週年晚會。 Subsídio para actividade: participar no convívio de fraternização da Associação do mesmo fim - «Tong Lou Ian».
	26/09/2003	\$ 30,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes de Macau	26/09/2003	\$ 9,900.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	31/07/2003	\$ 2,100.00	活動津貼：2003 年會員綜合活動之夏日親子逍遙行。 Subsídio para actividade: convívio família à vontade de Verão 2003.
	26/09/2003	\$ 10,500.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門利民會 Associação Richmond Fellowship de Macau	26/09/2003	\$ 8,700.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	28/08/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：家長論壇。 Subsídio para actividade: discurso entre encarregados de família.
	26/09/2003	\$ 9,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	11/04/2003	\$ 15,000.00	活動津貼：2003 年度賣旗籌款。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas para angariação de fundos.
	27/06/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：專業實踐齊共融之組織培訓課程。 Subsídio para actividade: curso de formação subor- dinado ao tema de «Fusão de Profissionalização e de Prática».
	18/07/2003	\$ 15,000.00	活動津貼：2003 年全澳智障人士推廣日暨技能比賽。 Subsídio para actividade: dia de promoção e concurso de perícia para as pessoas com deficiência mental 2003.
	08/08/2003	\$ 6,000.00	活動津貼：2003 年家長聯歡日。 Subsídio para actividade: dia de convívio dos encarre- gados familiares 2003.
	26/09/2003	\$ 36,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	04/07/2003	\$ 15,200.00	活動津貼：齊心攜手頌樂章。 Subsídio para actividade: juntos cantamos a melodia.
	10/07/2003	\$ 16,000.00	活動津貼：第 14 屆世界聾人聯合國會議。 Subsídio para actividade: participação 14.ª conferên- cia mundial.
	05/09/2003	\$ 15,000.00	活動津貼：2003 年賣旗籌款活動。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas 2003.
	26/09/2003	\$ 8,100.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	26/09/2003	\$ 86,100.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
恆毅社 Agência da Perseverança da Coragem	26/09/2003	\$ 75,000.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門青年志願者協會 Associação dos Jovens Voluntários de Macau	26/09/2003	\$ 13,500.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門醫療事工協會 - 協安中心 Centro de Paz e Esperança	18/07/2003 15/08/2003	\$ 5,000.00 \$ 3,500.00	活動津貼：自我照顧訓練進修營。 Subsídio para actividade: colónia de férias no treino de como cuidar de si próprio. 活動津貼：生死教育講座。 Subsídio para actividade: palestra sobre o conceito da vida e falecimento.
澳門聾人（成人）特殊教育協會 Macau Adult Deaf Especial Education Association	10/07/2003 18/07/2003 26/09/2003	\$ 5,900.00 \$ 5,400.00 \$ 24,000.00	購置津貼：2 台電腦，2 台打印機。 Subsídio para aquisição: 2 computadores, 2 impressoras. 活動津貼：中國結藝之美作品展覽。 Subsídio para actividade: beleza de laços de Tradição Chinesa 2003. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	08/08/2003	\$ 80,000.00	活動津貼：野外鍛鍊課程導師 / 學生領袖訓練營。 Subsídio para actividade: formação de Prémio Internacional para Jovens.
澳門街坊總會新移民綜合服務 Apoio Social para Famílias Imigrantes de U.G.A.M.	26/09/2003	\$ 88,875.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門明愛 - 生命熱線 Esperança de Vida	26/09/2003	\$ 356,580.00	二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	08/08/2003 08/08/2003	\$ 20,000.00 \$ 8,000.00	活動津貼：高齡教師體格檢查團。 Subsídio para actividade: «Check Up» para os professores aposentados. 活動津貼：澳門中華教育會高齡教師訪問團。 Subsídio para actividade: visita para os professores idosos.
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	12/06/2003 19/06/2003 19/06/2003 26/09/2003	\$1,300.00 \$ 1,250.00 \$2,200.00 \$21,000.00	活動津貼：休漁期義務工作人員聯歡會。 Subsídio para actividade: festa dos voluntários do descanso da pesca. 活動津貼：休漁期宣傳五防。 Subsídio para actividade: anúncio da protecção do descanso da pesca. 活動津貼：敬老聯歡會。 Subsídio para actividade: festa de idosos. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de S. Social de Macau	31/07/2003 26/09/2003	\$ 26,800.00 \$ 28,500.00	活動津貼：國際義工日慶祝日。 Subsídio para actividade: Dia Mundial de Voluntário. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.
露宿者中心 Centro de Acolhimento para Desalojados	12/06/2003 27/06/2003 26/09/2003	\$ 1,200.00 \$ 306.00 \$ 203,226.00	購置津貼：1 部紅外線測溫儀。 Subsídio para aquisição: 1 termómetro infravermelho. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇三年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2003.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	04/07/2003	\$ 2,000.00	活動津貼：“畫出社區新風貌”填色繪畫比賽。 Subsídio para actividade: concurso de desenho para as crianças e os jovens.
	10/07/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：親子同樂競技日。 Subsídio para actividade: concurso entre os pais e os filhos.
	31/07/2003	\$ 3,500.00	活動津貼：“溫馨愛心樂融融”系列活動。 Subsídio para actividade: visitar e distribuir de prendas a moradores carenciados.
	05/09/2003	\$ 3,000.00	活動津貼：萬家歡聚筷子基文藝晚會。 Subsídio para actividade: convívio de todas as famílias do Bairro Fai Chi Kei.
澳門廣播電視股份有限公司 TDM - Teledifusão de Macau, S. A.	22/08/2003	\$ 78,000.00	活動津貼：“家和萬事順”電台節目。 Subsídio para actividade: programa da rádio.

二零零三年十月二十三日於社會工作局

局長 葉炳權

(是項刊登費用為 \$54,490.00)

Instituto de Acção Social, aos 23 de Outubro de 2003.

O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 54 490,00)

公 告

現以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考，以填補社會工作局編制內技術員職程第一職階一等技術員十二缺。是次開考是由經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十七條第七款以及其它相關之規定所規範。

有關上述考試之開考通告已張貼於澳門西墳馬路六號本局人力資源科。報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年十月二十一日於社會工作局

局長 葉炳權

(是項刊登費用為 \$881.00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze vagas de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro do Instituto de Acção Social. O presente concurso rege-se pelo disposto no n.º 7 do artigo 47.º e nos outros relativos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, este último com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Secção de Recursos Humanos deste Instituto, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Instituto de Acção Social, aos 21 de Outubro de 2003.

O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

澳 門 大 學

名 單

為履行有關給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門大學現公佈二零零三年第三季度獲資助的名單：

UNIVERSIDADE DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Universidade de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2003:

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidade
澳門大學學生會 Associação de Estudantes Universitários	13/02/2003	\$ 168,587.30	為澳門大學學生會四月至六月份的日常運作費提供津貼。 Subsídio para despesas operacionais da UMSU respeitantes aos meses de Abril a Junho de 2003.

二零零三年十月十五日於澳門大學

行政總監 黎日隆

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Universidade de Macau, aos 15 de Outubro de 2003.

O Administrador, *Lai Iat Long*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

地圖繪製暨地籍局

公告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將為填補本局人員編制第一職階首席翻譯員一缺，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼於澳門馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓六字樓地圖繪製暨地籍局之行政暨財政處。該招考公告已於二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單視為確定名單。

二零零三年十月十五日於地圖繪製暨地籍局

代局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 32-36, edifício CEM, 6.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 24 de Setembro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 15 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過審查文件、有限制的方式為本局之公務員進行普通晉

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para

升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階首席助理技術員一缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳／行政處／人事科。

二零零三年十月二十日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$979.00）

a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 20 de Outubro de 2003.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

房 屋 局

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補本局人員編制第一職階一等文員三缺，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼於沙梨頭北巷 102 號北區臨時房屋中心地下房屋局行政管理處，以供查閱。其開考公告已在二零零三年十月八日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年十月二十四日於房屋局

局長 鄭國明

（是項刊登費用為 \$950.00）

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada e pode ser consultada, na Divisão de Gestão Administrativa do Instituto de Habitação, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, edifício do Centro de Habitação Temporária do Patane, r/c, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 8 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Instituto de Habitação, aos 24 de Outubro de 2003.

O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

黑珍珠體育會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零三年十月二十日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 51/2003，有關的條文內容如下：

第一條——「黑珍珠體育會」是一個不牟利的社團，培養青少年對運動的興趣，其宗旨是推廣和發展體育活動，參與官方或民間舉辦的各類體育賽事及活動，同時開展文化及康樂活動。

本會會址：快艇街 27 號高昌閣六樓 B 座。

第二條——會員的權利：

- (a) 參加本會的會員大會；
- (b) 根據章程選舉或被選舉入領導機構；
- (c) 參加本會的活動。

第三條——會員的義務：

- (a) 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；
- (b) 遵守章程的規定及本會領導機構的決議；
- (c) 繳交會費。

第四條——所有感興趣者，只要接受本會章程，並登記註冊後，經理事會批准後便即成為本會會員。

第五條——會員的言行若有損害本會聲譽者，經理事會議決後便可被開除會籍。

第六條——本會設以下幾個機構：會員大會，理事會和監察委員會。其中的成員是在會員大會上由會員選舉產生，任期三年，並可連任。

第七條——會員大會由所有會員組成，並由會員大會選舉產生一名會長、一名副會長和一名秘書。會員大會每年至少召開一次或者在必要的情況下，由理事長或者會員大會會長召開，但至少要提前十日以書面通知（通知書上須列明開會之日期、時間、地點及議程）。會員大會之出席人數，於通告指定之時間若有過半數會員出席，又或三十分鐘後若有三分之一會員出席時，則該次會員大會視為合法，議決從出席者過半票數取決生效。

第八條——理事會是本會的最高執行機構，負責平時的會務管理（社會、行政、財政和紀律管理）。

理事會由一名理事長，兩名副理事長及理事所組成，最少3人，但總人數必須為單數。

第九條——監察委員會之權限：

- (a) 監督本會行政管理之運作；
- (b) 查核本會之財產；
- (c) 就其監察活動編制年度報告；
- (d) 履行法律及本會章程所載之其他義務。

監察委員會由三位成員組成，設一名監事長，一名副監事長和一監事。

第十條——本會的主要財政來源是會費、捐贈及其他機構資助。

第十一條——本會的經費應該和其收入平衡。

第十二條——章程若有遺漏之處，必須由會員大會修訂解決。

第十三條——本會使用以下圖案作為會徽。



與正本相符

二零零三年十月二十日於第一公證署

二等助理員 蘇東尼 António José de Sousa

(是項刊登費用為 \$1,226.00)

(Custo desta publicação \$ 1 226,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門草地滾球會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零三年十月十六日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號49/2003，有關的條文內容如下：

澳門草地滾球會

第一章

總則

第一條——本會定名“澳門草地滾球會”，葡文名稱：“Clube de Bocha de Macau”。

第二條——會址：澳門東方中心12-14號9D座。

第三條——宗旨：為推廣發展澳門草地滾球運動，本會為非牟利機構。

第二章

會員加入權利，義務，除名

第四條——加入：凡對熱愛者，填寫本會表格，經理事會批准可成為會員。

第五條——權利：有選舉及被選舉權，可參與本會舉辦的一切活動及享用本會所有設施。

第六條——義務：遵守本會一切規條，參與本會舉辦的活動，按時繳交月費。

第七條——除名：凡破壞本會聲譽及規條或無故欠交會費之會員，經會員大會核實後均會被除名，會費絕不退還。

第三章

組織，任期，會議

第八條——本會設有以下幾個機構：會員大會，理事會，監事會；其中，理事會及監事會機關的成員均由會員在會員大會上以不記名方式投票選出，每屆任期三年，重選可得連任。

第九條——會員大會為最高權力機構，設會長壹人，副會長貳人，秘書及委員各一人，其職權為負責制定或修改章程及會徽，批核理事會工作報告及活動。

第十條——理事會為行政機構，理事會設理事長一人，副理事長一人，秘書一人，財政一人及理事一人，由五人單數成

員組成；其職權為計劃各類活動，日常會務，執行會員大會決議及提交工作報告。

第十一條——監事會為監察機構，設監事長一人，秘書一人及監事一人，由三人單數成員組成，主要職權為監察年度帳目及會員有否違規行為。

第十二條——會員大會壹年召開一次，由理事會最少提前八日以書面形式聯絡各會員參加，通知上須列明開會之日期、時間、地點及議程，大會決議需由會員過半數表決方能通過；如有特別事故，且有半數以上會員提出，經理事和監事會通過可召開特別會員大會。

第四章

經費

第十三條——經費來源為會員每月繳交之澳門幣50元，會長或名譽會長及其他機構贊助。

第五章

章程遺漏及修改，會徽

第十四條——本章程如有遺漏或錯誤，由會員大會修改。

第十五條——本會會徽：



與正本相符

二零零三年十月十六日於第一公證署

二等助理員 蘇東尼 António José de Sousa

(是項刊登費用為 \$1,248.00)
(Custo desta publicação \$ 1 248,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

光愛中心

為公佈之目的，茲證明上述社團修改章程文本自二零零三年十月十七日起，存

放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 50/2003，有關的條文內容如下：

第一章

第一條——設於澳門筷子基和樂大馬路 109 號 A 宏建大廈第九座地下 A、B 舖。

第六章

第十二條——會員大會主席團由 1-3 名以單數成員組成。

第七章

第十七條——理事會由 5-11 名以單數成員組成。

第八章

第二十條——監事會由 1-3 名以單數成員組成。

與正本相符

二零零三年十月十七日於第一公證署

二等助理員 蘇東尼 António José de Sousa

(是項刊登費用為 \$488.00)
(Custo desta publicação \$ 488,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門曉明舞蹈團

英文為 “Io Meng Dance Group-Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年十月十七日，存檔於本署之 2/2003/ASS 檔案組內，編號為 78 號，並登記於第 3 號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 224 號，有關條文內容如下：

澳門曉明舞蹈團章程全文

第一條——本團名稱：澳門曉明舞蹈團。英文名稱：Io Meng Dance Group-Macau。

會址設於：澳門高地烏街 29 號金賢閣 8 樓 E 座。

本團宗旨

本團宗旨為開展、推廣、促進本地舞蹈藝術活動，培養本地舞蹈人才及積極參

與澳門的各項社會活動。本團是非牟利機構。

第二條——凡舞蹈愛好者，年齡在十歲以上，均可申請加入舞蹈團，入團者須填寫入團申請表、繳交一寸正面半身相二張及證件副本。

第三條

會員權利

一、參加本團的會員大會。

二、有權參加選舉，或被選舉進入本團領導機構。

三、參與本團一切活動。

第四條

會員的義務

一、遵守本團章程及決議，繳納基金及年費，參與本團各項活動。

第五條

組織

本團設立以下幾個機構：會員大會、理事會及監事會。其中的成員是在會員大會上選舉產生，任期三年，連選得連任。

第六條——會員大會為本團最高權力機構由所有會員參加，每年舉行壹次會員大會。它由壹名團長、壹名副團長及壹名藝術總監，三位成員組成的常務委員會召集之。大會的召集須最少提前八日以掛號信的方式通知，召集書內指出會議的日期、時間、地點及議程。

第七條——三位成員組成的理事會為本團最高執行機構，負責平時的管理（社會活動、行政、財政及紀律管理）。它由壹名理事長、壹名秘書及壹名財政所組成。

第八條——監事會由三位成員組成。包括壹名監事長、壹名副監事長及壹名監事。監事會負責監察理事會之一切工作與年度帳目。

第九條——團員加入繳納入團基金澳門幣陸拾元，每月繳納團費拾元。

第十條——理事會認為必要時，得進行籌募。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e três. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,066.00)
(Custo desta publicação \$ 1 066,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門鐮星 822 體育會

葡文為 “Associação de Desportiva Wah Seng 822 de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年十月二十二日，存檔於本署之 2/2003/ASS 檔案組內，編號為 79 號，並登記於第 3 號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 225 號，有關條文內容如下：

澳門鐮星 822 體育會

第一章

名稱、會址、宗旨

第一條——本會中文名稱為“澳門鐮星 822 體育會”。

葡文名稱為 “Associação de Desportiva Wah Seng 822 de Macau”。

第二條——本會設於澳門亞利鴉架街 38 號 D。

第三條——本會為非牟利團體，以參與及舉辦康樂體育活動，參與社會公益活動，服務社群為宗旨。

第二章

會員

第四條——凡愛好體育活動及認同本會章程者，均可申請入會，經理事會批准，繳納入會費及年費，便可成為會員。

第五條——會員之權利：

- (1) 出席會員大會；
- (2) 有選舉權及被選舉權；
- (3) 對會務作出建議及批評；
- (4) 參與本會舉辦之各項活動。

第六條——會員之義務：

- (1) 遵守本會章程及會員大會之決議；
- (2) 按時繳納會費；
- (3) 未經理事會同意，不得以本會名譽參加任何組織的活動及有損本會聲譽的行為。

第七條——凡會員違反會章，損害本會聲譽及利益，經理事會決議，按情況給予勸告、警告、革除會籍之處分。

第三章 組織

第八條——本會組織架構包括：會員大會、理事會、監事會，各領導成員均由會員大會選出，任期為兩年，可以連任。

第九條——會員大會由所有會員組成，為本會最高權力機構。會員大會每屆選出會長一名，副會長五名，秘書一名。

第十條——會員大會職權如下：

- (1) 討論、表決章程之修改；
- (2) 選舉及罷免理監事成員；
- (3) 訂定本會之方針；
- (4) 審核及通過本會賬目。

第十一條——會員大會由會長主持召開，需於十天前通知全體會員出席。會員大會通過之決議，由理事會負責執行。

第十二條——理事會經會員大會選出十五人組成。設理事長一人、副理事長三人、理事十一人，由理事會成員互選產生。

第十三條——理事會職權如下：

- (1) 執行會員大會決議；
- (2) 領導及計劃本會之活動；
- (3) 安排會員大會的召開工作；
- (4) 接受入會之申請。

第十四條——監事會經會員大會選出五人組成。設監事長一名、副監事長二人、監事二人，由監事會成員互選產生。

第十五條——監事會職權如下：

- (1) 監察會員大會決議的執行；
- (2) 監督各項會務工作的進行；
- (3) 向會員大會報告工作。

第十六條——本會為推廣體育運動，得敬聘社會賢達擔任名譽會長、名譽顧問及顧問等名譽職位。

第四章 財政

第十七條——本會的經費來源：

- (1) 會員入會費及年費，徵收金額由理事會訂定；

- (2) 接受符合本會宗旨的贊助及捐贈；

- (3) 本會開展各項活動的各種收入。

第五章 附則

第十八條——本會章末盡善之處由會員大會討論修訂。

第十九條——附圖為本會會徽。



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Outubro de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virginia Inácio*.

(是項刊登費用為 \$1,759.00)
(Custo desta publicação \$ 1 759,00)

私人公證員 CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證明書 CERTIFICADO

Autómovel Clube de Macau — China

Certifico, para publicação, que desde dezasseis de Outubro de dois mil e três, se encontra arquivado neste Cartório sob o número um do respectivo maço número um barra dois mil e três de documentos a que se refere a alínea f) do artigo 45.º do Código do Notariado, um exemplar de alteração dos estatutos da Associação «Autómovel Clube de Macau — China», do teor seguinte:

《中國——澳門汽車會》章程

第一章 名稱、住所及宗旨

第一條——1. “中國——澳門汽車會”，葡文名“Autómovel Clube de Macau-China”，簡稱A.C.M.C.，英文名“China-Macau Autosports Club”。

2. 本會之標誌載於本章程附圖。

第二條——本會法人住所設在澳門友誼大馬路澳門大賽車大樓地下。經會員大會決議，得於中國或外地設立代辦處或任何形式的代表機構。

第三條——1. A.C.M.C.是一個非牟利的體育組織，其目標是推動及發展機動車運動。

2. 機動車運動包括汽車、小型賽車及電單車運動。

3. 在以上兩點所定的範圍內，A.C.M.C.的主要工作是：

(1) 於會員間推動汽車、小型賽車、電單車及其他機動車運動；

(2) 推動及加強汽車、小型賽車與電單車運動員之間的交流；

(3) 設立汽車、小型賽車及電單車賽車駕駛學校，達到改善駕駛員以正確、安全及負責任的方法進行汽車、小型賽車及電單車運動；

(4) 合力提高對駕駛安全及預防措施方面問題的警惕性；

(5) 組織汽車、小型賽車及電單車運動的比賽，並向其他私人及官方機構推動的比賽提供協助；

(6) 與本澳公共及私人機構合作，完善與汽車、小型賽車及電單車運動相關的法律、規章及措施；與會址設於中國或外地的同類組織聯繫，嘗試為會員獲取上述組織內會員已有的利益。

第二章 會員

第四條——會員分為基本會員及名譽會員。

第五條——1. 願為實現本會宗旨貢獻力量且年滿十八歲之人士，可申請成為基本會員。

2. 未滿十八歲者，經其合法代表人同意，亦可申請成為基本會員，且在年滿十八歲前只享有本章程第八條第一款第(5)項之權利。

第六條——凡合乎入會資格者，經由理事會通過，方可成為本會基本會員。

第七條——1. 對本會有特殊貢獻的人士可獲頒名譽會員榮銜。

2. 名譽會員經理事會推薦，由會員大會授予（或選出）。

第八條——1. 會員有以下權利：

(1) 參加會員大會、表決、選舉和被選；

(2) 要求召集會員大會特別會議；

(3) 推薦新會員；

(4) 在認為理事會之決議有損其權利時，向會員大會上訴；

(5) 到訪本會之設施和參與本會各項活動。

2. 只有基本會員方享有上述第(1)、(2)及(3)項所指之權利。基本會員日後如獲授予名譽會員榮銜，仍繼續享有此等權利。

第九條——1. 會員有以下義務：

- (1) 遵守本會章程和各項內部規章；
- (2) 遵守本會機關的各項決議；
- (3) 擔任被選或被委的職務；
- (4) 協助提高本會之聲譽及威望；

(5) 繳付入會費、每年會費和其他應繳費用；（註：應繳費用是指使用本會設施或參與各項活動之費用）

2. 名譽會員無上述第(3)及第(5)項義務。

第十條——1. 欠付會費或不結清欠本會款項超過一年之會員，得被除名。

2. 除名由理事會宣佈，並通知當事人。

第十一條——1. 經付清欠款後，被除名之會員可重新入會。

2. 重新入會按本章程第六條辦理。

第三章 本會機關

第一節 一般規定

第十二條——本會之機關為：

- 甲、會員大會；
- 乙、理事會；
- 丙、監事會。

第十三條——本會各機關之據位人每三年選舉一次，連選得連任。

第十四條——1. 本會各機關之選舉取決於候選之提名，且應在會員大會主席團在職主席面前進行。

2. 候選之提名，應載有接受全部候選人之個人聲明。

3. 選舉大會於任期屆滿之年的一月三十一日前舉行，而候選之提名應於選舉大會舉行的十五天前為之。

4. 在職之成員繼續執行其職務至被選出之新成員就職時止。

第十五條——1. 本會各機關之主席如長期因故不能視事，有關機關應在其成員

中選出一新主席，並在基本會員中為該機關共同擇定一名新成員。

2. 本會各合議機關之其他成員如因故不能視事，有關機關之其餘在職成員應從基本會員中委任代任人。

3. 在各合議機關主席或某一成員暫時因故不能視事時，其代任應由因故不能視事者之所屬機關確定。

4. 被選出或被委任代任之成員，應擔任該職務至有關前任者之任期終結止。

第十六條——本會各機關之決議應載於會議紀錄簿冊內，並應載有出席會議之有關機關多名據位人之簽名。會員大會之會議紀錄，應載有主持會議之人之簽名。

第二節

會員大會

第十七條——1. 會員大會是由全面享有其權利的全體基本會員組成。

2. 對所有未包括在本會其餘機關特定權限範圍內之事項，均由會員大會負責作決議，特別是：

- (1) 訂定本會之方針；
- (2) 以不記名投票方式選出各機關據位人；
- (3) 修改本會章程和通過本會各項內部規章；
- (4) 通過本會之預算、理事會報告和帳目，以及監事會之意見書；
- (5) 按理事會提名，授予名譽會員榮銜；
- (6) 科處暫停會籍或除名之處分；
- (7) 在接獲對理事會的決議上訴時作裁決；
- (8) 解散本會。

第十八條——會員大會之工作由一名主席、一名副主席及一名秘書組成之大會主席團領導。

第十九條——1. 就本會各機關之選舉、理事會預算之討論及通過，以及報告書和帳目之討論及表決，均由會員大會以平常會議為之。

2. 大會之特別會議得透過大會主席團主席主動召集，或應理事會、監事會或三分之二基本會員要求而召集。

第二十條——大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第二十一條——1. 如最少有半數基本會員出席，大會在召集書內所定時間開始，否則，在三十分鐘後，無論出席之會員人數多少，大會亦開始進行。

2. 大會決議取決於出席之基本會員之絕對多數票，但不影響以下各款規定之適用。

3. 修改章程之決議，須獲出席之基本會員四分之三之贊同票。

4. 解散本會之決議，須獲全體基本會員四分之三之贊同票。

第二十二條——會員得委託另一會員代表其本人行使投票權，委託應以具有前者簽名之文書為之，其內詳細列明由其代理人參加之會議資料，或詳細列明其代理權所涉及之事項類別。

第三節

理事會

第二十三條——1. 理事會由單數成員組成，最少三人，最多二十一人，其中一人擔任主席職務，一人擔任秘書，另一人任財政。

2. 可設候補理事，人數為單數，且不超过正選理事人數。正選理事缺席或因故不能執行職務時由候補理事替代。

3. 理事會僅在過半數據位人出席之情況下，方可作出決議；主席除本身擁有之投票權外，尚有權於票數相同時方作之投票。

第二十四條——理事會之權限為：

- (1) 計劃及指揮本會的活動；
- (2) 促使執行會員大會及監事會之決議；
- (3) 向會員大會呈交預算草案、管理帳目及活動報告書；
- (4) 接納新會員或將會員除名；
- (5) 訂定入會費及年度會費金額；
- (6) 建議名譽會員之提名；
- (7) 在法庭內外代表本會；
- (8) 租入不動產，批准使用本會之動產，並訂定使用條件；
- (9) 科處譴責和警告之處分；
- (10) 領導本會之工作，聘用和辭退僱員及訂定其報酬。

第二十五條——有關行為和文件必須由理事會兩名成員簽署，及本會蓋章，本會方承擔責任。

第二十六條——理事會主席可解決本會緊急問題，但事後應在接著的第一次會議時知會理事會，由理事會確認。

第四節 監事會

第二十七條——1. 監事會由三名成員組成，主席除本身擁有之投票權外，尚有權於票數相同時方作之投票。

2. 監事會僅在過半數據位人出席之情況下，方可作出決議。

第二十八條——監事會有權限對理事會之報告及帳目編寫意見書。

第四章 體育小組

第二十九條——1. 理事會負責為每個項目組織體育小組；

2. 每個小組成員由理事會指派會員出任，成員人數為單數，因工作需要，可要求會員或非會員給與協助；

3. 小組盡可能由一名正職主任或候補者領導；

4. 各小組擁有廣泛的主動權及執行權，按理事會通過的章程運作；

5. 理事會可要求小組在執行計劃前，先將計劃交由其認同；

6. 各小組擁有獲理事會通過的預算。

第五章 紀律

第三十條——1. 違反本章程及內部規章所定義務之會員受以下處分：

- (1) 譴責；
- (2) 警告；
- (3) 中止會籍不超過一年；
- (4) 除名。

2. 第(1)及第(2)項之處分由理事會科處。

3. 第(3)及第(4)項之處分經理事會建議，由會員大會科處。

4. 會員有權於最終決定作出前被書面聽取。

第六章 最後規定

第三十一條——本會之收益來源包括：

- (1) 會員繳付的入會費及會費；
- (2) 參加體育比賽的報名費；
- (3) 任何由會方財產或設施處獲得的租金或利息；
- (4) 可以合法方式取得的任何其他利益。

第三十二條——如須解散，本會擁有的資產將按大會的決議，贈予本地區的社會福利機構。

第三十三條——經理事會建議，會員大會可選出一位名譽會長。



私人公證員 歐安利

Está conforme o original.

Cartório Privado, em Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e três. — O Notário, *Leonel Alberto Alves*.

(是項刊登費用為 \$4,392.00)
(Custo desta publicação \$ 4 392,00)



CPTTM

澳門生產力暨科技轉移中心

召集書

依照法例及本中心章程，澳門生產力暨科技轉移中心將於二零零三年十一月二十八日（星期五）下午三時三十分，在位於上海街175號中華總商會6字樓中心總辦事處召開股東大會平常會議，議程如下：

——討論及通過二零零四年度本中心之活動計劃及財務預算；

——其他事項。

根據本中心章程第十九條第二項，屆時若出席者不足法定人數，大會將於上述指定時間一小時後，經第二次召集後召開，屆時無論出席股東的人數及其代表的股份多少，會議均為有效。

二零零三年十月二十八日於澳門

股東大會主席 吳榮格 (Vitor Ng)

CENTRO DE PRODUTIVIDADE E TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA DE MACAU

Convocação

Nos termos legais e estatutários, convoco a Assembleia Geral do Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau, para reunir em sessão ordinária, no dia 28 de Novembro de 2003 (6.ª feira), pelas 15,30 horas, na sede social, sita na Rua de Xangai, n.º 175, edifício da Associação Comercial de Macau, 6.º andar, com a seguinte ordem de trabalhos:

— Discutir e votar o plano de actividades e o orçamento para o ano de 2004; e

— Outros assuntos.

Nos termos do número dois do artigo décimo nono dos Estatutos, na falta de quórum, a Assembleia reunirá uma hora depois da hora marcada, qualquer que seja o número de sócios presentes e o património associativo nominal representado.

Macau, aos vinte e oito de Outubro de dois mil e três. — O Presidente da Assembleia Geral, *Vitor Ng*.

(是項刊登費用為 \$715.00)
(Custo desta publicação \$ 715,00)

FUNDO DE PREVIDÊNCIA DO PESSOAL DA AMCM

Contrato Constitutivo

Primeiro Contratante

Autoridade Monetária de Macau, pessoa colectiva de direito público com o estatuto aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, com sede na Calçada do Gaio, 24-26, em Macau, adiante abreviadamente designada por «AMCM» ou «Associado», representada pelo Administrador, Dr.

António José Félix Pontes, portador do bilhete de identidade de residente de Macau n.º 5/166648/5, emitido pelos Serviços de Identificação em 11/02/1999, residente em Macau, na Avenida da República, n.º 38, 2.º andar, e pelo Administrador, Dr. Rufino de Fátima Ramos, portador do bilhete de identidade de residente de Macau n.º 5/004515/2, emitido pelos Serviços de Identificação de 20/03/1996, residente em Macau, na Rua de Pedro Coutinho, n.º 53, 5.º, A.

Segundos Contratantes

Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A., com o capital social de MOP 30 000 000,00 (trinta milhões de patacas) e sede na Avenida da Praia Grande, 594, edifício BCM, 11.º andar, em Macau, adiante abreviadamente designada por «Macau Vida», representada pelo respectivo Presidente, Dr. António Maria Matos, portador do bilhete de identidade de residente de Macau n.º 1/363042/1, emitido pelos Serviços de Identificação em 16/07/2002, residente na 9/B, Rose Court, Rua Um, Jardins Oceano, na Ilha da Taipa, e pelo Administrador, Engenheiro José Laurindo Reino da Costa, portador do bilhete de identidade de residente de Macau n.º 1/364310/1, emitido pelos Serviços de Identificação em 23/09/2002, residente na 18/B, Rose Court, Rua Um, Jardins Oceano, na Ilha da Taipa.

e

Companhia de Seguros Luen Fung Hang, Vida S.A., com o capital social de MOP 30 000 000 (trinta milhões de patacas) e sede na Rua de Pequim, 202A-246, Macau Finance Centre, 6.º andar J, em Macau, adiante abreviadamente designada por «Luen Fung Hang Vida», representada pelo respectivo Gerente-Geral, Dr. Si Chi Hok, portador do bilhete de identidade de residente de Macau n.º 5/019945/4, emitido pelos Serviços de Identificação em 16/04/1997, residente em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 202-A a 246, edifício Macau Finance Centre, 6.º andar «A».

As partes contratantes acordam entre si em constituir o presente fundo de pensões fechado, o qual se regerá, no quadro da legislação e regulamentação em vigor, pelos termos e condições constantes das cláusulas seguintes, e a cujo integral cumprimento reciprocamente se obrigam.

Cláusula I

Identificação e duração do Fundo

O Fundo de Pensões objecto do presente contrato é designado por «Fundo de Previdência do Pessoal da AMCM», adiante tam-

bém designado por «Fundo», constituindo-se por tempo indeterminado.

Cláusula II

Associado

O Associado do Fundo é a Autoridade Monetária de Macau, acima identificado como primeiro contratante.

Cláusula III

Entidades Gestoras

As Entidades Gestoras do Fundo são as Sociedades acima identificadas como segundos contratantes. Nos termos do número 4 do artigo 36.º do Decreto-Lei n.º 6/99/M, de 8 de Fevereiro, a Macau Vida é nomeada pelo Associado com Entidade Gestora Líder do Fundo, incumbindo-lhe a responsabilidade pela consolidação contabilística e pela designação do actuário responsável do Fundo.

Cláusula IV

Plano de Pensões

1. O Plano de Pensões a financiar no âmbito do presente contrato é o «Plano de Pensões do Pessoal da AMCM», adiante abreviadamente designado por «Plano», constante do Anexo 1 a este contrato do qual faz parte integrante.

2. O Plano é subordinado ao «Regulamento do Fundo de Previdência do Pessoal da AMCM», aprovado nos termos estabelecidos nos Estatutos da AMCM, exemplares dos quais, bem como de futuras alterações, devem ser entregues pelo Associado à Entidade Gestora Líder.

Cláusula V

Participantes

São considerados Participantes do Fundo todos os trabalhadores da AMCM que cumpram os requisitos estabelecidos no Plano.

Cláusula VI

Beneficiários

São considerados Beneficiários do Fundo todas as pessoas singulares com direito às prestações pecuniárias previstas no Plano, independentemente do facto de terem sido ou não Participantes.

Cláusula VII

Objectivo do Fundo

O único objectivo do Fundo é o financiamento do Plano e proceder ao pagamento das prestações pecuniárias previstas no mesmo.

Cláusula VIII

Património inicial do Fundo

1. O património inicial do Fundo, no montante de MOP 289 929 905,62 (duzentos e oitenta e nove milhões, novecentas e vinte e nove mil, novecentas e cinco patacas e sessenta e dois avos), avaliado a 30 de Junho de 2003, é representado por dinheiro a ser entregue pelo Associado às Entidades Gestoras até 31 de Dezembro de 2003.

2. O património inicial do Fundo é distribuído pelas Entidades Gestoras nos seguintes montantes e percentagens:

• Macau Vida: MOP 144 964 952,81 — 50,0%

• Luen Fung Hang Vida: MOP 144 964 952,81 — 50,0%

Cláusula IX

Contribuintes

São considerados contribuintes do Fundo a AMCM, os Participantes e os Beneficiários.

Cláusula X

Contribuições

1. O financiamento do Fundo, para além dos valores constitutivos do seu património inicial, é da responsabilidade dos contribuintes, os quais procederão ao pagamento de contribuições nos termos definidos no Plano.

2. O Associado compromete-se a efectuar as contribuições extraordinárias que sejam consideradas necessárias pela Macau Vida, como resultado de avaliação actuarial efectuada pelo actuário do Fundo, nomeadamente quando for demonstrada a insuficiência dos activos do Fundo ou quando a mesma for previsível, bem como nas demais situações previstas na lei e normas em vigor.

Cláusula XI

Receitas e despesas do Fundo

1. Constituem receitas do Fundo:

a) O património inicial do Fundo referido na Cláusula VIII deste contrato;

b) As contribuições para o financiamento do Plano;

c) Os rendimentos gerados pelo investimento dos activos do Fundo;

d) O valor de alienação ou reembolso dos activos do Fundo;

e) Indemnizações pagas por apólices de seguro nas quais o Fundo tenha sido designado como beneficiário; e

f) Outras receitas permitidas por lei.

2. Constituem despesas do Fundo:

a) As prestações pecuniárias pagas aos beneficiários do Fundo;

b) Encargos que recaiam sobre os activos do Fundo;

c) Os encargos de gestão financeira cobrados pelas Entidades Gestoras;

d) Outras remunerações devidas às Entidades Gestoras nos termos acordados nos respectivos contratos de gestão, caso outra forma de pagamento não seja acordada com o Associado;

e) Remunerações devidas a terceiros, quando as mesmas tenham sido aprovadas por escrito pelo Associado e sejam relacionadas com trabalhos específicos realizados em nome do Fundo;

f) Prémios de apólices de seguro subscri-
tos pelo Fundo;

g) Encargos relacionados com a constitui-
ção do Fundo e com futuras alterações ao
mesmo;

h) Toda e qualquer despesa relacionada
com a extinção do Fundo e sua consequente
liquidação; e

i) Outras despesas permitidas por lei.

Cláusula XII

Regras de Administração do Fundo

1. As Entidades Gestoras devem, em qual-
quer circunstância e a todo o momento, pros-
seguir objectivos de rentabilidade dos acti-
vos do Fundo num quadro de segurança,
liquidez e prudente diversificação, assegu-
rando o cumprimento das normas legais e
regulamentares aplicáveis, e respeitando as
regras estipuladas nos respectivos contratos
de gestão, a que se refere o número 2 desta
cláusula.

2. A definição genérica da política de in-
vestimentos e de outros aspectos relevantes
para a gestão do Fundo, deverá constar dos
contratos de gestão a celebrar entre a AMCM
e cada uma das Entidades Gestoras, a qual
poderá ser sujeita a alterações caso as cir-
cunstâncias assim o aconselhem.

Cláusula XIII

Entidades Depositárias

1. Os títulos de crédito e outros documen-
tos representativos dos valores que inte-
gram o Fundo serão depositados ao abrigo
de contratos de depósito a ser assinados
entre cada uma das Entidades Gestoras e a
instituição depositária mencionada no res-
pectivo contrato de gestão.

2. As Entidades Gestoras poderão trans-
ferir os valores do Fundo para outra ou
outras instituições depositárias desde que,
para tanto, obtenham o acordo prévio do
Associado.

Cláusula XIV

Transferência da Gestão do Fundo

Nos termos da lei, o Associado pode pro-
ceder à transferência da gestão do Fundo
para outras Entidades Gestoras, desde que
para o efeito notifique as Entidades Gestoras
existentes, por escrito, com uma anteceden-
cia mínima de noventa dias relativamente a
1 de Abril do ano em que se pretenda tal
transferência opere efeitos.

Cláusula XV

Representação do Associado

O Associado, através do seu órgão de
gestão ou das pessoas ou entidades em quem
este haja delegado poderes bastantes, asse-
gurar a sua própria representação em todos
os assuntos relacionados com o Fundo.

Cláusula XVI

Representação dos Participantes e Beneficiários

Os Participantes e Beneficiários são re-
presentados nos termos do «Regulamento
do Fundo de Previdência do Pessoal da
AMCM».

Cláusula XVII

Alterações contratuais

O Associado e as Entidades Gestoras po-
derão, por mútuo acordo, alterar livremente
o conteúdo do presente contrato, desde que
de tais alterações não resulte, em caso al-
gum, a diminuição de direitos adquiridos
pelos Participantes e Beneficiários até en-
tão.

Cláusula XVIII

Extinção do Fundo

1. O Fundo extinguir-se-á, após obtenção
do acordo prévio da entidade de supervisão
dos fundos privados de pensões, nas seguin-
tes circunstâncias:

a) O seu objectivo tiver sido atingido ou se
tornar impossível;

b) Por manifesta insuficiência de meios
financeiros que impossibilite o Fundo de
cumprir com as suas obrigações; e

c) Nos casos particulares previstos na le-
gislação em vigor.

2. O Fundo deve ser liquidado de acordo
com a lei e nos termos previstos no respecti-
vo Contrato de Extinção.

Cláusula XIX

Extinção de Entidade Gestora

Na eventualidade de uma Entidade Gestora
cessar a sua actividade, o Associado deve ser
notificado por escrito com aviso prévio de,
pelo menos, cento e oitenta dias com referên-
cia à data aniversária do Fundo, 31 de De-
zembro, do ano em que tal cessação de activi-
dade terá lugar. O Associado deve então
proceder à transferência da gestão da corres-
pondente parte do Fundo para outra entida-
de gestora, após obtenção do acordo prévio
da entidade de supervisão dos fundos priva-
dos de pensões.

Cláusula XX

Disposição final

O foro competente para dirimir qualquer
litígio relativamente ao presente contrato,
incluindo a interpretação das suas cláusulas,
é o da Região Administrativa Especial de
Macau, com expressa renúncia a qualquer
outro.

Feito em Macau, em 15 de Outubro de
2003, em três exemplares, todos válidos como
originais.

O Associado

Autoridade Monetária de Macau

António José Félix Pontes

Rufino de Fátima Ramos

As Entidades Gestoras

Companhia de Seguros de Macau Vida,
S.A.

António Maria Matos

José Laurindo Reino da Costa

Companhia de Seguros Luen Fung Hang,
Vida S.A.

Si Chi Hok

ANEXO I

PLANO DE PENSÕES DO PESSOAL DA AMCM

Plano de Pensões do Pessoal da AMCM

1. Natureza — Contributivo e de benefí-
cio definido.

2. Inscrição — a) São elegíveis os traba-
lhadores do quadro de pessoal da AMCM,
ou os contratados a prazo sem vínculo a
outras entidades, que não beneficiem de um
regime de previdência pública;

b) A inscrição é obrigatória para os traba-
lhadores da AMCM que se encontram nas
condições definidas em a).

3. Prestações pecuniárias — a) Pensão de aposentação e previdência imediata dos aposentados;

b) Compensação pecuniária [em alternativa a a)];

c) Subsídio de funeral, pensão de sobrevivência e assistência médica e cirúrgica aos familiares em caso de morte do trabalhador ou do aposentado.

4. Beneficiários — Trabalhadores da AMCM inscritos no Fundo de Previdência, ou os membros dos respectivos agregados familiares.

5. Participações actuais — a) 8% — Trabalhador ou beneficiários das pensões de aposentação e de sobrevivência;

b) 20% — AMCM,

incidente sobre a remuneração mensal efectiva ou sobre o valor da pensão.

6. Âmbito da previdência imediata dos beneficiários das pensões da aposentação e de sobrevivência — a) Assistência médica e cirúrgica, geral ou especializada, incluindo os elementos de diagnóstico e de tratamento que forem necessários, assistência medicamentosa, cuidados de enfermagem, internamento hospitalar e fornecimento de aparelhos de prótese e ortopedia, sua renovação e reparação;

b) Subsídio de abono de família;

c) Subsídio de renda de casa; e

d) Seguro de acidentes pessoais.

7. Direito à aposentação — a) Quando o trabalhador tenha, pelo menos, 25 anos completos de serviço na AMCM (aposentação antecipada); ou

b) Com, pelo menos, 5 anos completos de serviço na AMCM e se encontre numa das situações seguintes:

(i) Com idade igual ou superior a 60 anos; ou

(ii) Com incapacidade permanente e absoluta para o exercício de funções, por declaração de Junta Médica devido a impedimento por doença superior a 1 ano ou acidente.

8. Disposições subsidiárias — a) Estatuto Privativo do Pessoal da AMCM;

b) Regulamento do Fundo de Previdência do Pessoal da AMCM;

c) Legislação reguladora dos fundos privados de pensões.

澳門金融管理局人員福利基金

設立合同

第一立約方

澳門金融管理局，公法人，其章程經三月十一日第 14/96/M 號法令核准，以下簡稱「金管局」或「參與法人」，總辦事處位於澳門東望洋斜巷 24 -26 號，由行政委員潘志輝，持身份證明局於 1999 年 2 月 11 日發出之澳門居民身份證，號碼為 5/166648/5，居住於澳門民國大馬路 38 號二樓，以及行政委員盧文輝代表，持身份證明局於 1996 年 3 月 20 日發出之澳門居民身份證，號碼為 5/004515/2，居住於澳門高地烏街 53 號 5 樓 A 座。

第二立約方

澳門人壽保險有限公司，以下簡稱「澳門人壽」，其資本為澳門幣三千萬元 (MOP 30,000,000)，總辦事處位於澳門南灣大馬路 594 號澳門商業銀行大廈 11 樓，由主席 António Maria Matos，持身份證明局於 2002 年 7 月 16 日發出之澳門居民身份證，號碼為 1/363042/1，居住於澳門氹仔海洋花園第一街玫瑰苑 9 樓 B，以及董事 José Laurindo Reino da Costa 代表，持身份證明局於 2002 年 9 月 23 日發出之澳門居民身份證，號碼為 1/364310/1，居住於澳門氹仔海洋花園第一街玫瑰苑 18 樓 B。

及

聯豐亨人壽保險股份有限公司，以下簡稱「聯豐亨人壽」，其資本為澳門幣三千萬元 (MOP 30,000,000)，總辦事處位於澳門北京街 202A-246 號澳門金融中心 6 樓 J 座，由董事總經理施子學代表，持澳門身份證明局於 1997 年 4 月 16 日發出之澳門居民身份證，號碼為 5/019945/4，工作地址為澳門北京街 202A-246 號澳門金融中心 6 樓 A 座。

雙方立約設立本封閉式退休基金，本設立合同受以下根據現行法例所訂立之條款管轄，立約雙方同意共同履行本合同。

條款一

基金之名稱及期限

本合同所設之退休基金定名為「澳門金融管理局人員福利基金」，(以下簡稱「本基金」)，其存續不設期限。

條款二

參與法人

本基金之參與法人為本合同的第一立約方，即澳門金融管理局。

條款三

管理公司

本基金之管理公司為本合同的第二立約方。根據二月八日第 6/99/M 號法令第三十六條第四款條文，參與法人委任澳門人壽為本基金之牽頭管理公司，負責合併會計資料之工作及任命專責精算師。

條款四

退休金計劃

1. 在本合同範圍內為其提供資金供款的退休金計劃乃「澳門金融管理局人員退休金計劃」，以下簡稱「本計劃」，其內容附載於附錄一，並構成本合同的一部分。

2. 本計劃受按金管局章程之規定而核准的「澳門金融管理局人員福利基金章程」所監管，參與法人需將此章程以及將來的任何修改之副本遞交牽頭管理公司。

條款五

參與人

本基金之參與人為符合本計劃規定的金管局員工。

條款六

受益人

有權按照本計劃領取金錢給付的個人均被視為本基金之受益人，不論其是否參與人。

條款七

基金之目標

本基金專門為本計劃提供資金並處理該計劃所訂的金錢給付。

條款八

基金之初始財產

1. 根據二零零三年六月三十日之評估，本基金之初始財產價值為澳門幣二億八千九百九十二萬九千九百零五元六毫二分 (MOP 289,929,905.62)。此款項須在二零零三年十二月三十一日前由參與法人以現金形式交付給管理公司。

2. 本基金之初始財產將根據以下金額及百分比分配給管理公司：

● 澳門人壽：MOP144,964,952.81 — 50.0%

● 聯豐亨人壽：MOP144,964,952.81 — 50.0%

條款九**供款人**

本基金之供款人為金管局，參與人及受益人。

條款十**供款**

1. 除基金之初始財產以外，為本基金提供資金乃供款人之責任，其供款需按照本計劃執行。

2. 當澳門人壽根據本基金精算師的精算評估而認為有必要時，參與法人承諾對基金作額外的供款，尤其是當本基金的資產出現不足或預期不足時，以及在現行法律及法例所列明的其他情況。

條款十一**基金之收入與開支**

1. 本基金之收入包括：

- a) 本合同條款八所指的基金初始財產；
- b) 為本計劃提供資金的供款；
- c) 本基金資產的投資回報；
- d) 賣出與贖回基金投資的收入；
- e) 任何以本基金為受益人的保險賠償金；
- f) 其他法律允許的收入。

2. 本基金之開支包括：

- a) 應支付予本基金受益人的款項；
- b) 由本基金資產所承擔的費用；
- c) 管理公司收取的資產管理費；
- d) 在沒有與參與法人另定其他支付方式的情況下，管理公司按管理合同規定收取的其他費用；
- e) 向第三者支付的費用，此費用須得到參與法人之書面同意及須與為本基金進行特定工作有關；
- f) 本基金購買保險單的保險費；
- g) 有關本基金之設立及其後任何修改的費用；
- h) 本基金被取消及其後清算的所有費用；
- i) 其他法律允許的開支。

條款十二**基金之管理規則**

1. 管理公司應在任何時候及任何情況下，以安全、流動及謹慎的分散投資原則為大前提爭取本基金的資產投資回報，嚴格遵守有關的法例規定，並遵守本條款第二段所指相關管理合同的規定。

2. 投資政策的一般定義以及與本基金管理有關的其他事宜須在參與法人與每間管理公司同意簽訂的管理合同中列明，而該協定可因應情況需要而作出修改。

條款十三**受寄機構**

1. 每間管理公司須與相關管理合同中訂明的受寄機構簽訂合同，並按照該合同規定存放組成本基金之債權證券及其他有價物憑證。

2. 在取得參與法人事先同意的情況下，管理公司可把本基金存放的現金與證券轉移到任何其他受寄機構。

條款十四**基金管理之轉移**

在現行的法例下，參與法人可將本基金之管理轉移到其他管理公司，惟參與法人必須在該轉移計劃生效當年的四月一日前最少九十天以書面形式通知現存的管理公司。

條款十五**參與法人之代表**

參與法人委任其管理層或擁有足夠權力的個人或實體代為負責本基金有關的所有事宜。

條款十六**參與人及受益人之代表**

參與人及受益人之代表由「澳門金融管理局人員福利基金章程」規範。

條款十七**本合同之修改**

在不損害參與人及受益人的既得權益的前提下，參與法人與管理公司可共同商定修改本合同。

條款十八**基金之取消**

1. 如遇下列情況，並獲得私人退休基金監督實體的事前許可時，本基金可被取消：

a) 當其目的已經達到或其目的已變得沒可能達到；

b) 未能提供財務上的支持的情況嚴重並導致本基金不能履行其義務；

c) 在現行法例特別許可的情況下。

2. 本基金將依照法例規定及相應的清算協議規定進行清算。

條款十九**管理公司之結束**

若任何管理公司欲停止其業務運作，該管理公司須在該等業務結束計劃生效當年的本基金之週年日期（十二月三十一日）前最少一百八十日以書面形式通知參與法人，以便參與法人在得到私人退休基金監督實體事前許可後將基金有關部分轉移到其他管理公司。

條款二十**最後規定**

澳門特別行政區之法院擁有因本合同，包括因本合同條文的解釋及適用而引起任何爭議的裁判權。雙方明示放棄訴諸任何其他國家或地區的法院的權利。

本合同於二零零三年十月十五日在澳門簽訂，一式三份，具有同等效力。

參與法人

澳門金融管理局——潘志輝，盧文輝

管理公司

澳門人壽保險有限公司——António Maria Matos，José Laurindo Reino da Costa

聯豐亨人壽保險股份有限公司——施子學

附錄一**澳門金融管理局人員退休金計劃**

1. 性質——供款及確定利益計劃。

2. 登記——a) 澳門金融管理局(AMCM)編制內之員工，或本身沒有享有澳門特別行政區公共福利制度且與其他實體無聯系的定期合約員工；

b) 符合上款所規定之條件的 AMCM 員工必須在基金內登記。

3. 金錢給付——a) 退休金及退休員工立即享有之福利；

b) 金錢補償（與上款 a 項，兩者選其一）；

c) 倘員工或退休員工逝世，向其家屬提供之殮葬費津貼、撫卹金及藥物與外科手術補助。

4. 受益人——在基金內登記之 AMCM 員工或其家庭成員。

5. 現行供款率——a) 員工或退休金及撫卹金受益人按實際月薪或有關退休金的 8% 供款；

b) 金融管理局按實際月薪或有關退休金的 20% 供款。

6. 退休金及撫卹金受益人立即可享有的利益——a) 藥物及全科或專科之外科

手術補助，包括必要的診斷及治療費用，診療、護理、住院及假體、矯形器具之供應及其更新及維修之補助；

b) 家庭補助津貼；

c) 屋租津貼；及

d) 人身意外保險。

7. 退休資格——a) 員工於金融管理局服務滿二十五年或以上（提前退休）；或

b) 服務滿五年或以上，並符合下列任一情況的員工：

i. 年滿或超過六十歲；或

ii. 因超過一年以上時間的疾病或因意外而造成之障礙而導致永久及完全喪失工作能力，且經醫生會診證明。

8. 補充規則——a) 金融管理局人事專用規章；

b) 金融管理局人員福利基金章程；及

c) 規範私人退休基金的法例。

(是項刊登費用為 \$9,239.00)
(Custo destas publicações \$ 9 239,00)

大 豐 銀 行 有 限 公 司
試算表於二零零三年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	51,422,781.59	
— 外幣	111,623,620.40	
AMCM 存款		
— 澳門元	340,824,459.83	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	5,296,101.58	
在外地之其他信用機構活期存款	7,094,629.74	
金、銀	1,346,807.40	
其他流動資產	127,087.86	
放款	7,543,790,275.49	
在本澳信用機構拆放	4,184,900,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	7,215,449,566.00	
股票、債券及股權	2,562,936,171.09	
承銷資金投資		
債務人	178,545,795.20	
其他投資	1,637,217,571.49	
活期存款		
— 澳門元		2,189,865,734.41
— 外幣		4,774,111,329.98
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		699,576,813.02
定期存款		
— 澳門元		3,132,328,568.67
— 外幣		10,922,600,130.21
公共機構存款		388,882,008.18
本地信用機構資金		6,626,713.42
其他本地機構資金		
外幣借款		20,094,237.31
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		43,426,922.38
債權人		60,796,326.69
各項負債		18,885,745.47
財務投資	31,870,773.46	
不動產	403,477,398.20	
設備	28,924,759.96	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產	38,212,258.00	
其他固定資產		
內部及調整帳	1,503,917,838.61	1,326,049,179.10
各項風險備用金		353,919,347.82
股本		1,000,000,000.00
法定儲備		514,255,000.00
自定儲備		
其他儲備		312,150,000.00
歷年營業結果		128,148.72
總收入		634,021,748.48
總支出	550,740,057.96	
代客保管帳	1,203,099,941.58	
代收帳	144,981,336.31	
抵押帳	13,350,809,714.49	
保證及擔保付款（借方）	171,909,604.90	
信用狀（借方）	109,287,013.59	
代客保管帳（貸方）		1,203,099,941.58
代收帳（貸方）		144,981,336.31
抵押帳（貸方）		13,350,809,714.49
保證及擔保付款		171,909,604.90
信用狀		109,287,013.59
其他備查帳	10,062,670,921.99	10,062,670,921.99
總額	51,440,476,486.72	51,440,476,486.72

O Administrador

Sio Ng Kan

O Chefe da Contabilidade

Kong Meng Hon

（是項刊登費用為 \$2,140.00）
（Custo desta publicação \$ 2 140,00）

澳門華人銀行股份有限公司

試算表於二零零三年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	9,689,625.70	
— 外幣	2,486,335.94	
AMCM 存款		
— 澳門元	10,734,056.39	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	13,441,753.03	
在外地之其他信用機構活期存款	473,826,718.24	
金、銀		
其他流動資產	5,034.00	
放款	163,476,589.39	
在本澳信用機構拆放	12,717,608.68	
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票、債券及股權	18,551,165.75	
承銷資金投資		
債務人	1,282,241.27	
其他投資	31,000,000.00	
活期存款		
— 澳門元		4,111,794.64
— 外幣		371,678,822.47
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		14,111,499.06
— 外幣		89,898,772.67
公共機構存款		214,168.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		150.68
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		435,642.88
債權人		101,236,952.46
各項負債		826,763.49
財務投資		
不動產		
設備	2,545,716.87	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	4,138,439.61	1,403,043.55
各項風險備用金		2,950,000.00
股本		150,000,000.00
法定儲備		3,277,800.00
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		301,038.61
總收入		14,283,451.56
總支出	10,834,615.20	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	120,405,810.05	
保證及擔保付款（借方）	12,051,898.04	
信用狀（借方）	31,830,418.75	
代客保管帳（貸方）		
代收帳（貸方）		
抵押帳（貸方）		120,405,810.05
保證及擔保付款		12,051,898.04
信用狀		31,830,418.75
其他備查帳	17,474,989.57	17,474,989.57
總額	936,493,016.48	936,493,016.48

總經理

陳達港

會計主管

廖國強

（是項刊登費用為 \$2,140.00）

（Custo desta publicação \$ 2 140,00）

海外信託銀行

澳門分行

OVERSEAS TRUST BANK LTD., MACAU BRANCH

Balanço em 20 de Julho de 2003

資產負債表於二零零三年七月二十日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	11,195,598.31		11,195,598.31
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	16,993,635.91		16,993,635.91
VALORES A COBRAR 應收帳項			
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,155,984.99		1,155,984.99
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	607,795.63		607,795.63
OURO E PRATA 金，銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	352,038,700.70	9,313,656.54	342,725,044.16
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	218,000,000.00		218,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	512,232,387.46		512,232,387.46
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	5,937,327.69	3,151,309.55	2,786,018.14
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	133,287,872.23		133,287,872.23
TOTAIS 總額	1,251,449,302.92	12,464,966.09	1,238,984,336.83

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	280,155,768.67	1,051,487,743.79
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	4,908,932.97	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	766,423,042.15	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	127,907.00	7,757,815.30
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	14,667.36	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	-	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	2,520,202.92	
CREDORES 債權人	950,482.27	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	4,144,555.75	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	64,557,480.55	68,040,527.06
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	3,483,046.51	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	111,698,250.68
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	105,600,042.45	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	6,098,208.23	
TOTAIS 總額		1,238,984,336.83

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	85,461,977.50
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	1,014,097,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	8,404,987.44
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	77,976,792.87
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,118,684.45
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	74,131,583.61
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	74,119,700.54
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Demonstração de resultados do exercício em 20 de Julho de 2003

二零零三年七月二十日營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	4,490,387.00	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	15,307,156.43
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,554,879.97
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,267,902.06
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	4,195,794.56	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 証券及財務投資收益	799,495.56
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	216,730.44	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	2,748,708.07
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	111,734.47	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	179,883.38	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,375,002.05		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	14,518.81		
IMPOSTOS 稅項	92,642.24		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	50,233.96		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	450,255.15		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,314,704.16		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,186,255.87		
TOTAL 總額	21,678,142.09	TOTAL 總額	21,678,142.09

Conta de lucros e perdas

損益計算表

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,186,255.87
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	5,433,391.81	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,787,455.61
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	564,503.25	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,311,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	5,433,391.81
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	6,098,208.23	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	13,407,103.29	TOTAL 總額	13,407,103.29

O Gerente de Sucursal

分行經理

Lau Chi Keung, Kenneth

O Chefe da Contabilidade,

會計主任

Leong Weng Lun

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

業務報告之概要

上半年因受SARS影響，地區經濟受到一定的衝擊，然而在客戶支持及員工努力下，本行信貸及存款均得以保持平穩增長，分別錄得 4.3% 及 3.5% 的升幅，總資產方面則錄得 6.7% 增長。

為了向客戶提供更完善服務，本銀行集團於今年上半年統一了品牌，並自本年七月二十一日起採用“星展銀行（香港）有限公司”為本銀行集團的名稱，本分行的一切業務、債權、債務均於同日轉至星展銀行（香港）有限公司之澳門分行。

本報告是“海外信託銀行有限公司澳門分行”截止二零零三年七月二十日之業務情況。藉此，本行對廣大客戶及社會各界過去多年之支持、對本行在統一品牌過程中所提供之指導及協助表示感謝，並希望各界對星展銀行（香港）有限公司澳門分行予以一如既往的支持。

Síntese do relatório de actividades

Apesar de a economia local ter sido consideravelmente afectada pelos efeitos de SARS no primeiro semestre do ano em curso, este Banco conseguiu alcançar crescimento estável tanto do valor de crédito concedido como do montante de depósito bancário, graça ao apoio dos clientes e ao esforço do pessoal, tendo registado a taxa de crescimento calculada, respectivamente, em 4,3% e 3,5%. No que se refere ao total do activo, a taxa de crescimento foi da ordem de 6,7%.

Tendo em vista prestar o melhor serviço aos clientes, este Grupo Financeiro uniformizou as diversas marcas comerciais no 1.º semestre do corrente ano, passou a adoptar-se a denominação de «DBS Bank (Hong Kong) Ltd.», a partir do dia 21 do mês de Julho do ano de 2003, todas as actividades, direitos e obrigações desta sucursal transferiram no mesmo dia para a sucursal de Macau do «DBS Bank (Hong Kong) Ltd.».

O presente relatório refere-se às actividades desenvolvidas pela «Overseas Trust Bank Limited, Sucursal de Macau» no período compreendido entre o dia 1 de Janeiro de 2003 e o dia 20 de Julho de 2003. Este Banco aproveita a oportunidade para manifestar o seu agradecimento pelo apoio dispensado pelos clientes em geral e pelos diversos sectores sociais no passado, além de reconhecer publicamente a assistência e sugestões que foram dadas a este Banco no processo de uniformização das marcas comerciais. A «DBS Bank (Hong Kong) Limited, Sucursal de Macau» continua a contar com o habitual apoio dos diversos sectores sociais.

外部核數師意見書之概要

致 海外信託銀行澳門分行

本核數師已按照國際核數準則完成審核海外信託銀行澳門分行於由二零零三年一月一日至二零零三年七月二十日止期間的財務報表，並已於二零零三年九月三十日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本核數師認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬項撮要應與經審核的財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

澳門，二零零三年九月三十日

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Overseas Trust Bank Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Overseas Trust Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 20 de Julho de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 30 de Setembro de 2003.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 30 de Setembro de 2003.

(是項刊登費用為 \$8,239.00)
(Custo destas publicações \$ 8 239,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
• PATACAS	1,340,665.24	-
• MOEDAS EXTERNAS	1,565,791.02	-
DEPÓSITOS NA AMCM	-	-
• PATACAS	6,996,446.18	-
• MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	42,110,763.33	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	609,707.67	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	63,490,995.09	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO	558,872,754.07	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	85,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	221,212,842.86	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
• PATACAS	-	1,760,037.21
• MOEDAS EXTERNAS	-	31,307,500.68
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
• PATACAS	-	-
• MOEDAS EXTERNAS	-	13,455.17
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
• PATACAS	-	2,207,454.92
• MOEDAS EXTERNAS	-	33,491,380.21
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	323,338,952.83
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	50,813,675.25
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	132,629,078.34
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENIAIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	70,233,096.59	4,196,958.53
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	413,669,672.34
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
OUTRAS RESERVAS	-	-
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
CUSTOS POR NATUREZA	32,013,965.37	-
PROVEITOS POR NATUREZA	-	90,018,861.94
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	57,309,650.00	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADAS	-	57,309,650.00
CRÉDITOS ABERTOS	-	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	-	-
TOTAIS	1,140,756,677.42	1,140,756,677.42

O Gerente-Geral,
Chan Kin Yip

O Chefe da Contabilidade,
Winnie Lou

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003

(Expresso em Patacas)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	27,222,061.70	
• Moedas externas	18,235,075.29	
Depósitos na AMCM		
• Patacas	87,275,582.24	
• Moedas externas		
Valores a cobrar	20,762,537.40	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	5,774,074.37	
Depósitos à ordem no exterior	33,972,923.04	
Ouro e prata		
Outros valores	908,080.63	
Crédito concedido	2,556,736,957.98	
Aplicações em instituições de crédito no Território	894,167,120.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	2,390,314,396.64	
Acções, obrigações e quotas	254,201,500.00	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	423,170.00	
Outras aplicações	20,768,787.60	
Depósitos à ordem		
• Patacas		969,005,592.38
• Moedas externas		474,674,546.74
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos a prazo		
• Patacas		807,550,013.09
• Moedas externas		2,433,955,958.80
Depósitos do Sector Público		1,151,242,262.33
Recursos de instituições de crédito no Território		12,994,664.15
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		12,639,193.17
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		12,227,678.46
Credores		861,715.80
Exigibilidades diversas		8,114,623.42
Participações financeiras	43,882,039.57	
Imóveis	79,132,939.48	
Equipamento	11,206,240.87	
Custos plurienais	924,476.91	
Despesas de instalação	13,288,623.88	
Imobilizações em curso	611,167.95	
Outros valores imobilizados	1,209,417.65	
Contas internas e de regularização	32,226,727.91	25,163,807.93
Provisões para riscos diversos		44,423,423.23
Capital		225,000,000.00
Reserva legal		106,567,386.02
Reserva estatutária		50,000,000.00
Outras reservas		125,786,534.84
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	139,581,289.93	
Proveitos por natureza		172,617,790.68
Valores recebidos em depósito	471,878,051.17	
Valores recebidos para cobrança	129,871,212.09	
Valores recebidos em caução	6,108,574,855.32	
Devedores por garantias e avals prestados	568,993,847.90	
Devedores por créditos abertos	136,526,115.87	
Credores por valores recebidos em depósito		471,878,051.17
Credores por valores recebidos para cobrança		129,871,212.09
Credores por valores recebidos em caução		6,108,574,855.32
Garantias e avals prestados		568,993,847.90
Créditos abertos		136,526,115.87
Outras contas extrapatrimoniais	4,703,716,964.50	4,703,716,964.50
TOTAIS	18,752,386,237.89	18,752,386,237.89

António Candeias Castilho Modesto

Director da Contabilidade

António Maria Matos

Presidente da Comissão Executiva

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

DBS BANK (HONG KONG) LIMITED
Sucursal de Macau
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	Caixa		
101	• Patacas	8,068,929.10	
102+103	• Moedas externas	11,653,691.89	
11	Depósitos na Autoridade Monetária de Macau		
111	• Patacas	17,919,229.96	
112	• Moedas externas		
12	Valores a cobrar		
13	Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	4,063,001.53	
14	Depósitos à ordem no exterior	218,351,878.32	
15	Ouro e prata		
16	Outros valores		
20	Crédito concedido	400,115,324.56	
21	Aplicações em instituições de crédito no Território	228,000,000.00	
22	Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	475,543,812.00	
23	Ações, obrigações e quotas		
24	Aplicações de recursos consignados		
28	Devedores		
29	Outras aplicações		
	Depósitos à ordem		
301	• Patacas		101,769,740.41
311	• Moedas externas		214,701,943.11
	Depósitos com pré-aviso		
302	• Patacas		429,288.27
312	• Moedas externas		161,709.73
	Depósitos a prazo		
303	• Patacas		79,095,702.36
313	• Moedas externas		701,658,360.38
	Depósitos do Sector Público		233,830.00
32	Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
33	Recursos de outras entidades locais		
34	Recursos de instituições de crédito no exterior		143,188,021.32
35	Empréstimos por obrigações		
36	Credores por recursos consignados		
37	Cheques e ordens a pagar		6,280,889.82
38	Credores		
39	Exigibilidades diversas		5,567,453.50
40	Participações financeiras		
41	Imóveis		
42	Equipamento	2,599,996.45	
43	Custos plurienais		
44	Despesas de instalação		
45	Imobilizações em curso		
49	Outros valores imobilizados		
50-59	Contas internas e de regularização	21,181,393.52	15,108,846.19
62	Provisões para riscos diversos		4,068,784.23
60	Capital		
611	Reserva legal		
613	Reserva estatutária		
612+619	Outras reservas		
63	Resultados transitados de exercícios anteriores		109,870,066.06
7	Custos por natureza	24,403,252.43	
8	Proveitos por natureza		29,751,207.02
90	Valores recebidos em depósito		
91	Valores recebidos para cobrança	37,070,426.24	
92	Valores recebidos em caução	1,257,511,000.00	
93	Garantias e avales prestados		9,041,090.44
94	Créditos abertos		91,044,908.97
90	Credores por valores recebidos em depósito		
91	Credores por valores recebidos para cobrança		37,070,426.24
92	Credores por valores recebidos em caução		1,257,511,000.00
93	Devedores por garantias e avales prestados	9,041,090.44	
94	Devedores por créditos abertos	91,044,908.97	
95-99	Outras contas extrapatrimoniais	35,318,182.06	35,318,182.06
TOTAIS		2,841,886,117.47	2,841,886,117.47

O Administrador,
Kenneth Lau

O Chefe da Contabilidade,
Leong Weng Lun

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

加拿大皇冠保險公司
CROWN LIFE INSURANCE COMPANY

資產負債表二零零二年十二月三十一日
Balço em 31 de Dezembro de 2002

澳門幣
Patacas

資 產 ACTIVO	小 計 Subtotais	合 計 Totais
- 財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS		
- 保單擔保借款 Empréstimos sobre apólices	2,553,500	2,553,500
- 擔保技術準備金資產——自有的 Valores afectos às provisões, técnicas — próprios		
- 定期存款 Depósitos a prazo	10,547,771	
- 不動產 Imóveis	973,889	
- 有價證券 Títulos	25,638,667	37,160,327
- 雜項債務人 DEVEDORES GERAIS		
- 其他 Outros	1,366,274	1,366,274
- 應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA	505,153	505,153
資產總額 - Total do Activo		41,585,254
負債，資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小 計 Subtotais	合 計 Totais
- 負債 - PASSIVO		
- 現存風險準備金／數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS		
- 直接業務 De seguro directo	28,140,180	
- 賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS		
- 直接業務 De seguro directo	793,098	28,933,278
- 雜項債權人 CREDORES GERAIS		
- 其他 Outros	1,737,934	1,737,934
負債總額 Total do Passivo		30,671,212
- 資本及盈餘 - SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
- 儲備 RESERVAS		
- 法定儲備 Reserva legal	420,000	420,000
- 總行 SEDE		
- 成立基金 Fundo de estabelecimento	7,500,000	
- 往來帳目 Conta-geral	2,994,042	10,494,042
- 損益（除稅後） RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)	-	-
資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida		10,914,042
負債，資本及盈餘總額 - Total do Passivo e da Situação Líquida		41,585,254

營業表 (人壽保險公司)
二零零二年度
Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2002

澳門幣
Patacas

借方 DÉBITO				
	人壽及定期金 Vida e rendas	一般帳項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
- 數值準備金 Provisões matemáticas				
- 直接業務 De seguro directo	1,480,403		1,480,403	1,480,403
- 佣金 Comissões				
- 直接業務 De seguro directo	4,231		4,231	4,231
- 賠償 Indemnizações brutas				
- 直接業務 De seguro directo	2,802,641		2,802,641	2,802,641
- 一般費用 Despesas gerais		243,469		243,469
- 財務費用 Encargos financeiros		-		-
- 攤折 / 剝銷 Amortizações e reintegrações do exercício		21,229		21,229
總額 Totais	4,287,275	264,698		4,551,973
貸方 CRÉDITO				
- 保費 Prémios brutos				
- 直接業務 De seguro directo	2,630,547		2,630,547	2,630,547
- 其他收益 Proveitos inorgânicos		1,846,602		1,846,602
- 本年度營業虧損 Prejuízo de exploração		74,824		74,824
總額 Totais	2,630,547	1,921,426		4,551,973

損益表
二零零二年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2002

淨值 Resultados líquidos			
- 虧損 Prejuízo		- 收益 Lucro	
- 營業帳虧損 De exploração	74,824	- 營業帳收益 De exploração	-
- 本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício	-	- 本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	74,824
- 純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos	-	- 上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	-
- 淨收益 Resultados líquidos (lucro final)	-		-
總額 Total	74,824	總額 Total	74,824

會計
O Contabilista,

Sten Roed

經理
O Director-Geral/Gerente,

Siu Koi Weng

Relatório do exercício de 2002

A Companhia de Seguros «Crown Life», conforme legalmente estabelecido, informa, de uma forma sumária, a actividade da Companhia em Macau para o ano de 2002. Os prémios brutos da Companhia foram de MOP 2 630 547, registando um decréscimo de MOP 528 533 em comparação com o ano anterior.

Relatório dos auditores**Para os membros da Crown Life Insurance Company****Referente a Crown Life Insurance Company — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Crown Life Insurance Company — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 7 de Fevereiro de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 7 de Fevereiro de 2003.

(是項刊登費用為 \$4,922.00)
(Custo destas publicações \$ 4 922,00)

AXA CHINA REGION INSURANCE CO. (BERMUDA) LDA.

國衛保險(百慕達)有限公司

Sucursal de Macau

澳門分行

Balanço em 31 de Dezembro de 2002
 二零零二年十二月三十一日資產負債表

MOP
 澳門幣

ACTIVO 資產	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產			
Móveis e utensílios 傢具及裝置物	1,006,498		
Equipamento de escritório 辦公室設備	447,233		
Computadores 電腦	845,440		
Aparelhos de ar condicionado e aquecimento 空調機及暖氣機	392,784		
Equipamento de telecomunicações 傳訊設備	1,138,618		
Outras 其他	7,623,347		
(Reintegrações acumuladas) (攤折金額)	(10,403,124)	1,050,796	
IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS 財務資產			
De valores livres 費用及責任免除			
Empréstimos sobre apólices 保單擔保借款	11,736,149		
Outros empréstimos 其他借款	18,037		
Outras 其他	8,681,376	20,435,562	21,486,358
Valores afectos às provisões técnicas - próprios 擔保技術準備金資產 - 自有的			
Depósitos a prazo 定期存款		330,722,525	
Imóveis 不動產		7,210,000	
Flutuação de títulos de crédito 有價證券價值變動		(202,781)	337,729,744
DEVEDORES GERAIS 雜項債務人			
Mediadores 中介人	235,555		
Outros 其他	5,701,132	5,936,687	
(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa) (壞賬呆賬準備金)		(208,000)	5,728,687
PRÉMIOS EM COBRANÇA 應收保費			11,766,644
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記賬目			
Custos antecipados 預付金額			
Despesas antecipadas 預付費用			86,341
A transportar 轉下頁			376,797,774

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產		Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
	Transporte 接上頁			376,797,774
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO 銀行存款				
Em moeda local 本地貨幣				
Depósitos à ordem 活期存款		2,170,537		
Depósitos com pré-aviso 通知存款		3,426,127		
Depósitos a prazo 定期存款		23,034,500	28,631,164	
Em moeda externa 外幣				
Depósitos à ordem 活期存款		8,821,702		
Depósitos com pré-aviso 通知存款		8,662,776		
Depósitos a prazo 定期存款		151,222,637	168,707,115	197,338,279
CAIXA 現金				6,060
Total do Activo 資產總額				574,142,113

MOP
澳門幣

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債、資本及盈餘	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
PASSIVO 負債			
PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS 現存風險準備金 / 數值準備金			
De seguro directo 直接業務		375,859,568	
PROVISÕES PARA SINISTROS 賠償準備金			
De seguro directo 直接業務		5,148,923	381,008,491
PROVISÕES DIVERSAS 雜項準備金			4,742,807
CREDORES GERAIS 雜項債權人			
Resseguradores 分保公司 (分出)		164,681	
Segurados 投保人		1,831,361	
Mediadores 中介人		231,689	
Organismos oficiais 政府機構		388,276	
Outros 其他		811,536	3,427,543
INDEMNIZAÇÕES A PAGAR 應付賠償			3,991,140
COMISSÕES A PAGAR 應付佣金			6,524,559
FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS 保單持有人存款基金			75,511,324
Total do Passivo 負債總額			475,205,864
SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘			
SEDE 總行			
Fundo de estabelecimento 成立基金		7,500,000	
Conta-geral 往來賬目		5,127,024	12,627,024
RESULTADOS TRANSITADOS 歷年損益滾存			
De 2000/2001 二零零零 / 二零零一			64,827,637
RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos) 損益 (除稅前)		26,181,588	
PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金		(4,700,000)	
RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos) 損益 (除稅後)			21,481,588
Total da Situação Líquida 資本及盈餘總額			98,936,249
Total do Passivo e da Situação Líquida 負債、資本及盈餘總額			574,142,113

Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2002

二零零二年度營業表（人壽保險公司）

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PROVISÕES MATEMÁTICAS 數值準備金				
De seguro directo 直接業務	44,830,264		44,830,264	44,830,264
COMISSÕES 佣金				
De seguro directo 直接業務	29,035,371		29,035,371	29,035,371
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保費用				
De seguro directo 直接業務				
Prémios cedidos 分出保費	1,076,868		1,076,868	
Outros encargos de resseguro cedido 其他分保費用	354,755		354,755	1,431,623
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS 賠償				
De seguro directo 直接業務				
Morte do segurado 身故	20,020,359		20,020,359	
Resgate de apólices 退保	18,943,117		18,943,117	
Dividendos a segurados 保單持有人分紅	21,362,191		21,362,191	
Vencimento de apólices 到期	441,343		441,343	
Provisões 準備金	521,332		521,332	61,288,342
DESPESAS GERAIS 一般費用		13,040,077		13,040,077
ENCARGOS FINANCEIROS 財務費用		24,327		24,327
ENCARGOS DIVERSOS 其他費用		2,396		2,396
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折 / 劃銷				
De imobilizações corpóreas 固定資產		1,904,574		1,904,574
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 本年度營業收益		25,675,501		25,675,501
Totais 總額	136,585,600	40,646,875		177,232,475

MOP
澳門幣

CRÉDITO 貸方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PRÉMIOS BRUTOS 保費				
De seguro directo 直接業務	166,444,982		166,444,982	166,444,982
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保收益				
De seguro directo 直接業務				
Indemnizações 賠償分擔	159,698		159,698	159,698
PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益				
Financeiros 財務上		10,236,804		
Outros 其他		390,991		10,627,795
Totais 總額	166,604,680	10,627,795		177,232,475

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2002

二零零二年度損益表

MOP
澳門幣

RESULTADOS LÍQUIDOS 淨值					
PREJUÍZO 虧損			LUCRO 收益		
De exploração 營業賬虧損	-		De exploração 營業賬收益	25,675,501	
De resultados extraordinários do exercício 本年度非經常性虧損	-		De resultados extraordinários do exercício 本年度非經常性收益	-	
Relativo a exercícios anteriores 上年度虧損	-		Relativo a exercícios anteriores 上年度收益	506,087	26,181,588
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMEN- TAR DE RENDIMENTOS 純利稅準備金		4,700,000			
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FI- NAL) 淨收益		21,481,588			
Total 總額		26,181,588	Total 總額		26,181,588

A Contabilista,

會計

Gary Bowmer

鮑文熙

O Director-Geral/Gerente,

經理

Wrestly Wong Man Fai

黃文輝

國衛保險（百慕達）有限公司

2002 澳門業務年報

擁有超過180年經驗的AXA集團，業務遍佈全球超過六十個國家。集團逾十三萬員工和營業員，竭誠為世界各地近五千萬名客戶提供優質保險及財務策劃服務。作為全球第三大保險集團，總管理資產值近8,373億美元*，我們的使命是為客戶保障未來，創造財富。

在去年世界性經濟環境持續波動下，集團盈利依然錄得逾1億美元之佳績。除了反映AXA集團在投資大氣候不明朗下，進退得宜的商業策略外，更充分證明全球近4萬名AXA的銷售精英，用出色的表現來回饋廣大客戶對我們的信任與支持。

作為AXA集團亞太區旗艦的AXA國衛保險，在港澳區深得百萬客戶的支持，去年再下一城，在「資本雜誌」主辦之第三屆（資本傑出科技及金融企業成就獎）中成為三連冠，第三次獲選為「最佳保險商」，在在證明了AXA國衛的成功並非僥倖。去年港澳的業績表現十分出色，除了有賴二千多名營業精英之努力外，相信與公司迎合市場需要，推出多系列新產品及深得客戶支持有著很大的關係。去年總保費收入為港幣69億元，管理資產較去年上升12%，達港幣324億元。

至於澳門方面，由於2002年1月1日開始實施保險中介人素質考試，保險業在招募人力方面明顯放緩，截至二零零二年十二月三十一日之財政年度，個人壽險及醫療保險業務的保費收入(扣除印花稅)為澳門幣1.7億元，營業員不屈不朽的拼勁，實在功不可沒。展望二零零三年，秉承著AXA國衛的一貫宗旨，我們深信只有不斷求進，致力創新以配合瞬息萬變的市場及客戶需要，才是「以人為本，以客為尊」。

* 截至2002年12月31日。以1歐羅兌1.1285美元計算。

核數師報告書

致：國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分公司管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈之核數準則完成審核國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分公司（“分公司”）之財務報表。

本行認為該等財務報表均真實與公平地反映該分公司於二零零二年十二月三十一日的財政狀況及該分公司截至該日止年度的溢利。

為更全面了解該分公司的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零三年四月二十三日

AXA CHINA REGION INSURANCE COMPANY (BERMUDA) LTD.

Relatório anual da actividade do ano de 2002 em Macau

Com mais de 180 anos de experiência, AXA é um grupo internacional operando mundialmente em mais de 60 localidades. Empregamos 130,000 empregados e colaboradores à volta do mundo, dedicado a oferecer a 50 milhões de clientes da AXA com seguros de superioridade e serviços de planeamento financeiro. Como a terceira líder de companhia de seguros no mundo, com uma gestão de activos de US\$8 373 biliões*, nós temos a missão de construir um futuro seguro e criar prosperidade para os clientes.

Sob circunstâncias económicas e flutuações consecutivas no mundo, o Grupo pôde atingir um lucro de \$ 100 milhões. Isto reflecte não só, que o Grupo AXA trabalha bem na sua estratégia sob uma economia em recessão, mas também prova que ilustra o desempenho de cerca de 40 000 agentes à volta do mundo para construir a confiança e apoio global dos nossos clientes.

Como marca da AXA Grupo na Zona Ásia Pacífico, AXA Insurance tem o apoio de milhões de clientes em Hong Kong e Macau. No último ano, AXA Insurance teve o privilégio de ser o «Best Insurance Company» na campanha de «Outstanding Information Technology & Financial Enterprise Awards» por três anos consecutivos no «Capital magazine». Isto prova que o sucesso da AXA Insurance não é fortuito. A parte da força dos nossos 2000 elites, crê-se que a estratégia de servir a procura do mercado, lançando diversificados novos produtos e apoiado pelos nossos clientes conduz para um grande desempenho em Hong Kong e Macau. O total de proveitos dos prémios no ano anterior foi de HK6,9 biliões e aumentou em 12 por cento para HK32,4 biliões em activo sob gestão.

Para a actividade em Macau, o recrutamento de recursos humanos foi obviamente diminuído devido à implementação do «Insurance Intermediaries Quality Assurance Scheme» em 1 de Janeiro de 2002. O proveito dos prémios para a provisão de vida e seguro de saúde para indivíduos em 31 de Dezembro de 2002 é de MOP17 biliões (deduzido do imposto de selo). Isto depende altamente dos esforços da força de venda. Olhando para 2003, AXA compromete atingir a satisfação dos clientes por adaptação com a sempre mudança do mercado e atingir os requisitos dos clientes.

* o câmbio em 31.12.2002 de 1 Euro = USD1.1285

Síntese parecer dos auditores

À Gerência da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited — Macau Branch

Auditámos as demonstrações financeiras da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited — Macau Branch (a «Sucursal»), do acordo com as Normas de Auditoria emitidos pela Hong Kong Society of Accountants.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2002, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 23 de Abril de 2003.

(是項刊登費用為 \$10,593.00)
(Custo destas publicações \$ 10 593,00)

印 務 局 澳 門 法 例

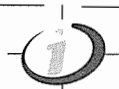
1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRENSA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每 份 價 銀 \$169.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 169,00